

А.С. Персидская

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

А.С. Персидская

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Учебно-методическое пособие

Томск
Издательство ТГПУ
2025

УДК 811.111; 811.161.1
ББК 81.1
П26

Рекомендовано к изданию
редакционно-издательским советом
Томского государственного
педагогического университета

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский
Томский государственный университет»
Е.Ю. Юрченкова

Персидская, А.С.

П26 Предпереводческий анализ текста: учебно-методическое пособие
для студентов языковых направлений / А.С. Персидская. – Томск :
Издательство Томского государственного педагогического универ-
ситета, 2025. – Электрон. текстовые дан. (1 файл:). – Загл. с титул.
экрана. – Режим доступа: свободный. – 145 с.
ISBN 978-5-907791-18-3

В учебно-методическом пособии излагаются этапы процесса перевода, алго-
ритм проведения предпереводческого анализа, рассматриваются функциональные
стили текста, переводческие трансформации и виды перевода. Теоретические мате-
риалы сопровождаются практическими заданиями.

Предназначено для студентов высших учебных заведений направлений под-
готовки 45.03.02 Лингвистика, 45.05.01 Перевод и переводоведение.

УДК 811.111; 811.161.1
ББК 81.1

Системные требования:

ПК не ниже класса Pentium II; RAM 512 Mb; Windows XP/7–10 (32-разрядная
или 64-разрядная версии); разрешение экрана 1 024 × 768 (768 × 1 024);
CD-ROM-дисковод, мышь; Adobe Acrobat Reader DC (либо другое, открывающее
PDF-файлы).

ISBN 978-5-907791-18-3

© Персидская А.С., 2025
© Томский государственный
педагогический университет, 2025

Оглавление

Предисловие	4
Глава 1. Процесс перевода	7
1.1. Алгоритм проведения предпереводческого анализа текста	7
1.2. Лингвистические особенности текстов	14
1.3. Задания для самостоятельной работы	17
Глава 2. Функциональные стили текстов	27
2.1. Характеристика функциональных стилей текстов	27
2.2. Задания для самостоятельной работы	34
Глава 3. Виды перевода	56
3.1. Классификация видов перевода	56
3.2. Задания для самостоятельной работы	57
Глава 4. Приемы перевода и переводческие трансформации	70
4.1. Классификации приемов перевода и переводческих трансформаций	70
4.2. Задания для самостоятельной работы	74
Глава 5. Предпереводческий анализ текста	91
5.1. Схема предпереводческого анализа текста	91
5.2. Задания для самостоятельной работы	92
Список литературы и электронных источников	126
Приложение	134

Предисловие

Учебно-методическое пособие «Предпереводческий анализ текста» предназначено для студентов высших учебных заведений направлений подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.05.01 Перевод и переводоведение и соответствует рабочей программе учебной дисциплины «Предпереводческий анализ текста».

Целью настоящего пособия является обучение практическим навыкам работы с текстовым материалом при переводе с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Курс по предпереводческому анализу текста занимает промежуточное положение между курсом «Введение в профессию», где достаточно схематично рассматриваются особенности работы переводчика, и курсами, где происходит углубленное изучение теории перевода («Теория перевода») и отрабатываются переводческие навыки на практике («Практический курс перевода», «Перевод деловой документации», «Перевод технической документации»).

При изучении материала данного учебного курса у обучающихся формируются такие компетенции, как владение алгоритмом предпереводческого анализа текста; способность осуществлять предпереводческий анализ текста, позволяющий точно воспринимать исходное высказывание; способность определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы; способность разработать переводческую стратегию.

Предлагаемое пособие отличается от аналогичных пособий других авторов более подробным изложением специфики отдельных аспектов процесса предпереводческого анализа и перевода, а также большим количеством заданий для самостоятельной и практической работы студентов. При этом, в предлагаемом теоретическом материале прослеживается преемственность концепций, изложенных в учебных и научных публикациях более ранних лет других авторов.

Учебно-методическое пособие состоит из пяти глав и одного приложения. Каждая глава включает теоретическую справочную инфор-

мацию, посвященную отдельным аспектам теории перевода в целом и предпереводческого анализа в частности. Задания для самостоятельной работы нацелены на выработку у студентов навыка поиска релевантной информации, ее обработки и презентации. Практические задания, отличающиеся по форме и уровню сложности, направлены на развитие и совершенствование навыков проведения предпереводческого анализа и выполнения перевода. Орфография и пунктуация предлагаемых текстов сохранены.

В первой главе представлена наиболее общая информация, необходимая для понимания процесса перевода. Дается определение понятию «перевод», описываются этапы перевода, приводится подробное описание алгоритма проведения предпереводческого анализа текста, отмечаются важные аспекты процесса перевода и лингвистические особенности текстов. Практические задания представлены темами докладов и текстами различных жанров, для которых необходимо провести предпереводческий анализ по определенным аспектам.

Во второй главе рассматриваются различные функциональные стили текстов. В теоретической части описываются основные характеристики функциональных стилей. В практической части представлены тексты для практического анализа и выявления особенностей текстов определенного стиля в английском и русском языках.

В теоретической части третьей главы описываются виды перевода. В качестве практических заданий предлагаются тексты разных жанров для выполнения перевода определенного вида.

Четвертая глава посвящена предпереводческим трансформациям. Приводится теоретический материал по приемам перевода. Задания направлены на отработку навыков определения способов перевода и особенностей текстов разных функциональных стилей. Данные навыки необходимы как для проведения предпереводческого анализа текста, так и для определения стратегий перевода.

Пятая глава ориентирована непосредственно на тренировку проведения предпереводческого анализа текста: приводится краткая схема предпереводческого анализа, даются тексты разных жанров как на английском, так и на русском языках.

В приложении представлены переводы текстов, содержащихся в заданиях главы «Функциональные стили текстов». Они необходимы для проведения сравнительного анализа переводов студентов с профессиональными переводами.

Данное пособие может быть использовано для аудиторной и самостоятельной работы со студентами любой формы обучения.

Результатом обучения по предлагаемому курсу являются: знание основных компонентов и алгоритмов осуществления предпереводческого анализа текста; умение осуществлять предпереводческий анализ текстов различных жанров; владение методикой предпереводческого анализа текста.

Глава 1. Процесс перевода

1.1. Алгоритм проведения предпереводческого анализа текста

В процессе межкультурной коммуникации могут возникнуть затруднения, когда выявляется недостаток или отсутствие слов для выражения определенной идеи или мысли в языке перевода. Главная и первостепенная задача перевода – передать смысл в полном объеме. При переводе важно также передать не только содержание, но и суметь воссоздать все особенности и характерные черты текста на языке оригинала.

Компетентность переводчика измеряется его способностью осуществить эквивалентный и адекватный перевод содержания текста на исходном языке на язык перевода, принимая во внимание различия между языками и культурами. Только при этом условии перевод может считаться качественным.

Процесс перевода складывается из стадии восприятия текста и стадии его воспроизведения. Исследователи процесса письменного перевода выделяют в нем три этапа: 1) восприятие; 2) воспроизведение; 3) контроль готового текста. Комплекс конкретных действий переводчика на каждом из этапов получил название переводческих стратегий [1, с. 148].

К первому этапу – восприятие – относится процесс предпереводческого анализа текста.

Предпереводческий анализ текста – необходимая и неотъемлемая часть процесса перевода. Переводчику нужно противостоять желанию начать переводить текст сразу, не тратя время на его изучение и использование словаря. С опытом любой переводчик понимает, что переделки требуют больше времени. Термины, разговорный стиль, жаргон и т.д. могут оказаться ключевыми аспектами текста, который изначально казался нейтральным. Подготовка к переводу важна для исключения ошибок и повторов. Необходимо пробежать текст глазами, изучить несколько фрагментов и провести предпереводческий анализ. Анализ текста важен для определения его сути и удовлетворения потребностей заказчика и реципиента. Оптимальный интенсивный путь перевода предпочтительнее экстенсивного. Осмысленный анализ тек-

ста необходим для качественного перевода. Работа над текстом требует внимания и сосредоточенности.

Существуют разные подходы к предпереводческому анализу текста. На наш взгляд, наиболее оптимальная модель предпереводческого анализа представлена Е.В. Коняевой [10], так как она обладает доступностью, целостностью и отвечает всем требованиям достижения адекватного и эквивалентного перевода.

Предпереводческий анализ текста включает пять основных этапов.

1. *Сбор исходной информации о тексте.* На данном этапе переводчик определяет *автора* и *название* текста, *год издания*. Необходимость в уточнении автора определяется наличием авторского стиля у того или иного известного писателя и необходимости учета этой особенности при переводе. Год издания необходимо знать для того, чтобы определиться, можно ли использовать вариант современного языка (если текст относительно недавний) или же нужно прибегнуть к архаичному варианту языка (если текст написан в прошлые столетия).

Может возникнуть необходимость определить *область знаний*, к которой данный текст относится. Это касается научных и научно-технических текстов и необходимо для выбора специализированного словаря для перевода. Немаловажным компонентом анализа является определение *объема текста*.

2. На втором этапе переводчику следует внимательно прочитать текст, можно даже без словаря, и *передать кратко его содержание*. Это поможет еще раз убедиться в правильности определения области знаний, выделить основную идею текста и ключевые слова.

Далее следует этап непосредственно лингвистического анализа текста.

3. Переводчик определяет *средства оформления текста*. В первую очередь нужно выявить *лексические особенности*, такие как лексемы, представляющие основной лексический фон, и дополнительные лексические средства. *Основной лексический фон* может быть представлен общеупотребительной лексикой, лексикой письменной литературной нормы или лексикой общенаучного описания. Возможны комбинации данных типов лексики. Лексика данного типа доминирует по количеству в тексте. *Дополнительные лексические средства* мо-

гут быть представлены терминологической, эмоционально-оценочной, просторечной лексикой, фразеологизмами, диалектизмами, архаизмами, иностранными словами, неологизмами, жаргонизмами, профессионализмами, сленгизмами и др. Как правило, такие лексемы сразу привлекают внимание переводчика и требуют особого подхода при переводе.

На этом же этапе переводчик выявляет *грамматические особенности текста*. В первую очередь определяется тип темпоральности. Обычно тексты подразделяются на две группы: монотемпоральные или политемпоральные. Однако есть и более детальное деление.

Далее следует обратить внимание на *синтаксическую вариативность текста*. В первую очередь, нужно определить синтаксическую сложность и разнообразие текста (каков состав предложений, они простые или сложные, или простые, но усложняются за счет конструкций с неличными формами глагола, какие из них преобладают в тексте). Необходимо также отметить и особенности порядка слов в предложении. Предложение может быть с прямым порядком слов, в нем может присутствовать инверсия, оно может обладать экспрессивным синтаксисом, т.е. включать эмфатические конструкции. Возможна также неполнота синтаксических структур.

Важно выявить *средства объективизации передаваемой информации*, включающие такие типы предложений, как безличные или неопределенно личные, предложения с неличной семантикой или наличие пассивных конструкций. Перечисленные варианты предложений позволяют представлять информацию независимо от суждений и мнений автора. Наиболее часто такие типы предложений характерны для научного и технического стилей.

При работе с текстом оригинала переводчику необходимо обращать внимание и на *графические средства оформления текста* (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив), так как текст перевода должен соответствовать оформлению текста оригинала, если это не противоречит другим устоявшимся правилам оформления определенного типа текста в языке перевода (например, существуют различия в оформлении деловых писем, аннотаций к лекарствам, юридических документов в англоязычной и русскоязычной культурах). В целом форматирование текста – не менее важный этап работы переводчика, чем все

остальные, и также является отражением уровня компетентности и профессионализма переводчика.

Проводя предпереводческий анализ научного или научно-технического текста, переводчики определяют *степень плотности передаваемой информации*, под которой имеется в виду один тип информации – когнитивный (познавательный). Степень плотности передаваемой информации может быть низкой, средней и высокой. Каждый из уровней определяется наличием маленького, среднего или большого количества *средств повышения плотности передаваемой информации*, таких как лексические сокращения – общезыковые (могут встречаться в любом тексте), терминологические (присущи определенной области знаний), контекстуальные (вводимые автором в определенной работе и не распространяющиеся на другие тексты), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные обороты, обороты с герундием или инфинитивом).

Переводчику следует отметить в тексте *наличие интертекстуализмов* (цитирование, аллюзия, калька, плагиат, перевод, стилизация или пародия). Интертекстуализмы могут принимать более простую для перевода форму (например, цитата), где переводчику часто необходимо лишь обратить внимание на правильность ее оформления, или более сложную форму, когда интертекстуализм тесно интегрирован в контекст переводимого текста, но сохраняет семантику прототекста. В таком случае переводчику предстоит нелегкая задача максимально полного понимания интертекстуализма в исходном языке и культуре, а затем его полной передачи в языке перевода с учетом всей его многогранности.

Проведя предпереводческий анализ и на основе полученных сведений, на четвертом этапе переводчик может сделать определенные **выводы о тексте**:

1. Определить, какой *тип информации* присутствует в тексте. Согласно И.С. Алексеевой, существует четыре типа информации – когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая. Текст может содержать несколько типа информации, но один из них может доминировать.

2. Определить *вид источника* (автора) и *реципиента* (читателя) текста. Выделяют три вида источника и реципиента: индивидуальный (один автор/читатель), групповой (группа лиц, ограничиваемая определенными характеристиками, например, специалисты определенной области знаний; люди определенной возрастной группы, социальной принадлежности и т.д.), коллективный (любой представитель общества).

3. Определяя вид источника и реципиента, необходимо отметить и *степень их профессиональной компетенции*. Они не всегда совпадают: степень профессиональной компетенции источника может быть выше, чем у реципиента или быть аналогичной.

4. Определить *коммуникативное задание текста*, или другими словами, понять с какой целью создан текст. Текст может сообщать новую информацию по определенной теме; сообщать новую информацию и увлекать этой информацией; сообщать достоверную базовую информацию по теме и давать общепринятую оценку определенных явлений; предписывать определенные действия, необходимые для получения конкретного результата; привлекать читателя на свою сторону и т.д.

5. Определить *группу текстов*, к которой относится данный текст. Выделяют три группы текстов: информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные. Далее нужно определить *тип текста*, относящегося к данной группе. Типы текстов выделяют на основе стиля: разговорные, научные, официально-деловые, публицистические, художественные тексты. Каждый тип текста делится на подтипы и далее на *жанры*. Каждый речевой жанр имеет свои особенности в разных языках, которые переводчику нужно знать и учитывать при переводе. Поэтому перед тем, как приступить к переводу, необходимо определить *жанр текста*.

На основании проведенного анализа и сделанных выводов переводчик может продумать оптимальные шаги, необходимые для достижения адекватного перевода конкретного текста, т.е. переводчик определяется со стратегией перевода. Предпереводческий анализ текста позволяет выявить компоненты текста, представляющие трудности для перевода, а, зная трудности, переводчик может спланировать пути их преодоления, что и является этапом разработки стратегии перевода.

При разработке **стратегии перевода** нужно определить:

1. *Меру переводимости текста*, т.е. определить, содержит ли текст единицы, которые невозможно воспроизвести на языке оригинала. В случае наличия таких единиц, переводимость считается неполной и переводчику нужно определить, чем она обусловлена, повлечет ли она за собой изменения типологических признаков текста и неполноту его передачи, какие способы преодоления этих проблем предлагаются.

2. *Степень конвенциональности переводимого текста*, каким образом она повлияет на перевод. Под конвенцией типа текста понимается создание текста согласно стандартам и правилам, сформировавшимся в ходе истории и в определенной культуре, которые определяют выбор и формат употребления языковых средств для достижения цели коммуникации. Конвенции типа текста могут быть культурологическими или связанными с историческими и современными событиями, композиционными (т.е. культурно обусловленные особенностями структурно-смыслового членения текста определенного типа) или содержательными (т.е. различное смысловое наполнение одного и того же композиционно-речевого сегмента, выделяемого в определенном типе текста исходной и переводной культуры) [6, с. 75].

3. Какие *переводческие соответствия* должны преобладать в переводе и почему. Переводческие соответствия делятся на: эквивалентные (стабильные словарные соответствия), вариантные или контекстуальные соответствия (обусловлены контекстом), трансформационные (поиск решения при отсутствии словарного соответствия или есть необходимость отойти от него, т.е. если по каким-либо причинам нельзя использовать эквивалентный или вариантный перевод) [10, с. 5–7].

После проведения предпереводческого анализа необходимо выбрать подходящий стиль перевода, который наиболее точно передаст смысл и особенности оригинального текста. Некоторые тексты требуют буквального перевода, в то время как другие – более свободного и творческого подхода. Кроме того, важно учитывать культурные различия между языками и странами, чтобы избежать недопонимания и ошибок в переводе.

Одним из ключевых аспектов успешного перевода является сохранение стиля и тонов текста. Переводчик должен уметь передать не только основной смысл текста, но и его эмоциональную окраску и нюансы. Это требует не только хорошего знания языка, но и понимания контекста, в котором используется оригинальный текст. Правильный выбор слов и выражений играет ключевую роль в успешном переводе.

Кроме того, важно иметь навыки редактирования и корректуры перевода для обеспечения его качества. Переводчик должен быть внимателен к деталям и грамматическим особенностям языка, чтобы избежать ошибок и неточностей. Тщательная проверка перевода перед его окончательной сдачей является неотъемлемой частью процесса перевода и гарантирует его точность и четкость [17].

Аналитический поиск наиболее подходящего перевода может включать использование различных методов, таких как лексический и грамматический анализ, контекстное исследование, сопоставление различных переводов и другие подходы. Основной целью специалиста является достижение эквивалентности и адекватности перевода, т.е. передача точного смысла и содержания оригинального текста на целевой язык.

Однако, несмотря на стремление к полной эквивалентности перевода, большинство исследователей признают, что в реальности это нереализуемо из-за различий в семантике, структуре и прагматике текстов на разных языках. Таким образом, переводчик старается достичь частичной эквивалентности на разных уровнях, учитывая особенности каждого языка и контекста.

Одним из самых важных аспектов перевода является сохранение смыслового содержания оригинального текста. Именно через передачу содержания подается информация, которая должна достичь своей целевой аудитории. Однако при переводе также важно учесть и другие типы информации, такие как эмоциональный подтекст, стилистические особенности и культурные нюансы.

В российской теории перевода есть различные определения эквивалентности, адекватности и равноценности перевода. В некоторых случаях эти термины используются как синонимы, однако, они также

могут иметь оттенки значений. Например, эквивалентность может означать сопоставление смыслов и лексических единиц, адекватность – описывать передачу целого контекста или эмоциональной сферы, а равноценность может подразумевать сохранение культурных норм и особенностей.

Таким образом, процесс перевода требует от переводчика не только знания языков, но и глубокого понимания культурных и общественных особенностей и свойств каждого языка. Он должен стремиться к достижению наилучшей передачи смыслов и воздействию текста, чтобы обеспечить адекватность, эквивалентность и равноценность перевода на разных уровнях [26].

1.2. Лингвистические особенности текстов

Литературная норма, также известная как норма языка, представляет собой исторически сложившуюся совокупность общеупотребительных языковых средств, а также правил их отбора и использования, которые признаны обществом наиболее соответствующими в определенный исторический период [14].

Выделяют несколько групп лексики:

1. Социально-территориальная лексика, включающая две подгруппы:

а) общеупотребительная (или общенародная) лексика, которую используют все носители языка независимо от места проживания или социальной принадлежности;

б) лексика ограниченного использования, которая, в свою очередь, делится на социально ограниченную лексику, используемую только в определенных социальных группах (например, жаргон, профессиональный жаргон, сленг, арготизмы), и территориально ограниченную лексику, использование которой ограничено определенными географическими областями или диалектами (например, диалектные и просторечные слова, этнографизмы).

Данная классификация языковой лексики помогает нам понять, каким образом определенные слова и выражения используются в нашем общении и как они связаны с социальными и географическими контекстами.

2. Лексика, выделяемая по происхождению:

а) исконная лексика, образованная в данном языке;

б) заимствованная лексика, перенесенная из одного языка в другой. Заимствованная лексика подразделяется на две разновидности: лексика, отражающая фонетические заимствования, произведенные путем подстановки своих звуков вместо иноязычных (фонетическая субституция), и лексика, представляющая собой структурные заимствования, произведенные путем перевода морфем (калькирование).

Фонетические заимствования также делятся на несколько видов:

а) освоенные заимствования – слова, подчиненные грамматическим правилам заимствующего языка;

в) неосвоенные до конца заимствования – слова, не подчиненные правилам заимствующего языка и не свойственные его нормам. Это варваризмы, такие как *кашине* или *бра*, а также экзотизмы – варваризмы, обозначающие предметы и понятия, свойственные только определенным народам, например, *коррида* или *ковбой*.

3. Лексика, распределенная по сферам употребления:

а) нейтральная (межстилевая), используемая во всех сферах деятельности людей, т.е. во всех функциональных стилях: *стол*, *минута*;

б) стилистически отмеченная лексика, используемая в определенных функциональных стилях и подразделяемая на несколько разновидностей: терминосодержащая лексика (термины) – обозначает понятия специальных областей знания; общенаучная лексика – слова, позволяющие описать явления и процессы в различных областях науки (*явление*, *процесс*, *вопрос*, *базироваться* и др.); канцелярская лексика (канцеляризмы) – слова или словосочетания, представляющие собой штампы речи в документообороте; используются в официально-деловом стиле: *проживать*, *вышеизложенный*; поэтическая лексика, выразительная, эмоционально окрашенная.

4. По частотности употребления и хронологической соотнесенности можно выделить следующие типы лексики:

а) активная лексика – наиболее часто употребляемые слова;

б) пассивная лексика – слова, которые понимаются, но употребляются редко: слова ограниченного использования – ограниченные территориально, социально или стилистически; неологизмы – новые слова и значения, появившиеся в определенный период времени (например,

пейджер); окказионализмы – индивидуальные новые слова, созданные авторами для эффекта, который чаще всего встречается в литературе (как *широкошумные дубравы*); потенциальные слова – слова, стоящие между лексическими новообразованиями и авторскими окказионализмами (как *кротиха*); устаревшие слова, вышедшие из употребления по разным причинам.

Устаревшие слова делятся на несколько видов:

– историзмы – слова, ушедшие из обихода из-за исчезновения обозначаемых объектов или явлений (например, *армяк, камзол*);

– архаизмы – слова, называющие существующие объекты или явления, но вытесненные из активного употребления более современными словами (как *чело, оный*) [5; 19, с. 77–88].

Каждый текст имеет свою временную ориентацию, связанную с определенным временным планом, и занимает свое место во временном континууме.

Временная категория проявляется в тексте в одной из четырех форм: прошедшее время, настоящее время, будущее время и атемпоральность (нулевая темпоральная категория). Выражение временности в тексте осуществляется преимущественно через формы глагола, однако она не всегда совпадает с грамматическим значением временной формы глагола. Например, формы настоящего времени могут применяться во всех четырех временных категориях. Кроме глагольных форм, в выражении временности текста играют роль составляющие группы сказуемого, включающие временные наречия, предложные группы с номинативными компонентами, имеющими временную семантику, и числительные, обозначающие время (например, *сегодня, в пять часов вечера* и т.д.).

В зависимости от того, какие средства временности применены, тексты могут быть однотемпоральными (монотемпоральные) или многотемпоральными (политемпоральные). Например, научный текст, как правило, является однотемпоральным; в нем выражается атемпоральная категория. Однако иногда в таком тексте может затрагиваться ретроспектива научных исследований, и для этого используется прошедшее время; в таком случае текст становится многотемпоральным [12, с. 30].

Разделение художественных текстов на группы возможно с учетом регистрации временных форм. Таким образом, данная классификация включает четыре основные категории.

Первая группа включает тексты с политемпоральными формами (претеритальными). К ним относятся рассказы, новеллы, детективы и эссе. Дополнительно первая группа включает тексты художественно-документального повествования, такие как исторические очерки и мемуары.

Вторая группа характеризуется политемпоральными формами (презентике). Этой группе принадлежат лирические стихотворения и баллады, в зависимости от основного режима повествования.

Третья группа объединяет монотемпоральные формы (претеритальные). Сюда входят легенды, сказания, притчи, а также анекдоты, сказки и басни (с определенными оговорками). В этих типах текстов мораль всегда выражается с использованием презентных форм.

Четвертая группа состоит из монотемпоральных форм (презентных). В нее входят два типа текстов – драмы и переписка.

Таким образом, классификация представляет различные группы художественных текстов, исходя из особенностей их временных форм [2, с. 4].

1.3. Задания для самостоятельной работы

1. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск релевантной теоретической информации и представьте ее в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

1. Подходы к предпереводческому анализу текста.
2. Классификация лексики.
3. Типы темпоральности.
4. Средства объективизации передаваемой информации.

5. Понятие интертекстуальности, способы ее выражения и перевода.

6. Виды информации в тексте.

7. Стратегии перевода: адекватность и эквивалентность.

8. Стратегии перевода: мера переводимости текста, степень конвенциональности текста.

2. Найдите пять примеров текстов, содержащих лексические единицы, которые относятся к разным группам.

3. Определите тип темпоральности текстов.

Текст 1

Ашик-Кериб

М.Ю. Лермонтов

Давно тому назад, в городе Тифлизе, жил один богатый турок; много аллах дал ему золота, но дороже золота была ему единственная дочь Магуль-Мегери: хороши звезды на небеси, но за звездами живут ангелы, и они еще лучше, так и Магуль-Мегери была лучше всех девушек Тифлиза. Был также в Тифлизе бедный Ашик-Кериб; пророк не дал ему ничего кроме высокого сердца – и дара песен; играя на саазе (балалайка турецкая) и прославляя древних витязей Туркестана, ходил он по свадьбам увеселять богатых и счастливых; – на одной свадьбе он увидел Магуль-Мегери, и они полюбили друг друга. Мало было надежды у бедного Ашик-Кериба получить ее руку – и он стал грустен, как зимнее небо.

Вот раз он лежал в саду под виноградником и наконец заснул; в это время шла мимо Магуль-Мегери с своими подругами; и одна из них, увидав спящего ашика (балалаечник), отстала и подошла к нему: «Что ты спишь под виноградником, запела она, вставай, безумный, твоя газель идет мимо»; он проснулся – девушка порхнула прочь, как птичка; Магуль-Мегери слышала ее песню и стала ее бранить: «Если б ты знала, отвечала та, кому я пела эту песню, ты бы меня поблагодарила: это твой Ашик-Кериб»; – «Веди меня к нему», сказала Ма-

гуль-Мегери; – и они пошли. – Увидав его печальное лицо, Магуль-Мегери стала его спрашивать и утешать; – «Как мне не грустить, отвечал Ашик-Кериб, я тебя люблю – и ты никогда не будешь моею». – «Проси мою руку у отца моего, говорила она, и отец мой сыграет нашу свадьбу на свои деньги, и наградит меня столько, что нам вдвоем достанет». – «Хорошо, отвечал он, положим, Аяк-Ага ничего не пожалеет для своей дочери; но кто знает, что после ты не будешь меня упрекать в том, что я ничего не имел и тебе всем обязан; – нет, милая Магуль-Мегери; я положил зарок на свою душу; обещаюсь семь лет странствовать по свету и нажить себе богатство, либо погибнуть в дальних пустынях; если ты согласна на это, то по истечении срока будешь моею». – Она согласилась, но прибавила, что если в назначенный день он не вернется, то она сделается женою Куршуд-бека, который давно уж за нее сватается [13].

Текст 2

On *Hymenopus Coronatus*

Hymenopus coronatus, the orchid mantis, is a remarkable creature. Against any opponent but a careful entomologist with a cardboard box, the mantis is a lethal hunter and master of camouflage. Its four front legs, head and thorax are covered in delicate structures resembling colorful flower petals. In appearance, it looks like nothing so much as a praying mantis covered in beautiful painted fans.

As for its behavior, like any good mantis, it is an ambush predator. It takes full advantage of its unique appearance, settling amongst the petals of orchids and awaiting visiting insects. It favors butterflies and moths for its meals, but will happily take any insect on offer. Indeed, it need not even be an insect: particularly voracious orchid mantises have been known to feed on small lizards, frogs, mice and even birds.

Its behavior among its own kind is no different. Like many mantises, orchid mantises are opportunistic cannibals. They don't go out of their way to devour their own kind, but should one stray into striking range of another when it's feeling peckish, it may well become a meal. *H. coronatus* is not recorded as performing the praying mantis's infamous reproductive cannibalism, however.

Its relationship to humans is neutral, verging on positive. *H. coronatus* is not an ally of the committed gardener like the aphid-devouring ladybug, but it will nibble on any pests that present themselves. Aside from that, the orchid mantis is only valuable to humans for its extraordinary beauty.

Hymenopus coronatus is an example of a unique form of beauty that exists only in nature, careless of human judgment, designed for function rather than form, but still capable of making an observer catch their breath at its strange loveliness [68].

4. Определите, какие средства объективизации передаваемой информации используются в тексте оригинала и в тексте перевода.

Исследуется особенность языковой ситуации РФ, при которой в социологических опросах и переписях населения респонденты указывают язык, которым они не владеют, родным.	This study examines a linguistic situation in Russia, focusing in particular on the phenomenon of respondents in sociological surveys and Russian censuses reporting the language they do not actually speak as their mother tongue.
Данный феномен характеризует эмотивность родного языка и его особый символический статус, тесно связанный с этнической идентичностью.	This phenomenon emphasizes the emotional significance of the Russian term ‘mother tongue’ and its unique symbolic status.
Вводится новый термин «коэффициент эмотивности», который определяет количественное соотношение людей, не владеющих, но указывающих язык в качестве родного.	The authors introduce a new term, the ‘coefficient of emotiveness,’ which quantitatively measures the proportion of people who do not speak the language but describe it as their mother tongue.
Усиление символического статуса языка и актуализация этнической идентичности тесно связаны с происходящими общественно-политическими событиями.	At the same time, the strengthening of ethnic identity and the increasing importance of a language as a symbol are influenced by socio-political changes.
Основной гипотезой исследования стало предположение о том, что языковой конфликт 2017–2018 гг. оказал влияние на коэффициент эмотивности миноритарных языков РФ.	The study’s main hypothesis is that the language conflict of 2017–2018 impacted the emotional significance of minority languages in the Russian Federation.
Проведенный статистический анализ с использованием линейной модели со смешанными эффектами на материале Всероссийской переписи населения 2010 и 2020 гг. показал значимый положительный рост коэффициента эмотивности в 2020 г.	A linear mixed-effects model based on the 2010 and 2020 Russian census data revealed a significant positive increase in the coefficient of emotiveness in 2020.

Результаты исследования подтвердили влияние общественно-политических событий 2017–2020 гг. на подвижность конструкта этнической идентичности и связанной с ней символической мощности миноритарных языков РФ [46, с. 58].	Our research confirms that the 2017–2020 socio-political context influenced the ethnic identity and symbolic meaning of minority languages in Russia [46, с. 58].
---	---

5. Определите, в каком из вариантов перевода достигнута наибольшая степень адекватности и эквивалентности.

The Call of the Wild By Jack London	Зов предков Джек Лондон (перевод М. Абкиной)	Зов предков Джек Лондон (перевод З. Вершининой)
Chapter I. In to the Primitive	I. К первобытной жизни	I. Назад к первобытности
Old longings nomadic leap, Chafing at custom's chain; Again from its brumal sleep Wakens the ferine strain.	Древние бродячие инстинкты Перетирают цепь привычки и веков, И, просыпаясь от глубокой спячки, Вновь дикий зверь выходит из оков.	Старинные, бродячие стремления, Заглохшие в культуре, от веков, Вдруг вновь переживают пробужденье Дикий зверь выходит из оков...
Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was brewing, not alone for himself, but for every-tide-water dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego.	Бэк не читал газет и потому не знал, что надвигается беда – и не на него одного, а на всех собак с сильными мышцами и длинной, теплой шерстью, сколько их ни было от залива Пюджет до Сан-Диего.	Бэк не читал газет, иначе он знал бы о том, что беда надвинулась не на него одного, а на всех собак ньюфаундлендской породы, с сильными мускулами и теплой, длинной шерстью, от Пюджет-Саунда до Сан-Диего.
Because men, groping in the Arctic darkness, had found a yellow metal, and because steamship and transportation companies were booming the find, thousands of men were rushing into the Northland.	И все оттого, что люди, ощупью пробираясь сквозь полярный мрак, нашли желтый металл, а пароходные и транспортные компании трубили повсюду об этой находке, – и тысячи людей ринулись на Север.	Все оттого, что люди, пробираясь ощупью сквозь полярную мглу, вдруг набрали на желтый металл, а пароходные компании и транспортные общества немедленно оповестили об этой находке весь свет – и тогда, в надежде на богатую добычу, тысячи людей вдруг устремились на Север.
These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to toil, and furry coats to protect them from the frost.	Этим людям нужны были собаки крупной породы, сильные, годные для тяжелой работы, с густой и длинной шерстью, которая защитит их от морозов.	Этим людям нужны были собаки – и собаки большие, с клыками, сильными мышцами и теплой пушистой шерстью для защиты от мороза.
Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley.	Бэк жил в большом доме, в солнечной долине Санта-Клара.	Бэк жил в большом доме в обласканной солнцем долине Санта-Клара.

Judge Miller's place, it was called.	Место это люди называли "усадьбой судьи Миллера".	Это поместье называлось «усадьбой судьи Миллера».
It stood back from the road, half-hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool veranda that ran around its four sides [66].	Дом стоял в стороне от дороги, полускрытый за деревьями, и сквозь ветви виднелась только веранда, просторная и тенистая, окружавшая дом со всех сторон [16].	Дом находился в стороне от дороги, полускрытый среди деревьев, сквозь листву которых виднелась широкая тенистая веранда, огибавшая его с четырех сторон [15].

6. Определите меру переводимости и степень конвенциональности текста.

Юрьев день

Словосочетание «Юрьев день» обозначает 9 декабря (26 ноября по старому стилю) – единственный день года, во время которого в XI–XVII веках крестьяне могли переходить от одного помещика к другому.

Процесс перехода крестьян также называют «крестьянским выходом». Он связан с одноименным православным праздником, днем почитания Святого Георгия Великомученика, покровителя земледельцев. Именно к 26 ноября по старому стилю завершался сбор урожая и наставало время выдавать крестьянам заработанные деньги. Помещики не учитывали их реальный труд и всегда платили меньше, чем полагалось. Так как Юрьев день еще называли Егорьевым днем, то в языке появилось слово «объегорить», то есть обмануть при расчетах.

«Юрьев день» регламентировал Судебник 1497 года – свод законов Русского государства, который утвердили при великом князе Иване III. В этом документе и был прописан единый срок крестьянского выхода – за неделю до осеннего дня памяти святого Георгия и неделю после него.

В конце XVI века переход крестьян в Юрьев день запретили. Отмена «выхода» означала, что крестьяне должны были оставаться у своего помещика пожизненно. Так у них отобрали последнюю возможность сменить хозяина и постараться улучшить свою жизнь. В этот период и появилась поговорка «*Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!*», которая означает сожаление о несбывшихся надеждах.

Однако в 1597 году у крестьян еще оставалась возможность уйти от своего помещика согласно указу об урочных летах. Он определял

пятилетний срок сыска беглых крестьян, и если в течение «урочных лет» помещик не находил своего крестьянина, то терял право на него, а крестьянин закреплялся за новым владельцем. Через 50 лет приняли Соборное уложение, где юридически закрепили бессрочный сыск беглых крестьян и их возвращение[49].

7. Определите тему текста и ситуацию, в которой может встречаться такой текст. Какие особенности текста свидетельствуют об этом?

Your Majesties, Your Royal Highnesses, Esteemed Laureates, Ladies and Gentlemen,

It is about time.

This year's prize in economic sciences is essentially about time. Time should have the potential to be a great equaliser. Everybody gets the same daily allowance and gets to decide how to spend it.

But although the length of the day is equally distributed, its span is often insufficient for the pursuit of life's many goals. Raising children takes time. Engaging in a long educational program takes time. Investing in a career and climbing the promotional ladder takes time.

Claudia Goldin explains that women had to make choices about time under different constraints than men. These choices had economic underpinnings and were appropriate given the circumstances of the time and the ability of women to peer accurately into the future. The result, however, has been unequal outcomes: in how much time women spend working in the labour force, in how much they earn when they work.

It is about time. Because living conditions change over time. Goldin shows how a host of technological advances in the home – refrigerators, vacuum cleaners, and washing machines – freed up women's time during the past century. She explains how the emergence of birth control pills in the 1960s improved women's ability to plan family and career. As a result, the rate of women entering the labour market tripled in many countries, undeniably one of the largest economic and social changes of modern times.

But can we expect that the mere passage of time will do the trick? Claudia Goldin tells us that historically, this has not been the case. She

digs deeply into the archives and reveals the various type of work carried out by female professionals who were not listed with occupations in historical censuses: butchers, bakers, seamstresses, shoemakers, pewterers, coopers, tinplate workers, glass engravers and ironmongers, to mention a few. Despite being absent from official records, these women carried out their work. With industrialisation, these professions became rarer among women, and, during 200 years of American history, female labour market participation decreased before it increased. Time served as a divider before it worked as an equaliser.

It is about time. Because change takes time. Goldin's work teaches us that history progresses slowly as each generation achieves its own form of success, then passes the baton to the next.

On a wintry day in Chicago in 1971, a baton was surely passed. A young woman, dressed in high boots and a fashionably short coat that barely covered her miniskirt, observed a grey-haired woman, a retired professor, walking to the computer centre carrying a large box of punch-cards. The two women were separated by more than age, and by more than their fashion sense, but they occupied the same moment in time. What the young woman learned from the older one was that women could have the same commitment to research as male professors. She saw a vision of the possible and felt a desire to achieve what was lacking. In her book *Career and Family*, Claudia Goldin recalls this moment as an apparition: a reminder of the past and a vision of the future at the same time.

Today, a wintry day in Stockholm, will forever be another historical moment.

Professor Claudia Goldin: It's about time that the world learns the long work history of half of its population.

Your research has radically changed what we know about women in the labour market and how we understand what we know. Today, we celebrate your path-breaking academic achievements. They are more than a baton to be passed. They are giant shoulders from which coming generations will be able to see very far.

It is an honour and a privilege to convey to you, on behalf of the Royal Swedish Academy of Sciences, our warmest congratulations.

May I now please ask you to step forward and receive your prize from His Majesty the King [54].

8. Определите, насколько перевод эквивалентен оригиналу.

<p style="text-align: center;">The Great Gatsby by F. Scott Fitzgerald</p>	<p style="text-align: center;">Великий Гэтсби Фрэнсис Фицджеральд</p>
<p>About halfway between West Egg and New York the motor road hastily joins the railroad and runs beside it for a quarter of a mile, so as to shrink away from a certain desolate area of land.</p>	<p>Почти на полпути между Уэст-Этгом и Нью-Йорком шоссе подбегает к железной дороге и с четверть мили бежит с нею рядом, словно хочет обогнуть стороной угрюмый пустырь.</p>
<p>This is a valley of ashes—a fantastic farm where ashes grow like wheat into ridges and hills and grotesque gardens; where ashes take the forms of houses and chimneys and rising smoke and, finally, with a transcendent effort, of ash-grey men, who move dimly and already crumbling through the powdery air.</p>	<p>Это настоящая Долина Шлака – призрачная нива, на которой шлак всходит как пшеница, громоздится холмами, сопками, раскидывается причудливыми садами; перед вами возникают шлаковые дома, трубы, дым, поднимающиеся к небу, и, наконец, если очень напряженно взглядеться, можно увидеть шлаково-серых человечков, которые словно расплываются в пыльном тумане.</p>
<p>Occasionally a line of grey cars crawls along an invisible track, gives out a ghastly creak, and comes to rest, and immediately the ash-grey men swarm up with leaden spades and stir up an impenetrable cloud, which screens their obscure operations from your sight.</p>	<p>А то вдруг по невидимым рельсам выползет вереница серых вагонеток и с чудовищным лязгом остановится, и сейчас же шлаковые человечки закопошатся вокруг с лопатами и поднимут такую густую тучу пыли, что за ней уже не разглядеть, каким они там заняты таинственным делом.</p>
<p>But above the grey land and the spasms of bleak dust which drift endlessly over it, you perceive, after a moment, the eyes of Doctor T. J. Eckleburg.</p>	<p>Но проходит минута-другая, и над этой безотрадной землей, над стелющимися над ней клубами серой пыли вы различаете глаза доктора Т. Дж. Эклберга.</p>
<p>The eyes of Doctor T.J. Eckleburg are blue and gigantic—their retinas are one yard high.</p>	<p>Глаза доктора Эклберга голубые и огромные – их радужная оболочка имеет метр в ширину.</p>
<p>They look out of no face, but, instead, from a pair of enormous yellow spectacles which pass over a nonexistent nose.</p>	<p>Они смотрят на вас не с человеческого лица, а просто сквозь гигантские очки в желтой оправе, сидящие на несуществующем носу.</p>

<p>Evidently some wild wag of an oculist set them there to fatten his practice in the borough of Queens, and then sank down himself into eternal blindness, or forgot them and moved away.</p>	<p>Должно быть, какой-то фантазер-окулист из Квинса установил их тут в надежде на расширение практики, а потом сам отошел в край вечной слепоты или переехал куда-нибудь, забыв свою выдумку.</p>
<p>But his eyes, dimmed a little by many painless days, under sun and rain, brood on over the solemn dumping ground.</p>	<p>Но глаза остались, и, хотя краска немного слиняла от дождя и солнца и давно уже не подновлялась, они и сейчас все так же грустно созерцают мрачную свалку.</p>
<p>The valley of ashes is bounded on one side by a small foul river, and, when the drawbridge is up to let barges through, the passengers on waiting trains can stare at the dismal scene for as long as half an hour [64].</p>	<p>С одной стороны Долина Шлака упирается в сильно загрязненную речонку, и, когда мост на ней разведен для пропуска барж, пассажирам местного поезда приходится иной раз битых полчаса любоваться унылым пейзажем [45].</p>

Глава 2. Функциональные стили текстов

2.1. Характеристика функциональных стилей текстов

Система **функциональных стилей** представляет собой разновидности литературного языка, обеспечивающие коммуникативное взаимодействие членов языкового коллектива в той или иной сфере общественной жизни [9, с. 147]. В стилистике выделяют несколько видов речевых стилей, включая научный, официально-деловой, публицистический, разговорный и художественный. Также существует церковно-религиозный стиль, который связан с вероисповеданием и может иметь разные адресаты в зависимости от контекста использования [20, с. 5].

Разговорный язык – это русский язык, используемый в повседневных и неформальных разговорах. Он отличается от книжного языка свободой, диалогичностью и не требует предварительной подготовки. Разговорный язык обогащает книжные стили новыми словами и конструкциями. Он характеризуется эмоциональностью, лексическим разнообразием, синтаксической неполнотой предложений и другими особенностями. Разговорный стиль также использует элементы невербальной коммуникации. Он отличается от других стилей использованием языковых единиц и смыслового содержания, но также может использовать средства художественного или публицистического стиля [20, с. 37].

Разговорный стиль (или обидно-разговорный стиль) является одной из ключевых составляющих повседневной коммуникации, и его центральной сферой применения выступает быт. В этом контексте быт охватывает различные аспекты жизни, включая семейные отношения, общение в группах друзей, взаимодействие в коммунальных условиях, а также на производстве. Характер общения в данном стиле спонтанный и диалогический. Это означает, что речь часто возникает в ответ на конкретные ситуации, и ее содержание может варьироваться в зависимости от контекста.

Данный стиль преимущественно представлен в устной форме, однако он также может проявляться в письменной коммуникации, хотя

и в более ограниченных жанрах. Например, личные дневники и частная переписка являются типичными примерами письменного выражения разговорной речи. В этих жанрах автор может свободно излагать свои мысли и чувства, не беспокоясь о соблюдении строгих норм языка.

Тональность обиходно-разговорного стиля, как правило, сниженная, что создает атмосферу близости и доверия между собеседниками. Основная цель такого общения заключается в воздействии на эмоциональное состояние собеседника, что может проявляться в стремлении вызвать смех, сочувствие или понимание.

Среди характерных черт обиходно-разговорного стиля можно выделить нерегламентированность, что означает отсутствие строгих правил и норм, непринадлежность к официальным или научным рамкам, а также неофициальность, которая позволяет людям общаться в более расслабленной обстановке. Эмоциональность и простота речи делают общение доступным для большинства людей, что способствует лучшему взаимопониманию [9, с. 179].

Научный стиль – это литературный стиль, применяемый в научных работах. Он направлен на ясную и точную передачу научной информации специализированной аудитории, основанный на логико-понятийном содержании. В научном стиле используется монолог, исключается излишняя языковая экспрессия. Он применяется в различных форматах, включая статьи, учебники, лекции, диссертации, энциклопедии. Логичность изложения, связь и последовательность частей, а также аккуратность, отвлеченность, обобщенность и объективность – основные характеристики научного стиля. Существуют разные подстили, такие как научно-популярный, учебно-научный, научно-справочный, научно-информативный стили, используемые в соответствующих текстах [20, с. 6].

Данный стиль является одной из ключевых форм коммуникации, используемой в академических и производственных сферах. Его основное назначение – передача знаний и информации о научных исследованиях, открытиях и технологиях. Стиль характеризуется монологичностью. Это означает, что речь, как правило, ведется от одного говорящего к аудитории, без активного диалога. Это создает атмо-

сферу формальности и строгости, что особенно важно в контексте научных конференций, лекций и публикаций.

Нормированность и подготовленность речи также являются важными аспектами научного стиля. Ученые и исследователи должны следовать определенным стандартам и правилам, чтобы их работа была понятна и принята коллегами. Это включает в себя использование специализированной терминологии, четкое изложение мыслей и аргументацию своих выводов. Тональность стиля остается нейтральной, что позволяет избежать субъективных оценок и эмоциональных окрашиваний, способствуя объективности представляемых данных.

Хотя научный стиль может проявляться как в письменной, так и в устной форме, его реализация чаще всего происходит в письменной. Связано это с тем, что научные статьи, диссертации и отчеты о исследованиях требуют тщательной проработки и редактирования, что невозможно в условиях устного общения. Письменные работы позволяют авторам более глубоко проанализировать свои идеи и представить их в структурированном виде.

Программа речи научного стиля направлена на опосредование познания действительности и ее законов. Это значит, что ученые стремятся не только описать факты, но и объяснить их, выявить закономерности и предложить новые теории. Стилеобразующими чертами научного стиля являются логичность, доказательность, отвлеченность, последовательность и ясность. Логичность подразумевает стройность аргументации, где каждый вывод логически вытекает из предыдущего. Доказательность требует, чтобы все утверждения были поддержаны надежными данными и ссылками на источники.

Отвлеченность в научном стиле означает, что акцент делается на общих закономерностях и принципах, а не на частных случаях. Последовательность помогает читателю или слушателю следовать за ходом мысли автора, а ясность обеспечивает доступность информации для широкой аудитории, включая тех, кто может не иметь специальной подготовки. Таким образом, научный стиль не только служит средством передачи знаний, но и способствует развитию критического мышления и научного подхода к решению сложных задач [9, с. 151].

Официально-деловой стиль речи является книжным стилем, используемым в административно-правовой и управленческой деятельности. Он характеризуется письменной формой изложения, официальностью, стандартизованностью, строгостью, полнотой, информативностью и краткостью. Данный стиль включает юридический, дипломатический и канцелярско-деловой подстили, каждый с определенной ролью [20, с. 15].

Рассматриваемый функциональный стиль является важным элементом в сферах служебного общения, правовых отношений и государственного управления. Этот стиль характеризуется высокой формализованностью, стандартизованностью и консервативностью речи, что делает его особенно подходящим для официальных документов, отчетов и протоколов. Важно отметить, что такой стиль не допускает эмоциональных вкраплений и субъективных оценок, что обеспечивает ясность и однозначность в передаче информации.

Тональность официально-делового стиля нейтральна и возвышенна. Возвышенная тональность, как правило, используется в дипломатическом и церемониальном общении, где требуется соблюдение этикета и использование «высокой» лексики.

Данный функциональный стиль играет ключевую роль в обеспечении эффективного устного и письменного взаимодействия между органами государственной власти, а также между общественными организациями и населением. Он обеспечивает легитимизацию и регулирование отношений, что особенно важно в контексте правовых норм и социальных взаимодействий. В рамках официально-делового стиля происходит не только обмен информацией, но и формирование общественного мнения, а также установление доверия между различными группами людей и государственными учреждениями.

Стилеобразующие черты официально-делового стиля включают в себя точность, обстоятельность, фактологичность, стереотипность и однозначность. Точность подразумевает использование конкретных терминов и формулировок, которые минимизируют возможность недопонимания. Обстоятельность требует детального изложения фактов и аргументов, что особенно важно в юридических документах. Фактологичность подразумевает опору на достоверные данные и источ-

ники, что придаёт тексту авторитетность. Стереотипность выражается в использовании заранее установленных формулировок и конструкций, что упрощает восприятие информации. Однозначность, в свою очередь, исключает возможность различных интерпретаций, что критически важно в официальных коммуникациях [9, с. 169].

Публицистика – это общественно-политическая литература, которая освещает актуальные темы. Авторы этого жанра называются публицистами. Они пишут для широкой аудитории, включая посетителей, зрителей и слушателей. Публицистический стиль используется в книжной форме и охватывает различные общественные отношения, включая политические, философские, экономические, культурные и спортивные темы. Главные функции этого стиля – информативная передача общественно значимой информации и воздействие на читателя. Публицистика применяется как в газетах и журналах, так и на радио, телевидении и в публичных выступлениях [20, с. 23].

Стиль публицистики и прессы играет важную роль в общественно-политической сфере, где он служит средством передачи информации и формирования мнений. Этот стиль отличается своей аргументативностью и информативностью, что позволяет эффективно доносить идеи до широкой аудитории. Тональность публицистического стиля, как правило, нейтральная и сниженная, что способствует созданию доверительной атмосферы между автором и читателем или слушателем.

Публицистический стиль может проявляться как в письменной, так и в устной формах коммуникации. Письменный способ чаще всего встречается в периодической печати, такой как газеты и журналы, а также в политической литературе и документах, где важно четко и ясно изложить позицию. Устная форма, в свою очередь, характерна для пропагандистских выступлений, публичных речей, дебатов, а также теле- и радиопередач, где акцент делается на живом общении и взаимодействии с аудиторией.

Основная задача публицистического стиля заключается в формировании и манипуляции общественным мнением. Это достигается за счет использования различных риторических приемов и стратегий, направленных на убеждение слушателей или читателей. Стилеобразующими чертами, которые делают этот стиль уникальным, являются

нешаблонность, конкретность, эмоциональность, оценочность и призывность. Эти характеристики помогают создать яркий и запоминающийся текст, который способен вызвать интерес и эмоциональный отклик у аудитории.

Особенностью публицистического стиля является его способность сочетать объективность и эмоциональность. Объективность позволяет представить факты и аргументы, которые могут убедить аудиторию в правильности определенной точки зрения. Эмоциональность же добавляет глубину и живость, помогая установить связь с читателем на более личном уровне. Таким образом, публицистический стиль представляет собой сложный симбиоз этих двух принципов, что делает его особенно эффективным в контексте убеждения и влияния на общественное мнение [9, с. 159].

Художественный стиль – уникальный стиль, связанный с искусством, который объединяет различные элементы других стилей. Он используется в художественных произведениях для создания яркой картины и передачи эмоций автора читателю. В языке художественной литературы используются различные языковые средства – от разговорных выражений до поэтической лексики. Литературный язык служит для создания эстетического воздействия и изменяет свою функцию в художественном произведении. В художественном языке используются выразительные средства, такие как эпитеты, сравнения, метафоры, ритм и рифма [20, с. 42].

Художественный (или образно-художественный) функциональный стиль – это язык искусства, инструмент, с помощью которого создаются произведения литературы, поэзии, драматургии и других видов словесного творчества. Его основная цель – воздействие на читателя или зрителя не только на рациональном, но и прежде всего на эмоциональном уровне, вызывая эстетическое переживание. Ключевая особенность этого стиля – образность, достигаемая не только за счёт использования метафор, метонимий, гипербол и других тропов, но и благодаря тонкой игре слов, многослойности смыслов и созданию уникальной авторской интонации.

Многозначность художественной речи подразумевает не просто наличие нескольких возможных трактовок, а целой философской кон-

цепции. Автор, используя уже существующие слова и выражения (узуальные значения), наполняет их новым, индивидуальным смыслом (индивидуально-авторские значения). Данный процесс представляет собой своеобразное переосмысление реальности сквозь призму авторского мировидения, его личных переживаний и взглядов на мир.

Тональность художественного стиля действительно часто возвышенная, но это не единственная возможность. Она может быть и трагической, и комической, и иронической, и саркастической – в зависимости от замысла автора и жанра произведения. Программа речи в данном стиле заключается в построении словесного образа, который одновременно является и средством, и целью художественного творения. Образ – это не просто картинка, а сложная система знаков и символов, несущая в себе глубокий, многогранный смысл. Он воздействует на читателя комплексно, задействуя не только его интеллект, но и воображение, чувства, память.

Стилеобразующими чертами художественного стиля являются взаимосвязанные элементы, формирующие его уникальный характер. Идеичность – это наличие глубокой мысли, послания автора; эстетичность – стремление к красоте и гармонии формы и содержания; символичность – использование символов и аллегорий для передачи более глубокого смысла; субъективность – выражение личного мнения и взглядов автора; чувственность – апелляция к чувствам читателя, создание эмоционального резонанса.

Важно подчеркнуть, что художественный стиль невероятно многообразен. Он включает в себя множество подстилей и жанров, каждый из которых имеет свои специфические особенности. Например, лирическая поэзия отличается от эпической поэмы, а роман от новеллы. Даже внутри одного жанра возможно огромное разнообразие стилей и техник. Современная литература, в частности, демонстрирует экспериментальный подход к языку и форме, расширяя границы традиционного понимания художественного стиля. В ней можно найти смешение стилей, использование нетрадиционных приемов и новые способы выражения мысли и чувств. Поэтому, говоря о художественном стиле, важно помнить о его динамичной природе и постоянной эволюции [9, с. 186].

2.2. Задания для самостоятельной работы

1. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск релевантной теоретической информации и представьте ее в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

1. Особенности разговорного стиля в русском и английском языках.
2. Особенности жанра «беседа» в русском и английском языках.
3. Особенности жанра «записка» в русском и английском языках.
4. Особенности жанра «личное» письмо в русском и английском языках.
5. Особенности жанра «открытка» в русском и английском языках.

2. Выполните проект по одной из предложенным тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск 15–20 единиц релевантных примеров из текстов определенного жанра, проведите анализ выявленных единиц и их переводов, представьте результаты своего исследовательского проекта в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Проект должен содержать статистические данные, которые представляются на слайдах в виде диаграмм. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

Грамматические проблемы перевода:

1. Синтаксические несоответствия при переводе.
2. Перевод страдательного залога.
3. Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними.
4. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
5. Перевод артикля.

Лексические проблемы перевода:

1. Перевод реалий.
2. Перевод интернациональных слов и «ложные друзья» переводчика.
3. Перевод фразеологических единиц.
4. Перевод неологизмов.
5. Перевод архаизмов и историзмов.

3. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для разговорного стиля речи. Определите жанр текста.

Переведите текст. Сравните свой перевод с предложенным вариантом перевода. Определите, совпадают ли ваши стратегии и способы перевода с теми, что предложены в официальном переводе.

– Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет!

– Батюшки! – изумился тонкий. – Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?

– Милый мой! – начал тонкий после лобызания. – Вот не ожидал! Вот сюрприз! Ну, да погляди же на меня хорошенько! Такой же красавец, как и был! Такой же душонок и щеголь! Ах ты, господи! Ну, что же ты? Богат? Женат? Я уже женат, как видишь... Это вот моя жена, Луиза, урожденная Ванценбах... лютеранка... А это сын мой, Нафанаил, ученик III класса. Это, Нафания, друг моего детства! В гимназии вместе учились!

– Ну, как живешь, друг? – спросил толстый, восторженно глядя на друга. – Служишь где? Дослужился?

– Служу, милый мой! Коллежским ассессором уже второй год и Станислава имею. Жалованье плохое... ну, да бог с ним! Жена уроки музыки дает, я портсигары приватно из дерева делаю. Отличные портсигары! По рублю за штуку продаю. Если кто берет десять штук и более, тому, понимаешь, уступка. Пробавляемся кое-как. Служил, знаешь, в департаменте, а теперь сюда переведен столоначальником по тому

же ведомству... Здесь буду служить. Ну, а ты как? Небось, уже статский? А?

– Нет, милый мой, поднимай повыше, – сказал толстый. – Я уже до тайного дослужился... Две звезды имею.

– Я, ваше превосходительство... Очень приятно-с! Друг, можно сказать, детства и вдруг вышли в такие вельможи-с! Хи-хи-с.

– Ну, полно! – поморщился толстый. – Для чего этот тон? Мы с тобой друзья детства – и к чему тут это чинопочитание!

– Помилуйте... Что вы-с... – захихикал тонкий, еще более съезживаясь. – Милостивое внимание вашего превосходительства... вроде как бы живительной влаги... Это вот, ваше превосходительство, сын мой Нафанаил... жена Луиза, лютеранка, некоторым образом... [59].

4. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для разговорного стиля речи. Определите жанр текста. Переведите текст. Сравните свой перевод с вариантами перевода одноклассников. Определите, совпадают ли ваши стратегии и способы перевода.

“Here’s Huck Finn, he hain’t got no family; what you going to do ’bout him?”

“Well, hain’t he got a father?” says Tom Sawyer.

“Yes, he’s got a father, but you can’t never find him these days. He used to lay drunk with the hogs in the tanyard, but he hain’t been seen in these parts for a year or more.”

“Why,” said he, “a magician could call up a lot of genies, and they would hash you up like nothing before you could say Jack Robinson. They are as tall as a tree and as big around as a church.”

“Well,” I says, “s’pose we got some genies to help us—can’t we lick the other crowd then?”

“How you going to get them?”

“I don’t know. How do *they* get them?”

“Why, they rub an old tin lamp or an iron ring, and then the genies come tearing in, with the thunder and lightning a-ripping around and

the smoke a-rolling, and everything they're told to do they up and do it. They don't think nothing of pulling a shot-tower up by the roots, and belting a Sunday-school superintendent over the head with it—or any other man."

"Who makes them tear around so?"

"Why, whoever rubs the lamp or the ring. They belong to whoever rubs the lamp or the ring, and they've got to do whatever he says. If he tells them to build a palace forty miles long out of di'monds, and fill it full of chewing-gum, or whatever you want, and fetch an emperor's daughter from China for you to marry, they've got to do it—and they've got to do it before sun-up next morning, too. And more: they've got to waltz that palace around over the country wherever you want it, you understand."

"Well," says I, "I think they are a pack of flat-heads for not keeping the palace themselves 'stead of fooling them away like that. And what's more—if I was one of them I would see a man in Jericho before I would drop my business and come to him for the rubbing of an old tin lamp."

"How you talk, Huck Finn. Why, you'd *have* to come when he rubbed it, whether you wanted to or not."

"What! and I as high as a tree and as big as a church? All right, then; I *would* come; but I lay I'd make that man climb the highest tree there was in the country."

"Shucks, it ain't no use to talk to you, Huck Finn. You don't seem to know anything, somehow—perfect saphead."

"Starchy clothes—very. You think you're a good deal of a big-bug, *don't* you?"

"Maybe I am, maybe I ain't," I says.

"Don't you give me none o' your lip," says he. "You've put on considerable many frills since I been away. I'll take you down a peg before I get done with you. You're educated, too, they say—can read and write. You think you're better'n your father, now, don't you, because he can't? *I'll* take it out of you. Who told you you might meddle with such hifalut'n foolishness, hey? — who told you you could?"

"The widow. She told me."

"The widow, hey? — and who told the widow she could put in her shovel about a thing that ain't none of her business?"

“Nobody never told her.”

“Well, I’ll learn her how to meddle. And looky here—you drop that school, you hear? I’ll learn people to bring up a boy to put on airs over his own father and let on to be better’n what *he* is. You lemme catch you fooling around that school again, you hear? Your mother couldn’t read, and she couldn’t write, nuther, before she died. None of the family couldn’t before *they* died. *I* can’t; and here you’re a-swelling yourself up like this. I ain’t the man to stand it—you hear? Say, lemme hear you read.” [77].

5. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск релевантной теоретической информации и представьте ее в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

1. Особенности научного стиля в русском и английском языках.
2. Особенности жанра «доклад» в русском и английском языках.
3. Особенности жанра «сообщение на научную тему» в русском и английском языках.
4. Особенности жанра «научная статья» в русском и английском языках.

6. Выполните проект по одной из предложенным тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск 15–20 единиц релевантных примеров из текстов определенного жанра, проведите анализ выявленных единиц и их переводов, представьте результаты своего исследовательского проекта в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Проект должен содержать статистические данные, которые представляются на слайдах в виде диаграмм. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

Грамматические проблемы перевода:

1. Выражение модальности и трудности ее перевода.
2. Перевод многозначных слов.
3. Перевод служебных слов.
4. Перевод существительных.
5. Перевод составного сказуемого.

Лексические проблемы перевода:

1. Перевод терминов.
2. Перевод профессионализмов.
3. Перевод сленгизмов.
4. Перевод безэквивалентной лексики.
5. Перевод онимов.

7. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для научно-технического стиля речи. Определите жанр текста.

Переведите текст. Сравните свой перевод с предложенным вариантом перевода. Определите, совпадают ли ваши стратегии и способы перевода с теми, что предложены в официальном переводе.

Продукция для автомобилестроения

Железные порошки

Марки ПЖРВ 2.200, ПЖРВ 3.200, ПЖРВ 4.200, ПЖРВ 2.450, ПЖРВ 3.450

Назначение порошков

- Детали двигателя.
- Детали трансмиссии.
- Детали подвески.
- Огневая зачистка.

Исходное сырье

Доменный чугун.

Технология

Распыление воздухом.

Ключевые преимущества

- Универсальные характеристики – применимость для широкого спектра деталей.
- Снижение расхода пластификатора и усилия для прессовки.
- Высокое качество продукта за счет химической чистоты.
- Высокая уплотняемость – до $7,20 \text{ г/см}^3$ при давлении 700 МПа.
- Повышенная прочность сырой прессовки – до 25 МПа при плотности образца $6,5 \text{ г/см}^3$.

Порошок соответствует ТУ 14-1-5365-98.

Легированные порошки

Марки ПЛ-Н4Д2М-РВ, ПЛ-Н4Д2М1, ПЛ-К6МН

Назначение порошков	Исходное сырье	Технология
Различные высокопрочные износостойкие детали (шестерни, седла клапанов и др.).	Железный порошок и легирующие элементы.	Диффузионно-восстановительный отжиг железного порошка с добавкой легирующих элементов.

Порошок соответствует ТУ 14-1-5402-2000, СТО 00186217-381-2016.

Производственные возможности «ССМ-Тяжмаш» позволяют варьировать характеристики порошков в соответствии с индивидуальными потребностями наших клиентов [8].

8. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для разговорного стиля речи. Определите жанр текста. Переведите текст. Сравните свой перевод с вариантами перевода одноклассников. Определите, совпадают ли ваши стратегии и способы перевода.

2. Diachrony

The suffix *-t* is shared with Standard Udmurt (GSUYa, 1962: 228–231; Kondratjeva, 2009; Kostina, 2022). Its cognates are found all across the Uralic family, including such languages as Hungarian, Khanty, Komi, and Nenets (Dolovai, 2006). It is believed to be traced back to the Proto Uralic morpheme **-tt* or **-kt* (Tánczos, 2015: 98).

In turn, one finds less consistency in descriptions of the suffix *-ttar*. Kelmakov (1998: 142) allocates two groups of subdialects within the Peripheral-Southern dialect. The first one consists of Buy-Tanyp, Kukmor, and Bavlin Udmurt. In these subdialects, “verbs of Turkic origin form the causative voice with the use of the borrowed suffix *-dyry/-tyry*, i.e., Kukm. *azy-ny* ‘get inflamed, ache’ – *az-dyry-ny* ‘inflammate, make ache’”. The second group includes “certain” southern dialects, in which there are “parallel formations with the use of the native suffix *-ty* and the borrowed *-tyry/-tiryry/-dyry*”. The author does not explicitly classify the Tatyshly subdialect

as a member of one or another group. Baidoullina (2003: 97–98) proposes, specifically for Tatyshly Udmurt, to divide the formant *-ttər* into *-t-tər* and states that it is borrowed from Tatar. However, *tVr*-like causatives are typical of the Turkic languages; cf. (1) from Bashkir and (2) from Mishar Tatar. Thus, there is no plausible argument in favor of the Tatar source of borrowing and not the Bashkir one. In general, borrowing of Turkic derivational morphology into Finno-Ugric languages is not a rare phenomenon (Seifart, 2015: 520; Bradley et al. 2022).

(1) BASHKIR

Rifat došman-ə-n ül-ter-gän.

Rifat enemy-3-ACC die-CAUS-PC.PST

‘Rifat killed his enemy’. (Perekhvalskaya, 2017: 236)

(2) MISHAR TATAR

renat zexrə-dän išek-ne jap-tər-a.

Renat Zuxra-ABL door-ACC close-CAUS-ST.IPFV

‘Renat asks Zuxra to close the door’. (Bonch-Osmolovskaya, 2007: 147)

In Tatar and Bashkir, the causative suffixes *-t* and *-tVr* are in complementary distribution with each other (so they can be called allomorphs). The choice of an allomorph is determined by lexical and/or phonological principles (cf. Bonch-Osmolovskaya, 2007; Perekhvalskaya, 2017). The formant *-ttVr* can also be found in descriptions of the Turkic languages. For example, in Yakut, the causative suffixes *-t* and *-tar* in one verb form a double-causative (Kharitonov, 1963: 71): *umaj* ‘to burn (intr.)’ – *uma-t* ‘to burn (tr.)’ – *uma-t-tar* ‘to make burn (tr.)’. In Chuvash, according to (Symulov, 2005: 11, 13), there is a single morpheme with two *t*’s: *vula* ‘read’ – *vulattar* ‘to make read’.

In Tatyshly Udmurt, the suffix *-ttər* can be attached to both Udmurt and borrowed Turkic verbal stems. The verb *užanə* ‘work’ in (3a) has a cognate in Komi (see the noun *už* ‘work’ and its derivatives) and is considered to originate from a Proto-Permic **už* (Lytkin, Gulyaev, 1970: 295). The verb *č’erlanə* ‘become sick’ in (3b) is believed to be derived from the Tatar root *č’ir* ‘illness’ (Tarakanov, 1982: 69, 72). These examples also demonstrate

that a verbal stem can attach both *-t* and *-ttar*. In other words, they are not complementary. All these facts lead to the conclusion that the Tatyshly subdialect belongs to the second of Kelmakov's dialect groups [3, с. 10].

9. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск релевантной теоретической информации и представьте ее в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

1. Особенности официально-делового стиля в русском и английском языках.

2. Особенности жанра «объявление» в русском и английском языках.

3. Особенности жанра «заявление» в русском и английском языках.

4. Особенности жанра «доверенность» в русском и английском языках.

5. Особенности жанра «объяснительная записка» в русском и английском языках.

10. Выполните проект по одной из предложенным тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск 15–20 единиц релевантных примеров из текстов определенного жанра, проведите анализ выявленных единиц и их переводов, представьте результаты своего исследовательского проекта в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Проект должен содержать статистические данные, которые представляются на слайдах в виде диаграмм. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

Грамматические проблемы перевода:

1. Перевод вводных предложений и оговорок.
2. Перевод неодушевленных существительных в роли субъекта действия.

3. Перевод существительных с широкой семантикой.
4. Перевод слов *it, one, that* и *we, you, they*.
5. Пунктуация при переводе.

Лексические проблемы перевода:

1. Перевод окказионализмов.
2. Перевод аббревиатур и акронимов.
3. Перевод клише.
4. Перевод диалектизмов.
5. Примеры использования нулевого перевода.

11. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для официально-делового стиля речи. Определите жанр текста.

Переведите текст. Сравните свой перевод с предложенным вариантом перевода. Определите совпадают ли ваши стратегии и способы перевода с теми, что предложены в официальном переводе.

AGREEMENT

**between the Government of the Russian Federation
and the Government of the Republic of the Union of Myanmar
on cooperation in the field of the use of nuclear energy for peaceful
purposes**

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of the Union of Myanmar, hereinafter referred to as the Parties and individually as the Russian Party and Myanmar Party subsequently,

mindful that Parties' States are members of the International Atomic Energy Agency and are the Parties to the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968,

and mindful that the Russian Federation and the Republic of the Union of Myanmar are Parties of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of September 26, 1986, and of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities of October 26, 1979,

taking into consideration the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Union of Myanmar on

cooperation in the construction of a Nuclear Research Center in the Union of Myanmar of 15 May, 2007;

acknowledging that the use of nuclear energy for peaceful purposes as well as of nuclear and radiation safety are the important factors for ensuring social and economic development of the Parties' States;

desiring to contribute to further development of cooperation between the Parties' States in the field of the use of nuclear energy for peaceful purposes,

have agreed as follows: ...

Article 3 **Areas of Cooperation**

The Parties shall implement cooperation in the following areas:

1. assistance in establishment and enhancement of the atomic energy infrastructure of the Republic of the Union of Myanmar in accordance with the system of state safety regulations based on Russian experience and International Atomic Energy Agency recommendations;

2. design and construction of power and research nuclear reactors, as well as water desalination facilities and atomic particle accelerators;

3. exploration and mining of uranium deposits, study of raw material base of the Republic of the Union of Myanmar for the development of its nuclear industry for peaceful purposes;

4. nuclear fuel cycle services for nuclear power plants and research nuclear reactors including supply of nuclear fuel for power and research nuclear reactors;

5. radioactive waste management;

6. nuclear and radiation safety and security, emergency response;

7. nuclear safety and security and radiological protection regulation, control of physical protection of nuclear materials and radioactive substances as well as systems of accounting and control of nuclear materials, radioactive substances and waste;

8. development and manufacturing of materials, components and technology for power and research nuclear reactors, as well as technology for production of durable strength metals, fuel fabrication and fuel quality

control, blankets, absorbers, moderators and other reactor elements under the Treaty on the Non-Proloferation of Nucler weapons of July 1, 1968;

9. usage of simulators for personnel training for nuclear industry including work on equipment for radioactive waste management;

10. basic and applied research and studies in the field of the use of nuclear energy for peaceful purposes;

11. production and application of radioisotops in industry, medicine and agriculture;

12. usage of nuclear and radiation technologies in medicine, industry and for other peaceful purposes;

13. education and training of experts for nucler industry, including personnel for security and radiological protection regulator of the Republic of the Union of Myanmar;

14. other ares of cooperation that may be agreed upon by the Parties in written form through diplomatic channels [39].

12. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для разговорного стиля речи. Определите жанр текста. Переведите текст. Сравните свой перевод с вариантами перевода одногруппников. Определите совпадают ли ваши стратегии и способы перевода.

Мельничный комбинат №4
Шмитовский проезд, д. 39, стр. 1,
Москва, 123290
Тел. (495) 259-46-04
e-mail: ois_mk4@mail.ru
ОКПО; ОГРН; ИНН/КПП

25.10.2023 № 237/02-23

На № _____ от _____

Управляющему директору
ПАО «Мосэнерго»
Бутко А.А.
Вернадского просп., д. 101, корп. 3,
Москва, 119526

Генеральному директору
ООО «Мосгорхлебопродукт»
Иванову И.И.
Красносельска Нижн. ул., 30
Москва, 105066

Об исключении предприятия из группы потребителей газа и присоединения к системе централизованного теплоснабжения

Уважаемые господа!

В связи с незначительным потреблением газа котельной комбината № 4 (менее 3,5 млн куб. м в год) просим Вас исключить это предприятие из группы потребителей газа с обязательным резервным топливом (мазутом) на отопительный сезон 2022–2023 гг.

Одновременно просим ООО «Мосгорхлебопродукт» совместно с ПАО «Мосэнергo» рассмотреть вопрос о возможности присоединени комбината № 4 в отопительном сезоне 2022–2023 гг. к системе централизованного теплоснабжения.

С уважением,

Директор

Серегин

В.М. Серегин [29].

13. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск релевантной теоретической информации и представьте ее в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

1. Особенности публицистического стиля в русском и английском языках.
2. Особенности жанра «интервью» в русском и английском языках.
3. Особенности жанра «репортаж» в русском и английском языках.
4. Особенности жанра «заметка в газете» в русском и английском языках.
5. Особенности жанра «газетная статья» в русском и английском языках.

14. Выполните проект по одной из предложенным тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск 15–20 единиц релевантных примеров из текстов определенного жанра, проведите анализ выявленных единиц и их переводов, представьте результаты своего исследовательского проекта в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Проект должен содержать статистические данные, которые представляются на слайдах в виде диаграмм. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

Стилистические проблемы перевода:

1. Перевод пословиц и идиом.
2. Перевод крылатых выражений.
3. Перевод метафоры.
4. Перевод метонимии.
5. Перевод игры слов, каламбура.
6. Перевод эллиптических конструкций.
7. Перевод эмфатических конструкций.

15. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для публицистического стиля речи. Определите тему и жанр текста.

Переведите текст. Сравните свой перевод с предложенным вариантом перевода. Определите, совпадают ли ваши стратегии и способы перевода с теми, что предложены в официальном переводе.

О президентских выборах в Чаде

СООБЩЕНИЕ ДЛЯ СМИ

6 Мая в Республике Чад состоялись президентские выборы. Согласно предварительным результатам, обнародованным 9 Мая Национальным агентством по управлению выборами Республики Чад, победу одержал Президент переходного периода, Президент Республики

Чад, Глава государства, кандидат от правящей партии «Движение патриотического спасения» М. Идрис Деби, набрав 61,03% голосов. Его основного оппонента, Премьер-министра Республики Чад и лидера оппозиционной партии «Трансформаторы» С. Масра поддержали 18,53% избирателей.

Голосование прошло в спокойной обстановке, серьезных нарушений, способных повлиять на волеизъявление граждан, отмечено не было. Явка составила 75,9%.

В Москве приветствуют успешное проведение президентских выборов в Республике Чад, которые стали завершающим этапом в процессе перехода к гражданской форме правления, и подтверждают готовность к дальнейшему укреплению отношений традиционной дружбы и сотрудничества между Российской Федерацией и Республикой Чад [24].

16. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для разговорного стиля речи. Определите жанр текста. Переведите текст. Сравните свой перевод с вариантами перевода одnogруппников. Определите, совпадают ли ваши стратегии и способы перевода.

26 September 2024 – 23 February 2025

Daily: 10.00–17.00 (Fridays 20.30)

See full opening hours

Room 30

The Sainsbury Exhibitions Gallery

Find Room 30 (Opens in new window)

Exhibition audio guide

Listen on the Audio app (Opens in new window).

Tickets

Adults from £22. Members and under-16s free. See ticket information

Silk Roads

Camel caravans crossing desert dunes, merchants trading silks and spices at bazaars – these are the images that come to mind when we think of the Silk Roads. But the reality goes far beyond this.

Rather than a single trade route from East to West, the Silk Roads were made up of overlapping networks linking communities across Asia, Africa and Europe, from East Asia to Britain, and from Scandinavia to Madagascar. This major exhibition unravels how the journeys of people, objects and ideas that formed the Silk Roads shaped cultures and histories.

The Silk Roads were in use for millennia, but this visually stunning show focuses on a defining period in their history, from about AD 500 to 1000. This time witnessed significant leaps in connectivity and the rise of universal religions that linked communities across continents.

Working with 29 national and international partners to present objects from many regions and cultures alongside those from the British Museum collection, the exhibition offers a unique chance to see objects from the length and breadth of the Silk Roads. From Tang Chinese ceramics destined for ports in the Middle East to Indian garnets found in Suffolk, they reveal the astonishing reach of these networks.

Highlight objects from Uzbekistan and Tajikistan that have never been seen in the UK before also underpin the importance of Central Asia to this continent-spanning story.

You'll meet figures whose stories are entwined with the Silk Roads, including Willibald, an ingenious balsam smuggler from England, and a legendary Chinese princess who shared the secrets of silk farming with her new kingdom. Crossing deserts, mountains, rivers and seas, the Silk Roads tell a story of connection between cultures and continents, centuries before the formation of the globalised world we know today [75].

17. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск релевантной теоретической информации и представьте ее в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

1. Особенности художественного стиля в русском и английском языках.

2. Особенности жанра «стихотворение» в русском и английском языках.

3. Особенности жанра «рассказ» в русском и английском языках.

4. Особенности жанра «роман» в русском и английском языках.

5. Особенности жанра «эссе» в русском и английском языках.

6. Идиостиль и категории, которые его определяют.

7. Поэзия как средство отражения культурно-речевого, коммуникативного и когнитивного стиля языковой личности.

18. Выполните проект по одной из предложенным тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск 15–20 единиц релевантных примеров из текстов определенного жанра, проведите анализ выявленных единиц и их переводов, представьте результаты своего исследовательского проекта в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Проект должен содержать статистические данные, которые представляются на слайдах в виде диаграмм. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

Стилистические проблемы перевода:

1. Перевод аллюзии.

2. Перевод зевгмы.

3. Перевод оксюморона.

4. Перевод эпитета.

5. Передача иронии при переводе.

6. Перевод аллитерации.

7. Перевод анафоры и эпифоры.

8. Перевод инверсии.

19. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для художественного стиля речи. Определите жанр текста.

Переведите текст. Сравните свой перевод с предложенным вариантом перевода. Определите, совпадают ли ваши стратегии и способы перевода с теми, что предложены в официальном переводе.

And she went on planning to herself how she would manage it. "They must go by the carrier," she thought; "and how funny it'll seem, sending presents to one's own feet! And how odd the directions will look!

ALICE'S RIGHT FOOT, ESQ.

HEARTHTRUG,

NEAR THE FENDER,

(WITH ALICE'S LOVE).

Oh dear, what nonsense I'm talking!"

"I'm sure I'm not Ada," she said, "for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all; and I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she, oh! she knows such a very little! Besides, SHE'S she, and I'm I, and – oh dear, how puzzling it all is! I'll try if I know all the things I used to know. Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is – oh dear! I shall never get to twenty at that rate! However, the Multiplication Table doesn't signify: let's try Geography. London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome – no, THAT'S all wrong, I'm certain! I must have been changed for Mabel! I'll try and say "How doth the little"" and she crossed her hands on her lap as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come the same as they used to do:

"How doth the little crocodile

Improve his shining tail,

And pour the waters of the Nile

On every golden scale!

"How cheerfully he seems to grin,

How neatly spread his claws,

And welcome little fishes in

With gently smiling jaws!"

"Would it be of any use, now," thought Alice, "to speak to this mouse? Everything is so out-of-the-way down here, that I should think very likely it can talk: at any rate, there's no harm in trying." So she began: "O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming about

here, O Mouse!" (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother's Latin Grammar, "A mouse – of a mouse – to a mouse – a mouse – O mouse!" The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to wink with one of its little eyes, but it said nothing.

'You promised to tell me your history, you know,' said Alice, 'and why it is you hate–C and D,' she added in a whisper, half afraid that it would be offended again. 'Mine is a long and a sad tale!' said the Mouse, turning to Alice, and sighing. 'It IS a long tail, certainly,' said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail 'but why do you call it sad?' And she kept on puzzling about it while the Mouse was speaking, so that her idea of the tale was something like this:–

'Fury said to a
mouse, That he
met in the
house,
"Let us
both go to
law: I will
prosecute
YOU. - Come,
I'll take no
denial; We
must have a
trial: For
really this
morning I've
nothing
to do."
Said the
mouse to the
cur, "Such
a trial,
dear Sir,

With
no jury
or judge,
would be
wasting
our
breath."
"I'll be
judge, I'll
be jury,"
Said
cunning
old Fury:
"I'll
try the
whole
cause,
and
condemn
you
to
death."

'You are not attending!' said the Mouse to Alice severely. 'What are you thinking of?' 'I beg your pardon,' said Alice very humbly: 'you had got to the fifth bend, I think?' 'I had NOT!' cried the Mouse, sharply and very angrily. 'A knot!' said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her. 'Oh, do let me help to undo it!' [58].

20. Проведите анализ текста и выявите черты, характерные для художественного стиля речи. Определите жанр текста. Переведите текст. Сравните свой перевод с вариантами перевода одноклассников. Определите, совпадают ли ваши стратегии и способы перевода.

В сених холодно, как на улице, – кожу щиплет, рубаха не греет. Струи ледяного воздуха бьют сквозь щели пола в босые ступни. Но это не страшно.

Страшное – за дверью напротив.

Убырлы карчык – Упыриха. Зулейха ее так про себя называет. Слава Всевышнему, свекровь живет с ними не в одной избе. Дом Муртазы просторный, в две избы, соединенные общими сенями. В день, когда сорокапятилетний Муртаза привел в дом Зулейху, Упыриха с мученической скорбью на лице сама перетаскала свои многочисленные сундуки, тюки и посуду в гостевую избу и заняла ее всю. «Не тронь!» – грозно крикнула она сыну, когда тот попытался помочь с переездом. И не разговаривала с ним два месяца. В тот же год начала быстро и безнадежно слепнуть, а еще через некоторое время – глухнуть. Спустя пару лет была слепа и глуха, как камень. Зато теперь разговаривала много, не остановить.

Никто не знал, сколько ей было на самом деле лет. Она утверждала, что сто. Муртаза недавно сел подсчитывать, долго сидел – и объявил: мать права, ей действительно около ста. Он был поздним ребенком, а сейчас уже сам – почти старик.

Упыриха обычно просыпается раньше всех <...>. Зулейхе полагается вскочить на зов свекрови, <...> топить печь, ставить тесто и выводить корову в стадо. Горе ей, если проспит эту утреннюю побудку. За пятнадцать лет Зулейха проспала дважды – и запретила себе вспоминать, что было потом.

За дверью пока – тихо. Ну же, Зулейха, мокрая курица, поторопись. Мокрой курицей – *жебегиан тавык* – ее впервые назвала Упыриха. Зулейха не заметила, как через некоторое время и сама стала называть себя так.

Она крадется в глубь сеней, к лестнице на чердак. Нашупывает гладко отесанные перила. Ступени крутые, подмерзшие доски чуть слышно постанывают. Сверху веет стылým деревом, мерзлой пылью, сухими травами и едва различимым ароматом соленой гусятины. Зулейха поднимается – шум метели ближе, ветер бьется о крышу и воет в углах.

По чердаку решает ползти на четвереньках – если идти, доски будут скрипеть прямо над головой у спящего Муртазы. А ползком она прошмыгнет, веса в ней – всего ничего, Муртаза одной рукой поднимает, как барана. Она подтягивает ночную рубаху к груди, чтобы не

испачкалась в пыли, перекручивает, берет конец в зубы – и на ощупь пробирается между ящиками, коробами, деревянными инструментами, аккуратно переползает через поперечные балки. Утыкается лбом в стену. Наконец-то.

Приподнимается, выглядывает в маленькое чердачное окошко. В темно-серой предутренней мгле едва проглядывают занесенные снегом дома родного Юлбаша. Муртаза как-то считал – больше ста дворов получилось. Большая деревня, что говорить. Деревенская дорога, плавно изгибаясь, рекой утекает за горизонт. Кое-где в домах уже зажглись окна. Скорее, Зулейха.

Она встает и тянется вверх. В ладони ложится что-то тяжелое, гладкое, крупно-пупырчатое – соленый гусь. Желудок тотчас вздрагивает, требовательно рычит. Нет, гуся брать нельзя. Отпускает тушку, ищет дальше. Вот! Слева от чердачного окошка висят большие и тяжелые, затвердевшие на морозе полотнища, от которых идет еле слышный фруктовый дух. Яблочная пастила. Тщательно проваренная в печи, аккуратно раскатанная на широких досках, заботливо высушенная на крыше, впитавшая жаркое августовское солнце и прохладные сентябрьские ветры. Можно откусывать по чуть-чуть и долго рассасывать, катая шершавый кислый кусочек по нёбу, а можно набить рот и жевать, жевать упругую массу, сплевывая в ладонь изредка попадающиеся зерна... Рот мгновенно заливает слюна [50].

Глава 3. Виды перевода

3.1. Классификация видов перевода

Для разработки стратегии перевода нужно знать, какой вид перевода должен быть осуществлен и какими способами. Первая задача определяется либо принятыми правилами перевода конкретного типа текста, либо требованиями заказчика. Последнее всегда в приоритете.

В письменном переводе выделяют *полный* и *частичный* перевод [7, с. 9–18].

Полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности в исходном тексте в единицах языка перевода. Способы осуществления полного перевода представлены несколькими подвидами:

1. *Буквальный перевод* – пословное воспроизведение исходного текста в единицах языка перевода, по мере возможности с сохранением порядка следования элементов.

2. *Семантический перевод* – это перевод, в котором происходит более полная передача контекстуального значения элементов исходного текста в единицах языка перевода. Это взаимодействие стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в языке перевода (для общеупотребительных лексико-грамматических элементов) и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения (для перевода нестандартных, авторских оборотов, оригинальных стилистических приемов, необычной лексики, которая сохраняется с максимумом особенностей вплоть до буквализмов). Внимание к мельчайшим деталям языкового выражения часто перевешивает соображения «читабельности». Применяется для юридических, официальных документов, текстов с высоким социально-культурным статусом.

3. *Коммуникативный способ* – выбор такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходным воздействием на получателя. Главный объект перевода не столько языковой состав исходного текста, сколько содержательное и эмоционально-эстетическое значение. То, что называется литературным переводом, оптимально для большей части художественной литературы, публицистики, научных и научно-популярных текстов.

Сокращенный перевод применим для всех видов текстов. Результатом такого варианта перевода получаются тезисы, рефераты, аннотации, переложения, дайжесты.

Выделяют два основных способа сокращенного перевода [7, с. 9–18]:

1. *Выборочный перевод* – выбор ключевых единиц исходного текста и их полный перевод. Достоверность основывается на точности выбора ключевых фраз.

2. *Функциональный перевод* – компонование переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Трансформации исходного текста проводятся с целью сокращения и упрощения. Возможны общие купюры сложных мест (например, пересказ «Приключения Пиноккио» в «Золотой ключик, или приключения Буратино») [7, с. 9–18].

Кроме того, виды перевода делятся по жанрово-стилистической принадлежности, так как у каждого жанра есть свои особенности, требующие определенного подхода при переводе. Также виды перевода могут варьироваться в зависимости от области знаний, например, юридический, финансово-экономический, военный, медицинский перевод и т.д.

3.2. Задания для самостоятельной работы

1. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск релевантной теоретической информации и представьте ее в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

1. Термины «буквальный перевод», «дословный перевод», «точный перевод».

2. Техника буквального перевода текста: специфика, подвиды, этапы, сфера и способы применения.

3. Понятия «буквальный перевод» и «вольный перевод».

2. Определите, какой из приведенных переводов является букввальным, точным, вольным переводом. Какие специфические черты вы можете выделить для каждого из приведенных примеров перевода? Какая коммуникативная задача реализуется в каждом из вариантов перевода?

<p align="center">А.С. Пушкин «Евгений Онегин» (1823)</p>	<p align="center">В. Набоков “Eugene Onegin” (1964)</p>
<p>«Мой дядя самых честных правил, Когда не в шутку занемог, Он уважать себя заставил И лучше выдумать не мог. Его пример другим наука; Но, боже мой, какая скука С больным сидеть и день и ночь, Не отходя ни шагу прочь! Какое низкое коварство Полуживого забавлять, Ему подушки поправлять, Печально подносить лекарство, Вздыхать и думать про себя: Когда же черт возьмет тебя!» [33].</p>	<p>“My uncle has most honest principles: when he was taken gravely ill, he forced one to respect him and nothing better could invent. To others his example is a lesson; but, good God, what a bore to sit by a sick person day and night, not stirring a step away! What base perfidiousness to entertain one half-alive, adjust for him his pillows, sadly serve him his medicine, sigh – and think inwardly when <i>will</i> the devil take you?” [71].</p>
<p align="center">У. Арндт “Eugene Onegin”(1992)</p>	<p align="center">Ч. Джонстон “Eugene Onegin” (1977)</p>
<p>“Now that he is in grave condition, My uncle, decorous old dunce, Has won respectful recognition; And done the perfect thing for once. His action be a guide to others; But what a bore, I ask you, brothers, To tend a patient night and day And venture not a step away: Is there hypocrisy more glaring Than to amuse one all but dead, Shake up the pillow for his head, Dose him with melancholy bearing, And think behind a public sigh: ‘Deuce take you, step on it and die!’” [74].</p>	<p>“My uncle – high ideals inspire him; but when past joking he fell sick, he really forced one to admire him – and never played a shrewder trick. Let others learn from his example! But God, how deadly dull to sample sickroom attendance night and day and never stir a foot away! And the sly baseness, fit to throttle, of entertaining the half-dead: one smooths the pillows down in bed, and glumly serves the medicine bottle, and sighs, and asks oneself all through: ‘When will the devil come for you?’” [73].</p>

James E. Falen "Eugene Onegin" (1990)	XXX
<p>"My uncle, man of firm convictions By falling gravely ill, he's won A due respect for his afflictions- The only clever thing he's done. May his example profit others; But God, what deadly boredom, brothers, To tend a sick man night and day, Not daring once to steal away! And, oh, how base to pamper grossly And entertain the nearly dead, To fluff the pillows for his head, And pass him medicines morosely- While thinking under every sigh: 'The devil take you, Uncle. Die!'" [72].</p>	<p>"My uncle was a man of the most honest rules, "When he was ill in a joking way, "He made himself respectable He could do no better. "His example is a lesson to others; "But, my God, what a bore To sit with a sick man day and night, without taking a step away! What low treachery To amuse a half-dead man, To adjust his pillows, To bring him his medicine sadly, Sighing and thinking to yourself: "When will the devil take you?" [74].</p>

3. Определите стиль речи и жанр текста, выявите лексические и грамматические особенности текста. Выполните выборочный перевод текста. Сравните свой перевод с переводами одноклассников. Совпадает ли выбранная вами ключевая информация для перевода?

Стенограмма пленарного заседания ГД 18.07.23

– Коллеги, прежде чем перейдём к рассмотрению 2-го вопроса нашей повестки, давайте поздравим Кара-оола Шолбана Валерьевича с днём рождения! (Аплодисменты.) Здоровья, Шолбан Валерьевич, счастья, удачи, всего самого доброго, долгих лет жизни!

Сейчас, коллеги, журналисты должны у нас собраться на гостевой трибуне, и мы перейдём к рассмотрению 2-го вопроса. С государственным докладом о реализации государственной политики в сфере охраны здоровья выступит Министр здравоохранения Российской Федерации Михаил Альбертович Мурашко. Давайте его поприветствуем. (Аплодисменты.)

Михаил Альбертович на протяжении предыдущего времени встречался во всех фракциях, насколько мне известно, с депутатами, а се-

годня уже выступит перед Государственной Думой. В соответствии с нормами федерального закона такой доклад должен быть ежегодным. Пожалуйста, Михаил Альбертович.

Мурашко М. А., Министр здравоохранения Российской Федерации:
– Спасибо большое. Уважаемый Вячеслав Викторович! Уважаемые депутаты Государственной Думы! Хочу начать доклад, посвященный нашей работе и планам, выразив глубокую благодарность за внимание к отрасли здравоохранения. Мы это чувствуем ежедневно. В 2022 году система здравоохранения работала в условиях новых гуманитарных вызовов. Внешнеэкономическая обстановка, осложненная санкционными ограничениями, внесла свои коррективы. И, отвечая на вопрос, в том числе по сахарному диабету, я прокомментирую, это коснулось этого вопроса. И также работа логистических цепочек, в конечном итоге это повлияло на определенном этапе на стоимость продукции и на систему платежей.

Самый, наверное, чувствительный сегодня вопрос. Подготовка, обучение, привлечение и главное сохранение медицинских кадров – один из самых сложных механизмов государственной политики, так и в том числе региональной политики, от этого нельзя ни в коем случае отворачиваться даже руководителям муниципалитетов.

В 2022 году увеличили объемы контрольных цифр приёма. Причем, хочу отметить, что за время пандемии мы увеличили на 26 процентов приём на специалитет и на 95 процентов увеличили объем приёма в субординатуру для узких специалистов.

Хочу отметить, что положительная динамика по участковым терапевтам, по онкологам сегодня идет, по анестезиологам-реаниматологам, что для нас сегодня крайне важно, в этот период, ну и по ряду других. Но в целом, мы видим, конечно же, ситуация всё-таки медленно изменяется в положительную сторону.

75 процентов – это приём целевиков, по программам ординатуры до 100 процентов целевиков.

Приоритет сейчас реализация широкого круга мер социальной поддержки, в том числе вами было принято решение по изменению правил, улучшающих выплаты по «Земскому доктору» и «Земскому фельдшеру». И хочу отметить, что на село за 2022 год переехало более

60 тысяч человек. Отдельно хочу поблагодарить вас, Вячеслав Викторович, за предложение создать рабочую группу по вопросам кадров в системе здравоохранения. Нам, безусловно, стоит обсуждать вопросы дополнительной настройки системы по привлечению и удержанию кадров в системе, устранению лазеек беспрецедентного возврата средств, но сути дела, такое беспроцентное кредитование в случае невозврата специалиста, где его ждут как целевика, это один из вопросов.

Что ещё более важно, молодые специалисты не должны оставаться без поддержки наставников. В самом начале карьеры необходимо, наверное, рассмотреть вопрос о трудоустройстве на первое место, где есть возможность кураторов и наставников. И необходимо также уделить внимание иностранным студентам, сегодня у нас в стране учится огромное количество, более половины стран мира обучают студентов в нашей стране, это 75 тысяч студентов. По нашим опросам, 3 с половиной тысячи из них готовы связать свою жизнь и практику с Россией.

Ну, и, безусловно, те меры федеральные по социальным выплатам, которые сегодня реализованы в Российской Федерации, первичному звену, сельскому здравоохранению позволили улучшить финансовое положение медицинских работников.

Кроме укомплектованности кадрами, значительную роль в повышении эффективности системы здравоохранения являет собой цифровая трансформация. В 2022 году 32 миллиона граждан воспользовались сервисами в личном кабинете «Моё здоровье». У каждого из вас сегодня с 25 декабря на портале «Госуслуг» в личном кабинете доступен электронный медицинский полис и закреплена медицинская организация, в которой вы обслуживаетесь.

Самыми востребованными сервисами остаются: запись на приём к врачу, причём по внешним оценкам фактически две трети молодых мам и пап сегодня записываются в онлайн-режиме, это хороший результат. Хочу отметить, что в 2022 году мы впервые начали предоставление полисов ОМС, и это сегодня развивается, в том числе в информационных системах. Ваш наказ по поводу формирования единых информационных систем, он сегодня реализуется, есть поручение президента, и субъекты Российской Федерации переходят, ну, так называемую, на моноинформационную систему для того, чтобы уйти от

этого бесконечного которое только утяжеляет работу медицинского работника.

Ещё одна важная тема – это внедрение искусственного интеллекта. В этом году во всех субъектах Российской Федерации появятся медицинские изделия, продукты, которые основаны на как раз решении искусственного интеллекта. 32 региона уже законтраковали, полмиллиарда рублей направлено в субъекты. Для этого создана в предыдущие годы инфраструктура, поэтому новые технологии идут сегодня активно в систему здравоохранения. Но и, конечно же, важно слышать реальные отзывы граждан. Благодаря вам и системе анкетирования, опросов и так далее мы сегодня видим положительную динамику.

Отдельно отмечу, что, согласно результатам исследований, половина опрошенных граждан выразили удовлетворённость, и видим. Это, конечно же, нужно дальше менять. Тренд хороший сегодня сформирован, но... Также хотел бы поблагодарить сегодня наших коллег – Роспотребнадзор и ФМБА, потому что по их направлениям наша работа также усиливается и позволяет своевременно решать сложные задачи.

Дальнейшее развитие здравоохранения невозможно представить без научных исследований. 854 исследования и разработки мы сегодня ведём. Реализован пилотный проект, направленный на создание индивидуальных карт генетического здоровья, это следующий этап. Вы знаете, что в этом году мы внедрили систему тестирования новорожденного на 40 заболеваний. Очень тонкие механизмы, и "Круг добра", по сути дела, созданный ранее, позволяет нам фактически сразу, с момента выявления, обеспечивать этих детей.

Поэтому следующий этап – это, конечно же, генетика, и научные исследования по этому направлению активно ведутся. В рамках федерального проекта «Медицинская наука для человека» осуществлена поддержка 15 проектов. Это преимущественно проекты полного цикла по созданию продукции. На этом направлении хочу отметить отдельно ряд разработок [41, с. 12–16].

4. Определите стиль речи и жанр текстов, выявите лексические и грамматические особенности текстов. Выполните семантический перевод документов. Обратите особое внимание на оформление текста перевода.



¹ https://yandex.ru/images/search?from=tabbar&img_url=https%3A%2F%2Fintegratedcarpentrytutorials.com%2Fwp-content%2Fuploads%2F2018%2F06%2FDarren-McKenna-ITA-BC-Certificate.jpg&lr=142004&pos=3&rpt=simage&text=certificate%20of%20qualification

² https://yandex.ru/images/search?from=tabbar&img_url=https%3A%2F%2Fwww.cumed.org%2Fwp-content%2Fuploads%2F2019%2F11%2Fprocedure-to-apply-for-birth-

5. Определите стиль речи, жанр текста и область знаний, к которой он относится. Каким образом вы смогли определить область знаний? Выявите лексические и грамматические особенности текста. Составьте глоссарий по тексту. Выполните функциональный перевод текста на русский язык.

***HYDROGEN UNDERGROUND STORAGE: STATUS
OF TECHNOLOGY AND PERSPECTIVES***

Author: Carlo Cappellani – Senior Geoscientist

**HYDROGEN UNDERGROUND STORAGE
AND THE HYDROGEN SYSTEM**

Underground storage will be critical to any large-scale hydrogen economy and the future hydrogen network could eventually operate the same way as the existing natural gas network. A network of pipelines will connect the hydrogen supply to a variety of customers of different scales and with different demand needs.

Underground hydrogen storage will provide a necessary tool, allowing operators to control the flows of hydrogen to meet the demands of all customers at any given time.

Underground hydrogen storage will enable operators to modulate supply and demand, maintain the integrity of infrastructure by keeping pressure and temperature within design parameters, ensure contractually obligated uninterrupted supply, insure against disruptions to supply and/or demand, and defer some additional investments into electricity infrastructure.

As it happens in natural gas system, supply and demand balancing will be required on all timescales—hourly, daily, weekly, and seasonal. Compared to its current use, the role of underground gas storage will be even

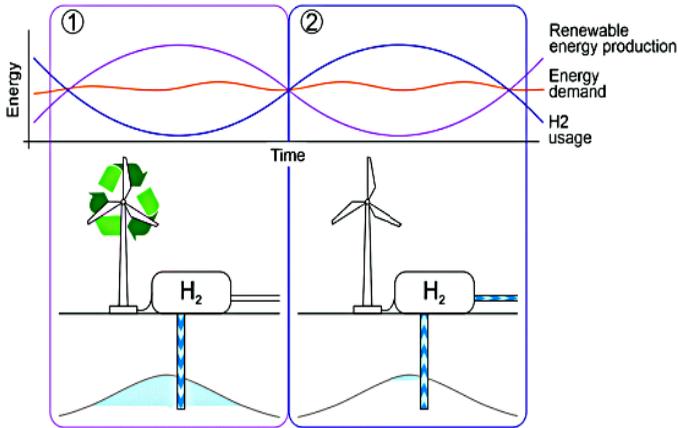


Fig.1: Hydrogen underground storage: from renewable energy (1) to satisfy demand during times of high energy demand and (2) to supply low renewable energy production

more pronounced to ensure the resilience of the energy system as a whole. Whereas natural gas systems can partly rely on other storage (e.g., liquefied, compressed aboveground storage) and balancing methods, aboveground hydrogen storage is not feasible for large-scale applications.

Hydrogen above ground storage would either have an immense footprint or be very energy-intensive, or expensive or will require additional infrastructure. Alternative ways of storing energy might be complementary to the deployment of underground hydrogen storage.

Batteries and pumped hydro are more mature technologies, whereas liquid air energy storage or compressed air energy storage present newer alternatives. All of these could be utilized for the short-term balancing of power supply intermittency, either directly for the electricity system itself or when coupled with green (electrolytic) hydrogen production. Longer-term balancing for both hydrogen and electricity systems will most likely have to utilize underground hydrogen storage given the combined needs for power rating and discharge time.

Due to the decentralized and intermittent production of hydrogen, the hydrogen system will have a greater need for flexible storage that can quickly respond to short-term fluctuations. There will also be seasonal

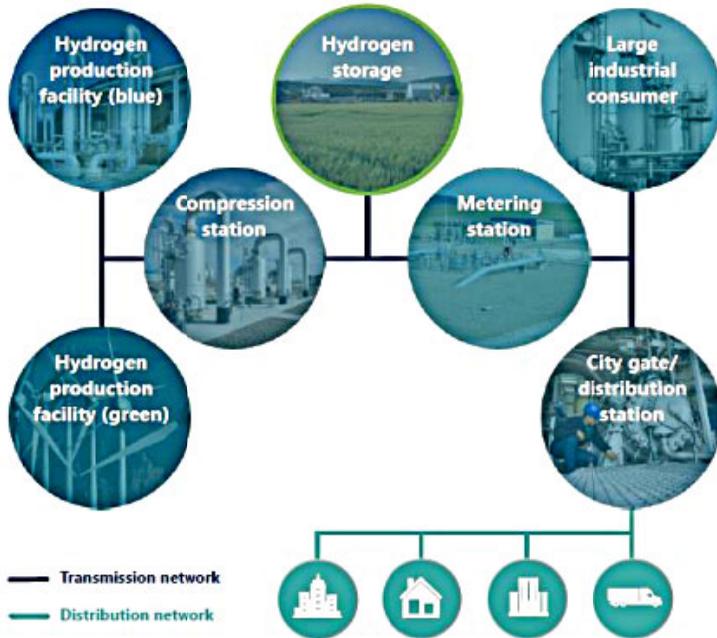


Fig.2: Infrastructure components of a hydrogen network

variations in supply, the magnitude of which will depend heavily on the sources of hydrogen in a particular region.

An important difference between the hydrogen system and the natural gas system is that most of the hydrogen's volatility comes from supply, and demand will be relatively constant. This may mean a preference to locate hydrogen storage close to hydrogen production rather than demand. Ultimately, the type and exact location of storage sites will likely be determined by the geographical availability of suitable underground (geological) structures.

Globally, successful H₂ storage in underground geological formations is limited to the caverns and aquifers. A British company's salt caverns in Teesside, UK, successfully stored H₂ (95% H₂ and 3%–4% CO₂) at a depth of 400 m, whereas Conoco Phillips' salt caverns on the US Gulf Coast in Texas, successfully stored H₂ (95% H₂ and 3%–4% CO₂) at a depth of 1000 m.

The Kiel town gas project in Germany represents the salt cavern H₂ storage facility that has been recorded, with a 60% capacity. On the other hand, the aquifer projects cases reported are Ketzin in Germany, Lobodice in the Czech Republic, and Beynes in France.

Salt caverns					
Field name (s)	Country	Depth (m)	Volume (m ³)	Operating conditions	H ₂ (%)
Teesside	UK	400	3 × 70,000 each	45 bars	95
Clemens	USA	1,000	580,000	70–137 bars	95
Moss Bluff	USA	1,200	566,000	55–152 bars	95
Kiel	Germany	–	32,000	100 bars	60
Aquifers					
Field name (s)	Country	Depth (m)	Volume (m ³)	Operating conditions	H ₂ (%)
Lobodice	Czech Republic	400–500	–	90 bars/34 °C	54
Beynes	France	430	3.3 × 10 ⁸	–	50
Ketzin	Germany	200–250	–	–	62

Salt Caverns successful H₂ storage sites around the world (Liebscher et al., 2016; Kruck et al., 2013)

Current underground gas storage is typically capable of switching between injection and withdrawal cycles in an hour or a few hours. Demand created by fluctuations in supply or demand in gas often occur quicker than this, sometimes with only minutes of warning. To bridge the gap between the changes in demand and storage activation time, operators can use storage netting or pipeline line pack.

In a natural gas system with hundreds of kilometers of pipes, the line pack can be sufficient to bridge the time gap between the demand and the activation of the storage.

Hydrogen networks with underground hydrogen storage should be able to meet these flexibility requirements assuming they could be operated in a similar way to natural gas.

Some existing underground gas storage sites will need to be repurposed for hydrogen, while new storage sites might be developed as well. The decision for repurposed versus new development will be driven by a variety of factors including specific hydrogen and natural gas storage needs, availability, and the individual suitability of the storage site.

For current gas storage assets to be repurposed, a suitable incentive will be needed. This incentive includes recognizing and funding R&D costs associated with the investigation of a site’s suitability for hydrogen, a clear regulatory environment (e.g., rules for hydrogen blending), and a positive business case (demand) that would justify the repurposing. [...] [57].

6. Определите стиль речи и жанр текста, выявите лексические и грамматические особенности текста. Переведите текст на русский язык коммуникативным способом.

Chapter 30 – Talkative Pippo

"We were told there was a village nearby that might enjoy our skills."

"You were misinformed," Buttercup told him. "There is no one, not for many miles."

"Then there will be no one to hear you scream," the Sicilian said, and he jumped with frightening agility toward her face.

– William Goldman, *The Princess Bride*

The next morning, at around ten o'clock, Elinor called Fenoglio's house. Meggie was sitting upstairs with Mo, watching him remove a book from its mildewed binding as carefully as if he were releasing an injured animal from a trap. "Mortimer!" Fenoglio called up the stairs. "Come down at once, will you? There's some hysterical female on the phone, shouting in my ear. I can't make head nor tail of it. Says she's a friend of yours."

Mo put the book to one side, minus its cover, and went downstairs. Fenoglio handed him the receiver with a gloomy expression on his face. Elinor's voice was pouring rage and despair into the peaceful study. Mo himself had some difficulty in making sense of what she was saying.

"But how did he know ... oh, of course ...," Meggie heard him saying. "Burned? All of them?" He passed a hand over his face and glanced in Meggie's direction, but she had a feeling that he was looking straight through her. "All right," he said. "Yes, of course, though I'm afraid they won't believe a word of it. And the police down here aren't responsible for what's happened to your books ... yes, of course. Naturally ... I'll pick you up. Yes."

Then he hung up.

Fenoglio could not conceal his curiosity. He scented a new story in the offering. "What was all that about?" he asked impatiently as Mo just stood there staring at the telephone. Rico was clinging to Fenoglio's back like a little monkey. It was Saturday, but the other two children hadn't turned up yet. "What's the matter, Mortimer? Aren't you talking to us anymore? Look at your father, Meggie! Standing there like a stuffed dummy!"

"That was Elinor," said Mo. "Meggie's mother's aunt. I told you about her. Capricorn's men broke into her house. They swept the books off the shelves all over the house and trampled on them, and the books in Elinor's library..." He hesitated for a moment before going on. "Her most valuable books – they took them out into the garden and burned them. All she found in her library was a dead rooster."

Fenoglio let his grandson slide off his back. "Rico, go and look for the kittens," he said. "This is not for your ears." Rico protested, but his grandfather pushed him out of the room and closed the door after him. "What makes you so sure Capricorn is behind this?" he asked, turning back to Mo.

"Who else would do such a thing? Anyway, as far as I remember the red rooster is his emblem. Forgotten your own story, have you?"

Fenoglio was looking downcast. "No, no, I remember that," he murmured.

"What about Elinor?" Meggie's heart beat anxiously as she waited for Mo's answer.

"Luckily, she wasn't back yet when it happened. She took her time going home. Thank heavens. But you can imagine how she feels. Her finest books – my God!" [65, p. 156].

Глава 4. Приемы перевода и переводческие трансформации

4.1. Классификации приемов перевода и переводческих трансформаций

В переводоведении существует два основных вида преобразований текста при переводе, которые обозначаются терминами «приемы перевода» и «переводческие трансформации».

Приемы перевода – деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода [31].

К техническим приемам перевода относятся: 1) прием перемещения; 2) прием лексических добавлений; 3) прием опущения [31].

Прием перемещения – это использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

Прием лексических добавлений – это добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинала.

Прием опущения – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

Переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам языка перевода при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

Классификация переводческих трансформаций включает в себя: 1) лексические; 2) грамматические; 3) комплексные лексико-грамматические [31].

К *лексическим трансформациям* относятся: 1) транскрибирование; 2) транслитерация; 3) калькирование; 4) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция/смысловое развитие, целостное преобразование); 5) контекстуальная замена (окказиональное соответствие).

Транскрибирование – это воспроизведение звуковой формы исходной лексической единицы, её фонемного состава с помощью букв языка перевода.

Транслитерация – это воспроизведение графической формы исходной лексической единицы, её буквенного состава с помощью букв ПЯ. Приемы транскрибирования и транслитерации перемежаются друг с другом.

Калькирование – это замена составных частей исходной лексической единицы оригинала (морфем в слове или слов в устойчивых словосочетаниях) их лексическими соответствиями в ПЯ. Названия партий, международных организаций и государственных служб калькируются.

Лексико-семантическая замена – это использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Конкретизация – это замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением (род – вид).

Генерализация – это замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением (вид – род).

Модуляция/смысловое развитие – это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически. Модуляция/смысловое развитие – это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически. Чаще всего значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

Целостное преобразование – это смена всего плана выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника.

Контекстуальная замена (оказиональное соответствие) – это нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

К *грамматическим трансформациям* переводчик прибегает для достижения адекватного перевода путем преодоления несоответствий между языком оригинала и языком перевода, возникающих вследствие структурно-семантических различий между языками.

Русский язык – синтетический, т.е. имеет развитую систему окончаний различных частей речи при словоизменении (падежных окончаний существительных, местоимений, прилагательных; окончания при спряжении глаголов). Английский язык – аналитический, т.е. при оформлении высказывания основную роль выполняют порядок элементов высказывания и слова служебного характера (артикли и предлоги).

К грамматическим трансформациям прибегают когда: 1) в русском языке отсутствуют эквивалентные грамматические формы, которые есть в английском языке; 2) в русском и английском языках есть эквивалентные формы и конструкции, но их грамматическое значение, употребление и сочетаемость с другими единицами текста перевода не совпадают; 3) в русском и английском языках выявляются синтаксические и морфологические (словообразовательные) различия; 4) в русском и английском языках имеются разные коммуникативные структуры предложения, связанные с актуальным членением предложения.

Актуальное членение предложения – это лингвистический термин, означающий членение предложения, исходя из выражения им конкретного смысла в контексте данной ситуации. При актуальном членении предложения выделяются: *тема* – смысловой отрезок, выражающий «старую» информацию известную из предшествующего контекста или ситуации, *рема* – смысловой отрезок с максимальной коммуникативной нагрузкой, выражающий ту информацию, ради которой осуществляется высказывание.

В русском простом неэмфатическом предложении рема, как правило, занимает конечную позицию (объективный порядок).

В русском языке коммуникативный порядок слов – фиксированный, а синтаксический – свободный. В то время, как в английском языке наблюдается противоположная ситуация: коммуникативный порядок слов – свободный, а синтаксический порядок слов – фиксированный.

Разный порядок слов объясняется аналитизмом английского языка и синтетичностью русского языка. В английском предложении рема

часто тяготеет к началу предложения, что требует при переводе преобразования, перестановки элементов предложения.

Грамматические трансформации – это способ перевода, при котором грамматическая единица исходного языка (ИЯ) в оригинале преобразуется в единицу языка перевода (ПЯ) с иным грамматическим значением.

Членение предложений – преобразование сложного предложения в два и более простых.

Объединение предложений – объединение простых предложений в сложное.

Замена части речи – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

Замена формы слова – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

Замена члена предложения – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

Замена типа предложения – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.

Изменение порядка членов предложения (перестановка) – обусловлено различиями в коммуникативном членении предложения в ИЯ и ПЯ (тема/рема), различиями порядка слов в словосочетании.

Комплексные трансформации – это приёмы перевода, с помощью которых преобразуются и лексика, и синтаксические структуры оригинала.

Антонимический перевод – замена утвердительной формы на отрицательную в ПЯ или наоборот.

Экспликация – замена лексической единицы ИЯ словосочетанием ПЯ, эксплицирующим, т.е. дающим объяснение этого значения на языке перевода.

Компенсация – семантические компоненты ИЯ, утрачиваемые в переводе, передаются каким-либо другим средством ПЯ, и не обязательно в том же самом месте текста [27].

Соблюдение жанрово-стилистических требований к художественным текстам в переводах предполагает использование *стилистических трансформаций*, под которыми подразумеваются преобразования

стиля текста в сфере выражения образной, эмоционально-экспрессивной, стилистической и культурологической информации с целью воссоздания в переводе того же эффекта, но иными языковыми средствами [21, с. 199; 40, с. 1].

Стилистические трансформации в тексте перевода касаются непосредственно перевода метафор, эпитетов, сравнений и других стилистических средств в ПЯ.

Представим классификацию стилистических трансформаций, разработанную Л.В. Солонович (таблица).

Типология стилистических трансформаций Л.В. Солонович

Вид трансформации	Стратегия	Причины	Классификация внутри вида
Замены	Адаптация	Расхождение в семантической структуре слова. Различия в употреблении в одинаковых коммуникативных ситуациях. Расхождение в ассоциативно-образном плане	Реметафоризация. Экспликация. Контекстуальные замены. Конкретизация
Опущения	Нейтрализация	В ПЯ отсутствует образная основа	Деметафоризация. Генерализация. Опущение экспрессивно-эмоциональных сем
Добавление	Компенсация	Компенсация утраченных в переводе элементов	Метафоризация. Добавление экспрессивно-эмоциональных и стилистических сем [48, с. 230].

4.2. Задания для самостоятельной работы

1. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем.

Инструкция к выполнению: осуществите поиск релевантной теоретической информации и представьте ее в виде доклада на 5–7 минут, иллюстрируя содержание речи презентацией на 5–7 слайдов. Обязательными компонентами презентации являются титульный лист, содержание и список литературы. Данное задание может выполняться индивидуально или в парах.

1. Виды экспрессивного синтаксиса в русском и английском языках.
2. Инверсии и неполные синтаксические структуры.
3. Переводческие трансформации: лексические, грамматические.
4. Переводческие трансформации: стилистические.

2. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите вид перевода, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

Объединенная авиастроительная корпорация примет участие в международном авиакосмическом салоне Dubai Airshow	United Aircraft Corporation to participate in the Dubai Airshow
Объединенная авиастроительная корпорация (ПАО «ОАК» Госкорпорации Ростех) впервые представит на салоне в Дубае новый модернизированный тяжелый транспортный самолет Ил-76МД-90А(Э).	The United Aircraft Corporation (UAC, part of the Rostec State Corporation) will for the first time present its new modernized heavy transport aircraft IL-76MD-90A(E) at the airshow in Dubai.
Самолет окрашен в новую корпоративную ливрею ОАК.	The aircraft is painted in the new UAC corporate livery.
Этот тяжелый транспортник является глубокой модернизацией хорошо зарекомендовавшего себя самолета Ил-76, но, несмотря на внешнее сходство, принципиально отличается от предшественника.	This heavy transport aircraft is a deep modernization of the well-proven Il-76 aircraft, but, despite the external similarity, it is fundamentally different from its predecessor.
Самолет вызывает большой интерес в странах Персидского залива и на Ближнем востоке в целом.	The aircraft is attracting great interest in the Gulf countries and the Middle East in general.
На стенде Корпорации в российском павильоне будет представлена интерактивная экспозиция по всему модельному ряду самолетов производства ОАК.	The Corporation's stand in the Russian pavilion will feature an interactive exposition of the entire model range of UAC-produced aircraft.
На выставке запланирована насыщенная деловая программа, включающая встречи с действующими и потенциальными заказчиками, проведение презентаций по ряду продуктов.	A busy business program is planned for the exhibition, including meetings with current and potential customers and presentations on a number of products.
«Мы рассматриваем Ближний Восток как один из важных регионов продвижения нашей продукции.	“We consider the Middle East as one of important regions for promoting our products.

<p>И если на предыдущих выставках мы показывали свои гражданские и военные программы, то в этом году мы впервые демонстрируем тяжелый транспортник Ил-76МД-90А(Э).</p>	<p>And if at previous exhibitions we showed our civil and military programs, this year we are demonstrating the IL-76MD-90A(E) heavy transport aircraft for the first time.</p>
<p>ОАК одна из немногих компаний в мире, которая обладает передовыми компетенциями во всех сегментах самолетостроения», – отметил генеральный директор ПАО «ОАК» Юрий Слюсарь.</p>	<p>UAC is one of the few companies in the world that has advanced competencies in all segments of aircraft manufacturing,” noted Yuri Slyusar, UAC General Director.</p>
<p>Спрос на продукцию ОАК в сегменте боевой авиации сохраняется на высоком уровне.</p>	<p>Demand for UAC products in the combat aviation segment remains high.</p>
<p>При этом, интерес в мире в целом и на Ближнем Востоке, в частности, существенно повысился в результате успешного применения самолетов в реальных боевых условиях.</p>	<p>At the same time, interest in the world in general and in the Middle East in particular has increased significantly as a result of the successful use of aircraft in real combat conditions.</p>
<p>Российская техника подтверждает свои высокие боевые и летно-технические качества.</p>	<p>Russian equipment confirms its high combat and flight performance qualities.</p>
<p>Программа демонстрационных полетов авиасалона будет украшена выступлением пилотажной группы «Русские витязи» на новых сверхманевренных многофункциональных истребителях Су-35С и Су-30СМ.</p>	<p>The air show's flying display will be decorated by the performance of the Russian Knights aerobatic team on the new super-maneuverable Su-35S and Su-30SM multirole fighters [78].</p>
<p>Международный авиасалон в Дубае – Dubai Airshow является ведущим мировым событием в гражданской и военной авиационной промышленности, постоянно привлекает внимание правительственных кругов различных стран мира, военных высокого ранга и бизнесменов и является ведущим авиасалоном региона [23].</p>	<p>–</p>

3. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите вид перевода, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

Томск глазами иностранного студента: студентка из Индонезии выбрала экологию	Tomsk through the eyes of an international student: Why a student from Indonesia chose to study ecology
<p>Halo из Индонезии! В новом выпуске рубрики «Томск глазами иностранного студента» второкурсница Биологического института ТГУ Арчангела Реза Серафине рассказывает, почему решила стать экологом, а не врачом или архитектором.</p>	<p>Hallo from Indonesia! In a new segment of our series "Tomsk through the eyes of an international student", Archangela Reza Serafine, a second-year student at the Biological Institute of TSU, tells us why she decided to become an ecologist instead of a doctor or an architect.</p>
<p>Арчангела Реза приехала в Сибирь, чтобы решать экологические проблемы и помогать природе. За время обучения в России Томск с его деревянной архитектурой домом для студентки стал вторым. А русский язык, хоть всё ещё и доставляет сложности, уже не выглядит таким пугающим, каким казался в первое время. Почему, с детства мечтая стать врачом, Арчангела решила изучать экологию? Как иностранцу понять трудную научную терминологию? И зачем возить в чемоданах еду из Индонезии? Об этом читайте в нашем интервью.</p>	<p>—</p>
<p>Я всегда мечтала быть врачом, поэтому после школы хотела поступить на медицинский факультет в Индонезии.</p>	<p>I always dreamed of being a doctor, so after school I wanted to enroll in the medical faculty in Indonesia.</p>
<p>Но это очень дорогое обучение.</p>	<p>—</p>
<p>В государственных университетах большая конкуренция, и, несмотря на то, что я со средней школы готовилась к поступлению, мои оценки оказались недостаточно высокими для прохождения на бюджет.</p>	<p>Unfortunately, there is a lot of competition for public universities, and despite the fact that I had been preparing for admission since high school, my grades were not good enough to be admitted for a state-funded place.</p>
<p>Пришлось выбирать другие специальности.</p>	<p>Moreover, studying on a fee-paying basis is very expensive, so I had to choose other specialties.</p>

Я думала об архитектурном направлении, потому что мне нравится рисовать, или о фармацевтике, так как это связано со сферой здравоохранения.	I considered architecture, because I like drawing, and pharmacy, because it is related to the health care.
Но это всё ещё было слишком дорого.	Nevertheless, studying these specialties is expensive too.
И я решила поступить на факультет морских наук в одном из известных университетов Индонезии.	Therefore, I decided to enroll in the Faculty of Marine Science at one of the famous universities in Indonesia.
Внезапно в это же время один из моих братьев, который учился в Томске, посоветовал попробовать получить российскую стипендию.	Then one of my brothers, who studied in Tomsk, suggested that I try to apply for a Russian scholarship.
Сначала я не воспринимала это предложение всерьёз, хотя учиться за границей хотела с детства. Однако у меня действительно получилось поступить в Биологический институт Томского государственного университета.	At first, I did not take this seriously, but I wanted to study abroad since my childhood, and I managed to enroll in the Biological Institute of Tomsk State University.
Когда мои родители узнали, что я уезжаю учиться так далеко, они сказали: «Если хочешь, то езжай. Мы сделаем всё, что можем, чтобы тебе было уютно там жить».	When my parents found out that I was going to study so far away, they said: “If you want to go, then go. We will do our best for your comfortable living there.”
Я выбрала направление «Экология», потому что в Индонезии мало специалистов с такой профессией, немногие это изучают.	I chose to study ecology because there are not many people studying it in Indonesia, and there are not so many ecologists here.
Это странно, ведь экологические проблемы – одна из самых важных вещей для всех, кто живёт в этом мире.	I find it strange because environmental issues are one of the most important things for everyone who lives in this world.
Я люблю природу, она моя подруга.	I love nature, and it is my friend.
Мне нравится путешествовать, приезжать в горы, в лес или на пляж.	I like traveling, going to the mountains, to the forest or to the beach.
Окружающий мир всегда меняется, и каждый день возникают новые проблемы, но не все люди осознают это.	The world around us is constantly changing and there are new challenges arising every day, but not every person realizes it.

Если мы хотим, чтобы наши дети и внуки могли наслаждаться природой в будущем, нам нужно помогать ей.	If we want our children and grandchildren to enjoy nature in the future, we need to care for it.
Сибирь, с её разнообразной нетронутой природой, заставила меня выбрать в качестве места для обучения именно этот университет.	I chose TSU because of Siberia and its diverse and untouched nature.
Мне кажется, что не имеет смысла выбирать экологию и учиться в Москве – в городе с высокими зданиями и большим количеством транспортных средств.	There is no point to studying ecology in Moscow, in a city filled with many skyscrapers and cars.
Там меньше возможностей для практики [43].	It provides fewer opportunities for practice [76].

4. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите вид перевода, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

Горячекатаный прокат

Высокопрочная сталь марок 16Х2ГСБ, 65Г

Назначение стали
 • Силовые элементы.
 • Автокомпоненты.

Вид продукции
 Лист горячекатаный.

Стандарт на допуски
 ГОСТ, ТУ.

Кромка
 Обрезная/необрезная.

Прокат соответствует ГОСТ/ТУ.

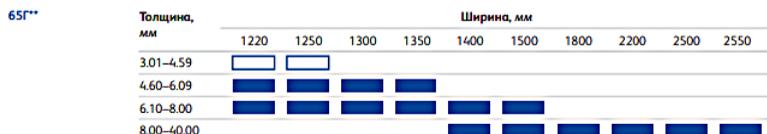
Химический состав, % не более

	C	Mn	Si	P	S	Cr	Nb
16Х2ГСБ	0.14–0.18	0.50–0.90	0.30–0.70	0.015	0.010	1.10–1.60	0.03–0.06
65Г	0.62–0.70	0.90–1.20	0.17–0.37	—	—	0.25	—

Механические свойства

	Стандарт на марку	Толщина, мм	Предел текучести, МПа	Предел прочности min, МПа	Относительное удлинение min, %	Твердость проката max, НВ	Ударная вязкость КСU при -40°С, Дж/см ²
16Х2ГСБ	ТУ 14-1-5517-05	10.0–18.0	590–835	690–930	14	—	39
65Г	ГОСТ 14959-79	3.01–3.99	—	590–830	10	—	—
		4.00–8.00	—	—	—	229	—
		8.00–40.00	—	740	12	285	—

Размерный сортамент, мм



■ производится на постоянной основе □ уточняется по запросу

High strength steel – grades 16Kh2GSB, 65G

Application

- Structural elements.
- Autocomponents.

Product type
Hot-rolled sheet.

Standard for tolerances
GOST, TU.

Edge
Sheared edge / mill edge.

Complies with GOST/ Technical Specification (TU).

Chemical composition, max %

	C	Mn	Si	P	S	Cr	Nb
16Kh2GSB	0.14–0.18	0.50–0.90	0.30–0.70	0.015	0.010	1.10–1.60	0.03–0.06
65G	0.62–0.70	0.90–1.20	0.17–0.37	—	—	0.25	—

Mechanical properties

	Standard on grade	Thickness, mm	Yield strength, MPa	Tensile strength, min, MPa	Elongation min, %	Hardness max, HB	Impact strength KCU under the temperature -40°C min, J /sm ²
16Kh2GSB	TU 14-1-5517-05	10.0–18.0	590–835	690–930	14	—	39
65G	GOST 14959-79	3.01–3.99	—	590–830	10	—	—
		4.00–8.00	—	—	—	229	—
		8.00–40.00	—	740	12	285	—

Range of sizes, mm



3

³ <https://severstal.com/rus/clients/products-catalog/kholodnokatanyy-prokat/vysokoprochnaya-if-stal/>

5. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите вид перевода, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

Розыск багажа	Lost&Found
Если ваш багаж был утерян или поврежден при перевозке, вам необходимо обратиться к сотруднику службы розыска багажа.	If your luggage is lost or damaged in transit, you need to contact the Lost&Found Service staff.
Чтобы оформить заявку о неприбытии багажа , вам необходимо иметь при себе: <ul style="list-style-type: none"> • посадочный талон • отрывной талон багажной бирки 	To submit a claim if your luggage does not arrive , please ensure that you have: <ul style="list-style-type: none"> • boarding pass • tear-off section of your baggage tag
После оформления заявки вы можете отслеживать статус вашего багажа в системе «Bags поиск».	Once you have completed your claim, you will be able to track the status of your luggage in the “Bags Search” system.
Авиакомпании, сотрудничающие с системой розыска багажа «Bags поиск»: <ul style="list-style-type: none"> • Аэрофлот • Победа • S7 • Уральские авиалинии • Россия • Red Wings • NordWind • Икар • Якутия • Руслайн • Ижавиа • Белавиа • Armenian Airlines 	The list of airlines cooperating with the “Bags Search” luggage tracing system: <ul style="list-style-type: none"> • Aeroflot • Pobeda • S7 • Ural Airlines • Rossiya • Red Wings • NordWind • Ikar • Yakutia • RusLine • Izhavia • Belavia • Armenian Airlines
Большинство авиакомпаний осуществляют доставку багажа за свой счет.	Most airlines deliver luggage at their own expense.
В таком случае авиакомпания обязуется доставить багаж по указанному вами адресу.	In this case, the airline undertakes to deliver your luggage to the address you specified.
Вы также можете забрать свой багаж в аэропорту.	You can also collect your luggage at the airport.

Выдача производится в службе розыска багажа.	You can claim your luggage at the Lost&Found office.
Необходимые документы: <ul style="list-style-type: none"> • документ, удостоверяющий личность; • отрывной талон багажной бирки; • справка о неприбытии багажа. 	Documents required: <ul style="list-style-type: none"> • identification document • tear-off section of your baggage tag • certificate of non-arrival of your baggage.
Розыск багажа осуществляется в течение 21 дня с момента принятия заявления.	The luggage search is carried out within 21 days from the date of acceptance of the claim.
Если за этот период зарегистрированный багаж не был найден, пассажир имеет право обратиться в свою авиакомпанию для решения вопроса о компенсации.	If the checked luggage is not found within this period, passengers have the right to contact their airline to resolve the issue of compensation.
Поврежденный багаж	Damaged luggage
Если ваш багаж был поврежден, либо из него исчезла часть содержимого, вам необходимо обратиться к сотрудникам службы розыска багажа.	If your luggage has been damaged or some of its contents have disappeared, please contact the Lost&Found service.
Для оформления документов о повреждении или недостатке содержимого необходимо иметь при себе: <ul style="list-style-type: none"> • посадочный талон; • отрывной талон багажной бирки; • поврежденный багаж. 	To document the damage or missing contents, please ensure that you have: <ul style="list-style-type: none"> • boarding pass • tear-off section of your baggage tag • damaged luggage
Если вы покинули здание терминала и не составили акт о повреждении багажа, вы можете обратиться только в авиакомпанию, которой совершали перелет.	If you have left the terminal building and have not filed a baggage claim, you can only contact the airline you flew with.
Скорпортящийся багаж	Perishable luggage
Если в период розыска багажа, содержимое которого портится по истечении определенного срока хранения либо при неблагоприятном воздействии окружающей среды, сотрудники аэропорта вправе немедленно уничтожить весь скорпортящийся багаж или его часть.	When searching for luggage whose contents are likely to deteriorate after a certain period of storage or due to adverse environmental conditions, the airport staff have the right to immediately destroy all or part of the perishable luggage.

В таком случае составляется акт утилизации в 2-х экземплярах.	In this case, a certificate of destruction will be issued in 2 copies.
Если вы забыли личные вещи на борту воздушного судна или на территории аэропорта Сочи, просим Вас обратиться в <u>бюро находок</u> [34].	If you have forgotten your personal belongings on board of the aircraft or on the territory of Sochi Airport, please contact the Lost&Found office [67].

6. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите вид перевода, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

Financial Statements	Финансовая отчетность
Financial assets – impairment – credit loss allowance for ECL	Финансовые активы – обесценение – резерв кредитных убытков для ОКУ
The impairment methodology applied by the Company for calculating expected credit losses depends on the type of financial asset assessed for impairment. Specifically:	Методология обесценения, которую Компания применяет для расчета ожидаемых кредитных убытков, зависит от типа финансового актива, оцениваемого на предмет обесценения. А именно:
For trade receivables and contract assets, including trade receivables and contract assets with a significant financing component, and lease receivables the Company applies the simplified approach permitted by IFRS 9, which requires lifetime expected credit losses to be recognised from initial recognition of the financial assets.	Для торговой дебиторской задолженности, включая торговую дебиторскую задолженность со значительной составляющей финансирования, а также договорных активов и дебиторской задолженности по аренде, Компания применяет разрешенный МСФО (IFRS) 9 упрощенный подход, по которому требуется признание ожидаемых убытков в течение срока полезного использования с даты первичного признания финансовых активов.
For all other financial instruments that are subject to impairment under IFRS 9, the Company applies general approach – three stage model for impairment.	Для всех других финансовых активов, которые подлежат обесценению в соответствии с МСФО (IFRS) 9, Компания применяет общий подход, а именно трехэтапную модель обесценения.
The Company applies a three stage model for impairment, based on changes in credit quality since initial recognition.	Компания применяет трехэтапную модель обесценения, основанную на изменениях кредитного качества, с момента первичного признания.
A financial instrument that is not credit-impaired on initial recognition is classified in Stage 1.	Финансовый инструмент, по которому нет кредитного обесценения при первичном учете, классифицируется в этап 1.

<p>Financial assets in Stage 1 have their ECL measured at an amount equal to the portion of lifetime ECL that results from default events possible within the next 12 months or until contractual maturity, if shorter («12 Months ECL»). If the Company identifies a significant increase in credit risk («SICR») since initial recognition, the asset is transferred to Stage 2 and its ECL is measured based on ECL on a lifetime basis, that is, up until contractual maturity but considering expected prepayments, if any («Lifetime ECL»).</p>	<p>На этапе 1 ожидаемые кредитные убытки (ОКУ) по финансовым активам оцениваются в сумме, равной той части срока использования ожидаемых кредитных убытков, которая получается в результате случаев неисполнения, возможных в течение следующих 12 месяцев или до наступления срока погашения по договору, если такой срок короче («ОКУ 12 месяцев»). Если Компания установит значительное увеличение кредитного риска («Значительное увеличение КР») с момента первоначального признания, актив переводится в этап 2, и его ОКУ измеряются на основе ОКУ в течение срока использования, то есть до наступления срока погашения по договору, но с учетом ожидаемых авансовых платежей, при наличии («ОКУ на срок использования»).</p>
<p>Refer to note 6, Credit risk section, for a description of how the Company determines when a SICR has occurred.</p>	<p>См. Примечание 6, раздел Кредитный риск, в котором описано, как Компания определяет Значительное увеличение КР.</p>
<p>If the Company determines that a financial asset is credit-impaired, the asset is transferred to Stage 3 and its ECL is measured as a Lifetime ECL.</p>	<p>Если Компания определит, что финансовый актив обесценен с точки зрения кредитных качеств, то актив переводится на этап 3, и ОКУ по нему оцениваются как пожизненный ОКУ на срок использования.</p>
<p>The Company's definition of credit impaired assets and definition of default is explained in note 6, Credit risk section [22].</p>	<p>Определение Компании обесцененных по кредитным качествам активов, а также определение неисполнения поясняется в Примечании 6, Кредитный риск [22].</p>

7. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите вид перевода, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

<p>XXX Препарат для лечения неходжкинской лимфомы, хронического лимфолейкоза, ревматоидного артрита, гранулематоза с полиангиитом и микроскопического полиангиита.</p>	<p>XXX Rituximab biosimilar, chimeric monoclonal antibody which specifically binds to the transmembrane antigen CD20. Indications: non-Hodgkin's lymphoma, chronic lymphocytic leukemia, rheumatoid arthritis,</p>
---	---

<p>Российский препарат на основе моноклональных антител. Ритуксимаб связывается с антигеном CD20 на В-лимфоцитах и инициирует иммунологические реакции, опосредующие лизис В-клеток. Возможные механизмы клеточного лизиса включают комплементзависимую цитотоксичность, антителозависимую клеточную цитотоксичность и индукцию апоптоза.</p>	<p>granulomatosis with polyangiitis (GPA) and microscopic polyangiitis (MPA). Currently > 150 000 patients treated, > 2 100 000 vials sold, marketed in 26 countries.</p>

<p>XXX Препарат для лечения рака молочной железы и распространенного рака желудка или пищеводно-желудочного перехода с опухолевой гиперэкспрессией HER2. Моноклональное антитело, первый отечественный биоаналог трастузумаба. Трастузумаб блокирует пролиферацию опухолевых клеток человека с гиперэкспрессией HER2.</p>	<p>XXX Trastuzumab biosimilar, recombinant humanized IgG1 monoclonal antibody against the human epidermal growth factor receptor 2 (HER2) that has been shown to inhibit the proliferation of HER2 overexpressing cancer cells. Indications: HER2 positive breast cancer (early and metastatic forms), metastatic adenocarcinoma of the stomach or gastro-esophageal junction with HER2 overexpression. Currently > 85 000 patients treated, > 1 000 000 vials sold, marketed in 27 countries.</p>

<p>XXX Экулизумаб представляет собой моноклональное антитело, которое связывается с C5-компонентой терминального комплекса комплемента человека. Относится к группе иммунодепрессантов. Фармакотерапевтическая группа: иммунодепрессанты; селективные иммунодепрессанты [55].</p>	<p>XXX Eculizumab biosimilar, a humanized monoclonal antibody that works by selectively inhibiting activation of specific proteins in the complement system (C5a and C5b), which play a role in the pathophysiology of multiple rare diseases. Indications include paroxysmal nocturnal hemoglobinuria, atypical hemolytic uremic syndrome, generalized myasthenia gravis, euromyelitis optica spectrum disorder. Eculizumab is already approved in Russia, the application for registration on the international markets is being prepared [55].</p>

8. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите вид перевода, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

<p>Only once a year, on his birthday, did Charlie Bucket ever get to taste a bit of chocolate.</p>	<p>Только раз в году, в свой день рождения, Чарли Бакету удавалось отведать шоколада.</p>
<p>The whole family saved up their money for that special occasion, and when the great day arrived, Charlie was always presented with one small chocolate bar to eat all by himself.</p>	<p>Целый год вся семья копила деньги, и, когда наступал счастливый день, Чарли получал в подарок маленькую плитку шоколада.</p>
<p>And each time he received it, on those marvellous birthday mornings, he would place it carefully in a small wooden box that he owned, and treasure it as though it were a bar of solid gold; and for the next few days, he would allow himself only to look at it, but never to touch it.</p>	<p>каждый раз, получив подарок, он аккуратно клал его в маленький деревянный ящичек и бережно хранил там, словно это был вовсе не шоколад, а золото. И в последующие несколько дней Чарли только смотрел на шоколадку, но ни в коем случае к ней не прикасался.</p>
<p>Then at last, when he could stand it no longer, he would peel back a tiny bit of the paper wrapping at one corner to expose a tiny bit of chocolate, and then he would take a tiny nibble – just enough to allow the lovely sweet taste to spread out slowly over his tongue.</p>	<p>Когда же терпение у мальчика подходило к концу, он отрывал краешек обертки так, чтоб был виден ма-аленький кусочек плитки, а затем откусывал совсем немножко, только чтобы ощутить во рту удивительный вкус шоколада.</p>
<p>The next day, he would take another tiny nibble, and so on, and so on.</p>	<p>На другой день Чарли откусывал еще маленький кусочек. Потом еще.</p>
<p>And in this way, Charlie would make his sixpenny bar of birthday chocolate last him for more than a month.</p>	<p>Таким образом удовольствие растягивалось на месяц с лишним.</p>
<p>But I haven't yet told you about the one awful thing that tortured little Charlie, the lover of chocolate, more than anything else.</p>	<p>Но я пока еще не рассказал вам о том, что мучило малыша Чарли, любителя шоколада, больше всего на свете.</p>
<p>This thing, for him, was far, far worse than seeing slabs of chocolate in the shop windows or watching other children munching bars of creamy chocolate right in front of him.</p>	<p>Это было гораздо хуже, чем смотреть на горы шоколада в витринах, хуже, чем видеть, как другие дети поедают прямо у тебя на глазах сливочный шоколад.</p>

<p>It was the most terrible torturing thing you could imagine, and it was this:</p> <p>In the town itself, actually within sight of the house in which Charlie lived, there was an ENORMOUS CHOCOLATE FACTORY!</p> <p>Just imagine that!</p>	<p>Ничего более ужасного представить себе невозможно. Было это вот что: в городе, прямо перед окнами семьи Бакет, находилась шоколадная фабрика была не просто большая.</p>
<p>And it wasn't simply an ordinary enormous chocolate factory, either. It was the largest and most famous in the whole world!</p>	<p>Это была самая большая и самая знаменитая шоколадная фабрика в мире – ФАБРИКА ВОНКИ.</p>
<p>It was WONKA'S FACTORY, owned by a man called Mr Willy Wonka, the greatest inventor and maker of chocolates that there has ever been [60].</p>	<p>Владел ею мистер Вилли Вонка, величайший изобретатель и шоколадный король [60].</p>

9. Сравните текст оригинала и текст перевода, определите вид перевода, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

<p>Hippo and Tortoise Pals May Find Three's a Crowd</p>	<p>Бегемотик и черепаха могут узнать, что такое быть третьим лишним</p>
<p>The conservationists hope the two hippos will bond with no objection from the tortoise, named Mzee. Such an outcome will allow Mzee's return to the safety of his original enclosure.</p>	<p>Специалисты по охране окружающей среды надеются, что черепаха по имени Мзи не будет возражать против дружбы двух бегемотов. Это позволит Мзи вернуться в свое заграждение и чувствовать себя в безопасности.</p>
<p>While other tortoises, monkeys, and antelope roam in that enclosure, Mzee has shown no affection toward any of them. But he has surprisingly become attached to the young hippo, Owen.</p>	<p>На этой же территории живут другие черепахи, обезьяны и антилопа, однако Мзи не проявил к ним никакого интереса. А вот к маленькому бегемоту Оуэну он неожиданно привязался.</p>
<p>Owen, who weighed an estimated 660 pounds (300 kilograms) when he arrived at the park, was two-thirds the size of Mzee. He is now twice Mzee's size and still growing</p>	<p>Когда Оуэн появился в этом заповеднике, он весил около 660 фунтов (300 килограмм) и был в полтора раза меньше Мзи. Сейчас он в два раза больше Мзи и еще вырастет.</p>

<p>"He will grow to anywhere between three and four tons – he's gonna be a big male hippopotamus," said Paula Kahumbu, the general manager of Lafarge Ecosystems, the Kenyan environmental restoration firm that manages the wildlife sanctuary.</p>	<p>«Когда он вырастет, он будет весить три-четыре тонны и, похоже, он будет довольно большим бегемотом», – говорит Паула Кахумбу, генеральный менеджер Лафарж Эко-системз, Кенийской организации, занимающейся восстановлением окружающей среды и управляющей заповедником.</p>
<p>"He's already quite playful, already quite strong," she said. "He could injure Mzee at any moment. He's very childlike in his behavior. As he gets older he will get rougher. Mzee is not a flexible animal – he could be injured."</p>	<p>«Он довольно игривый и сильный», – сказала она. «Он может ранить Мзи в любой момент. Он очень ребячливо себя ведет. Чем взрослее он будет становится, тем он будет грубее. Мзи – хрупкое животное, Оуэн может навредить ему».</p>
<p>But how Mzee and Owen will react to the presence of Cleo, the female hippo, and a subsequent separation is unknown, Kahumbu said. If one cannot live without the other, some sort of accommodations will be made.</p>	<p>Но как Мзи и Оуэн отреагируют на присутствие Клео, самки бегемота, и на последующую разлуку – неизвестно, сказала Кахумбу. Если один не сможет жить без другого, придется искать компромисс.</p>
<p>For now, the hippo and tortoise are best buddies. The story of their friendship, formed in the wake of the tsunami, has been helping people in the region cope with their own losses, Kahumbu said.</p>	<p>А пока бегемотик и черепаха – лучшие друзья. Кахумбу говорит, что история их дружбы, зародившейся в волнах цунами, помогала местным жителям справиться с их собственными потерями.</p>
<p>When the giant waves struck the coast of Kenya, Owen was wallowing with his herd in the ocean near the mouth of the Sabaki River. Too small to escape the waves with his family, he was stranded on a coral reef.</p>	<p>Когда гигантские волны обрушились на побережье Кении, Оуэн купался вместе со своим стадом около устья реки Сабаки. Он был слишком маленький, чтобы противостоять волнам вместе со своей семьей, и его выбросило на коралловый риф.</p>
<p>The next day residents of the village of Malindi rescued Owen with fishing nets. But his rescuers were unable to simply reintroduce Owen to another pod of hippopotamuses, because the oldest male would see him as a threat and kill him.</p>	<p>На следующий день жители городка Малинди освободили Оуэна с помощью рыболовных сетей. Но его освободители не могли просто познакомить Оуэна с другой семьей бегемотов, так как вожак мог увидеть в нем угрозу и убить.</p>

<p>Conservationists therefore decided to transport Owen to Haller Park, about 50 miles (80 kilometers) away. There the hippo immediately ran to Mzee, a 130-year-old Aldabran tortoise who resides at the Haller Park sanctuary. The park is a restored ecosystem that also serves as an orphanage for abandoned wildlife [70].</p>	<p>Поэтому специалисты по охране окружающей среды перевезли Оуэна в Галлер Парк, находящийся в 50 милях (80 километрах). Там бегемотик сразу же подбежал к 130-летней альдабрской черепахе, живущей в заповеднике Галлер Парк. Парк представляет собой восстановленную экосистему и стал приютом для осиротевших диких животных [70].</p>
---	---

10. На основе проведенного анализа текстов в практических заданиях 1–6 определите, отличаются ли переводческие трансформации и приемы перевода в зависимости от стиля речи и жанра текста.

Глава 5. Предпереводческий анализ текста

5.1. Схема предпереводческого анализа текста

I. Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).

II. Краткое содержание текста.

III. Характеристика языковых средств оформления текста.

1. Лексические особенности:

– основной лексический фон (общеупотребительная лексика, лексика письменной литературной нормы, лексика общенаучного описания);

– дополнительные лексические средства (терминологическая лексика, эмфатическая лексика, оценочная лексика, разговорная и просторечная лексика, фразеологизмы, диалектизмы, архаизмы, иностранные слова, неологизмы, сложные слова).

2. Грамматические особенности:

– основной тип темпоральности (монотемпоральный или политемпоральный текст);

– средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего);

– синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.

3. Графические средства оформления текста (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив).

4. Средства повышения плотности передаваемой информации: лексические сокращения (общезыковые, терминологические, контекстуальные), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные обороты, обороты с герундием и инфинитивом).

5. Интертекстуализмы (тип цитат, источники цитат).

IV. Выводы на основании проведенного анализа относительно:

– типов информации, присутствующих в тексте (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая);

– вида источника и реципиента текста (индивидуальный, групповой, коллективный);

– степени профессиональной компетенции источника и реципиента текста;

– коммуникативного задания текста (сообщить новую информацию по определенной теме; сообщить новую информацию и увлечь этой информацией; сообщить достоверную базовую информацию по теме и дать общепринятую оценку того или иного явления; предписать определенные действия, необходимые для получения конкретного результата; привлечь читателя на свою сторону и т. д.);

– группы текстов, к которой относится данный текст (информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные), и типа текста, относящегося к данной группе.

V. Описание стратегии перевода текста. Стратегия перевода разрабатывается с целью продумать оптимальные шаги, необходимые для достижения адекватного перевода конкретного текста.

Для разработки стратегии перевода нужно определить:

– какова мера переводимости текста, в случае неполной переводимости – чем она обусловлена, повлечет ли за собой изменения типологических признаков текста и неполноту его передачи, какие способы преодоления этих проблем предлагаются;

– степень конвенциональности переводимого текста, каким образом она повлияет на перевод;

– какие переводческие соответствия (эквивалентные, вариантные, трансформационные) должны преобладать в переводе и почему [10, с. 5–7].

5.2. Задания для самостоятельной работы

1. Проведите предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на его лексические особенности. Определите стратегии перевода, в частности, подумайте о уместности применения доместикации или форенизации при переводе просторечий, архаизмов и метафор.

О т р а д и н а. Да не нужно, говорю тебе. Я и так знаю, что хорошо.
Ш е л а в и н а. Ну не надо, так не надо. Что ты такая сегодня? Ле-
вой ногой с постели встала, должно быть.

О т р а д и н а. Что-то нездоровится, да и встала рано, работала
сидела.

(Показывает платье.)

Ш е л а в и н а. Себе платье шила? Ах ты, бедная! Я прыгаю, весе-
люсь, а она вон работает сидит. Как судьба-то несправедлива! Ты
лучше меня в тысячу раз и умнее, а живешь бедно; а я вот, ни с того
ни с сего, разбогатела.

О т р а д и н а. Как же это ни с того ни с сего?

Ш е л а в и н а. Да, конечно. Свалилось богатство неожиданно-не-
гаданно; сошел человек, на старости лет, с ума и наградил. Спасибо
ему, я его всегда буду добром поминать; по его милости я как раз
и мужа нашла.

О т р а д и н а. Поздравляю тебя!

Ш е л а в и н а. Не с чем, душечка!

О т р а д и н а. Разве ты не любишь своего жениха?

Ш е л а в и н а. Да как его любить-то? Шут его знает, что он за че-
ловек.

Словам его я не верю, да и верить-то им нельзя.

О т р а д и н а. Богат?

Ш е л а в и н а. Какое богатство! Голь перекатная!

О т р а д и н а. Значит, хорош собой?

Ш е л а в и н а. Ну, нельзя сказать; так себе.

О т р а д и н а. Так хорошей фамилии, в больших чинах?

Ш е л а в и н а (смеется). Да, в чинах. Ваше высоко-ничего, вот
и весь его чин.

О т р а д и н а. Так на что ж ты польстилась? Для чего идешь за не-
го замуж?

Ш е л а в и н а. Вот я тебе объясню для чего. Я теперь стала богата,
а жить-то по-богатому не умею. То есть умею только деньги по мага-
зинам развозить, на это у меня ума хватает; а как вести счета да рас-
четы, да управлять имением, я аза в глаза не знаю. Достались мне ак-
ции да билеты; вот я поверчу, поверчу их перед глазами да опять по-

ложу; а сколько тут денег, ни в жизнь мне не счесть. Считать-то я училась по пальцам, а тут пальцев-то и не хватает. А с именными-то да заводами что я стану делать? Положиться на управляющих да на приказчиков, так они сейчас мою премудрость постигнут и будут обирать как им угодно. А теперь я в барышах: управляющий даром, да он же и муж, человек молодой, ловкий, - чего ж мне еще! Да к тому же он еще клятву дал из повиновения не выходить [25].

2. Проведите предпереводческий анализ текстов, обратите особое внимание на их лексические особенности. Определите стратегии перевода, в частности, подумайте о способах перевода сленговых выражений.

Scene 1

Taylor saw the basketball boys and the cheerleaders entering the hall and making loud noise. She whispered to her friend.

Taylor: behold the *zoo animals* heralding the New Year. *How tribal*.

– *Zoo animals* in this context refer to the packs of basketball boys and the cheerleaders.

– *How tribal* means that their attitude is very primitive.

Scene 2

Taylor and Gabriella were walking in the school yard, they were talking about Troy Bolton.

Gabriella: What do you know about Troy Bolton?

Taylor: Troy? I'm not an expert on that particular sub species, however unless you speak cheerleader as in "*Oh my gosh*, isn't Troy Bolton just the *hottie super bum*?"

– *Oh my gosh*: it is an exclamation used as an euphemism of oh my God

– *Hottie super-bum*(N-America): an attractive female / male. This appreciative term, which probably originated in black street slang, became widespread in campus and high-school speech from the 1990s.

Scene 3

The wildcat team was having a closed practice in the gym with the coach.

Coach: Come on, guys, focus! Focus! *Get your head in the game!* Move it! You seen Troy?

Jason: No... Coach

Coach: Again, let's go!

That's it, guys, *let's hit the showers*. *Good hustle*. Let's see that in the game.

– *Get your head in the game*: this sentence means to focus or concentrate yourself to the game.

– *Hustle(n)*: a rush, energetic action, introduced from the USA into other areas in the mid 1960s, derived from its origin in the Dutch *husselen* or *hutseln*, meaning to shake up or jostle. This gave rise to an American version of the word meaning hurry or shove, later used in the specific senses above.

– *Hit (v)*: like in the sentence *hit the bricks* American, a more fashionable version of the colloquial ‘hit the road’ and later ‘hit the street’ (to get going or appear in public). Originally the phrase specifically referred to released prisoners. In this scene the sentence ‘*let's hit the showers*’ means let's go and take a shower.

Scene 4

Sharpay: And if those science girls get Gabriella *hooked up* with Troy Bolton, the scholastic club goes from *droll* to *cool*, Ryan, we need to save our show from people who don't know the difference between a Tony Award and Tony Hawk.

– *Hook up (v)*: American to kiss, embrace and/or engage in relationship. The phrase is used by high school and college students.

– *Cool (adj)*: excellent, admirable, acceptable or fashionable and attractive. One of the key items in the vocabulary of jazz musicians, hipsters, beatniks and hippies, cool, with its original suggestion of calm is a word which has not dated. It is as much in vogue with teenagers in the early 21st century as it was among the 1930s jazz musicians who probably coined it (to denote gentler, progressive jazz, as opposed to ‘hot’ jazz).

– *Droll (adj)*: silly

Scene 5

Taylor: From lowly Neanderthal and Cro-Magnon, to early warriors, medieval knights. All leading up to... *lunkhead* basketball man, throughout the ages and we end up with spoiled, overpaid *bonehead* athletes who contribute little to civilization other than *slam dunks* and *touchdowns*.

– *Lunkhead* (n) American a slow-witted person, dullard. The term originated in the USA in the 19th century. It usually means a large, clumsy, ungainly person of low intelligence and/or slow reactions. It is a blend of lump and hunk (awkwardly stupid person)

– *Bonehead* (n) British a complete fool or a skinhead of unusually low intelligence and/or extremely right-wing views. The expression was used by skinheads themselves to characterize their more brutal fellows, who may also differentiate themselves by having almost completely shaven heads.

– *Slam dunk* (n) A basketball shot in which the basketball is thrust into the basket

– *Touchdown* (n) is usually used in American football, a score in American football; being in possession of the ball across the opponents' goal line [53].

3. Проведите предпереводческий анализ текстов, обратите особое внимание на их грамматические особенности. Имеются ли стилевые различия в приведенных текстах? Определите стратегии перевода, в частности, подумайте о способах перевода эллиптических предложений.

Текст 1.

Мама!

Меня срочно вызвали на репетицию в школу. Дозвониться тебе не смогла, поэтому оставляю эту записку. Когда приду домой – не знаю. Не теряй. На связи. Обнимаю.

Твоя любимка – Маринка [36].

Текст 2.

Ваня!

Напиши мне, пожалуйста, фамилию, имя и отчество твоей мамы (новое название улицы, на которой ты живешь; сколько человек проживает в вашей квартире; ходит ли в детский сад твоя младшая сестренка и др.). Эти сведения нужны школьному секретарю.

Мария Ивановна [38].

Текст 3.

Dear Mother,

A very happy birthday to you! On this special day, I would like to do something I rarely do write a letter to you.

Mother, you are God's gift to me. I wouldn't have been this successful without you, thank you for all that you have done for me. You have always prayed for me. Those prayers have protected me throughout my life.

I wish you a very happy birthday once again. I feel bad that I am not there to celebrate this day with you, but you will always be in my heart.

Yours loving son [79].

Текст 4

Здравствуй, моя любимая бабушка!

У меня все хорошо. Через неделю у нас в школе начнутся осенние каникулы. Я очень их жду. У меня появится больше времени на общение с друзьями. И я смогу приехать к тебе в гости на несколько дней. Я очень по тебе скучаю.

Как у тебя дела? Что нового? Жду с нетерпением твоего ответного письма.

Твой внук [28].

4. Проведите предпереводческий анализ текстов, обратите особое внимание на их грамматические и лексические особенности. Имеются ли стилевые различия в англоязычных и русскоязычных текстах? Возможно ли использование клише при переводе?

Heartfelt congratulations on winning the glorious award! May this be the first step of your new journey. We will be cheering for you!

May your new job open a new door of opportunities in your life. Best wishes and good luck with your new job, a new career. Wishing you all the best in your career.

Congratulations, and may God bless both of you in the new phase of your life. Take my cordial love and wishes on your new journey. Best of luck on this wonderful journey.

Darling, congrats on your well-deserved success! Your dedication and hard work amaze me. I am super proud of you. Looking forward to celebrating with you.

This might be the first triumph, but it's not the last! Congratulations! Waytogo [79]!

Счастливого пути в мире труда, мой друг! Пусть каждый день твоей работы будет наполнен яркими моментами, интересными проектами и новыми открытиями. Я желаю тебе, чтобы ты был настоящим профессионалом своего дела, чтобы твои таланты и умения находили отражение в достижениях и приносили радость тебе и всем окружающим!

Я не могу не выразить глубокую благодарность за ваше восхительное поздравление. Ваши стихи и проза поразили меня до глубины души и коснулись сердца. Спасибо, что вы умеете находить правильные слова в нужный момент и создавать атмосферу праздника.

Дорогой друг, вот уже не первый год мы делим с тобой свои мечты, радости и горести. Сегодня я хочу поделиться своими словами благодарности. За твою отзывчивость, животворящую энергию и неиссякаемый оптимизм.

Сегодня мы хотели бы выразить нашу глубокую признательность к вам, нашим верным старшим братьям и сестрам, чьи подвиги во время Великой Отечественной войны никогда не будут забыты. Сегодня мы говорим о вашей беззаветной преданности нашей Родине и о том, как вы служили и защищали её.

Команда журнала «Лингвист» от всей души поздравляет тебя с поступлением в университет! Это замечательный шаг в твоей жизни, и мы уверены, что ты сможешь стать настоящим профессионалом в своей области.

Мы искренне желаем тебе не только успешной учебы, но и множества интересных проектов, связанных с твоей специальностью. Будь активным участником жизни университета, общайся с преподавателями и студентами, и ты обязательно обретишь много полезных советов и новых знаний.

Поздравляем и желаем тебе ярких впечатлений, неизменной удачи и творческого вдохновения [30]!

5. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на лексические особенности текста. Определите стратегии перевода, в частности, найдите информацию о подходах к переводу названий известных произведений и личных имен известных людей.

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

Андрей Хржановский: «Научить быть режиссером нельзя»

Режиссер Андрей Хржановский рассказал порталу «Культура.РФ» о своем новом фильме «Нос, или Заговор «не таких», о будущем российской анимации и о том, почему он не дает советов сыну, а наоборот – просит их.

– Анимация сейчас все больше воспринимается как детский жанр, но ваши фильмы – для взрослых. Почему для них важна именно такая форма?

– Представление о том, что анимация – мультипликация, как говорили раньше, – создана исключительно для развлечения детей, давно устарело. У анимации гораздо более широкое предназначение и необозримые возможности. Думаю, что она сулит нам еще многие открытия. Когда возникает потребность, художник делает фильм для детей, но эта потребность вызвана прежде всего его внутренней задачей. Не исключаю того, что я сделаю фильм, скажем, по стихотворению Чуковского «Тараканище».

– В марте в прокат вышел ваш фильм «Нос», он вроде бы имеет отношение к Гоголю, а вроде бы и нет. В нем фигурируют

Шостакович, Мейерхольд и другие деятели культуры. А одна из частей посвящена взаимоотношениям Сталина и Булгакова. О чем для вас эта история? Что было важно сказать зрителю?

– Фабульная линия взаимоотношений Сталина и Булгакова в фильме абсолютно органична. Во-первых, Шостакович и Булгаков были в приятельских отношениях. Известно, что Шостакович собирался (об этом говорится в моем фильме) сочинить оперу по либретто Булгакова. Шостакович был частым гостем в доме Булгаковых и наверняка одним из слушателей фантастической истории Булгакова о Сталине, которая была найдена в дневниках вдовы Михаила Афанасьевича Елены Сергеевны. Кстати, она заканчивается тем, что Сталин призывает своих соратников ехать в оперу. Кроме того, Булгаков тоже относился к так называемым не таким, в фильме дано объяснение, что это значит, – «не такие».

– В фильме множество смыслов, пересматривая его, каждый раз находишь что-то новое. Рожденным в СССР фильм понятен и интересен, а людям помладше? Как вы видите вашего зрителя?

– Я слежу за тем, как смотрит фильм молодежь, начиная с премьерного показа в кинотеатре «Октябрь», после которого было обсуждение. И надо сказать, что самые активные зрители оказались среди молодежи. И это для меня важно и дорого, потому что я в своем далеком не молодом возрасте постоянно стараюсь пополнять багаж знаний и интересов, в чем мне, кстати сказать, очень помогает преподавательская работа на режиссерском отделении школы-студии «Шар», где учатся замечательные по своему таланту, способностям и любознательности молодые люди. Хотя мой зритель – это тот, кому интересны мои фильмы, разграничение по возрастным категориям довольно-таки условно [35].

6. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на лексические и грамматические особенности текста. Определите особенности и прагматические маркеры устной речи. Сравните данный текст с предыдущим, выявите общие черты и отличия.

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одногруппников.

AL PACINO: “YOU CAN’T LET YOUR SKIN GET TOO THICK”

– **Mr. Pacino, how do you deal with the weight of your own achievements?**

– I don’t know. You don’t think of it that way. You don’t think of those parts as achievements. You think of the roles you play, the paintings you’ve made. I mean, imagine an actor saying, “I don’t want to go on anymore because I can’t do better than the last movie I made. I might as well quit now.” We’d call that resting on your laurels and I guess you’re not supposed to do that. I’m all for that! You know, resting on your laurels, you get a nice big check, take another profession on... But for some thick reason, I keep wanting to go back and do this stuff.

– **Because you want to try to do something new?**

– Yeah, if I find something that I feel I can contribute to in a way, and feel as though I’m in it, I’m saying something – whatever that means. What it means is that I “hold as it were the mirror up to nature,” as Shakespeare says. If I’m expressing something that I feel is a way to exercise my talent and help to communicate a role, a human being in a movie, I will try doing it. I’m not going to say the word “retirement” because it’s kind of a strange word for an artist to say, “retirement.”

– **The artist Christo says that artists don’t retire, they just die.**

– But there are artists that have retired. Like Phillip Roth – I did a movie of his book *The Humbling*. He has quit writing and he’s very happy! So he says. He goes off and does what he does. I can understand that. It gets so routine. You get the script, you’ve got to read the script, you’ve got to learn the script. You have to go through that process again. So, you’re looking for the other things, like a director who wants to use you.

– **But surely all directors want you.**

– Before *The Godfather*, the first *Godfather*, nobody else wanted me. But Francis wanted me! He just wanted me, and I didn’t understand it... The studios didn’t want me, nobody wanted me – nobody knew me. I think when a director is interested, I have a tendency to lean forward instead of backing off. You’re looking for a risk you can take, a challenge, the fact that you fall down and get up and go on.

– **Why?**

– When you do it long enough, you want to keep yourself open. You don't want to close off because vulnerability is important. You can't let your skin get too thick. Like Brecht says in that great play he wrote, at a young age, too. At 22 he wrote *In the Jungle of Cities* and one of the characters says, "Man's skin is too thin for this world." So, he sees that it grows thicker and thicker, until finally he is bumping into things and not feeling them anymore.

– **Do you regret any of the movies you did because of your desire to push your own limits?**

– I don't regret anything. I feel that I've made what I would call mistakes. I picked the wrong movie, or I didn't pursue a character or I played somebody and made some choices... But everything you do is a part of you. And you get something from it. And I mean, the idea and excitement of being in these situations and places – they are more than just memories, they inform your life. So I don't regret anything.

– **Not even turning down *Star Wars*?**

– *Star Wars*. Yeah, that was my first big mistake.

– **And a Terrence Malick script?**

– Yeah, a long time ago Terry wanted me to be in a movie, and I always wished... There's another one of my many mistakes. They're in the museum of mistakes! All the scripts I rejected [52]!

7. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на способы вовлечения слушателя в описываемые события, передачи эмоций и ощущения «прямой трансляции». Определите особенности и прагматические маркеры устной речи.

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

Привезли компьютеры!

Итак, прямая трансляция. Подъехала и теперь паркуется к входу машина типа «Газель», которую уже поджидал наш учитель информатики.

Валерий Федорович – известный всем специалист! Пожалуйста, пару слов для нашей школьной газеты. «Некогда, некогда!» – только и отвечает он. Но мы-то знаем, что он просто очень взволнован, ведь это, наверняка, счастливейшее событие в его (профессиональной) жизни.

Напомню, что в нашей школе компьютеры были такие старые, что только пером, как в древности, и опишешь! У них огромные экраны, выпуклые мониторы, которые ещё и мигали. У школьников постоянно от них болели глаза. И работали эти древние аппараты с такой низкой скоростью. Частенько «зависали», приходилось перезагружать, что тоже очень долго. Почти никакие программы на них не устанавливались. Только старенькая операционная система. А клавиатуры такие разбитые! В общем, работать приходилось с огромным трудом. Не урок, а поход в музей. Все пользовались, скорей, смартфонами, если что нужно.

И вот произошло чудо – спонсор на юбилей школы предложил подарок. И, понятно, много чего нужно, но голосованием решили, что компьютеры нужны в первую очередь.

Вот, наконец-то, выгружают! Тут один грузчик (он же водитель), наш учитель тоже старается помочь. Понесли коробки, на третий этаж. Но труды стоят того! Вот и наш охранник подросел, завхоз... Сейчас быстро всё сделают! Я? Ой, уважаемые зрители-читатели, меня тоже попросили оказать посильную помощь. Я к вам вернусь, друзья!

Вот, вот и прекрасно. Первая часть работы завершена! Итак, класс был готов («очищен» от старья), коробки с техникой перетасили, уже открыли, поставили компьютеры, подключают! Машина уезжает.

Да, пожалуйста, несколько слов, уважаемый грузчик: «Я – водитель! Просто решил помочь. А так, правда, могли бы и грузчиков нанять!» «Учтем, спасибо. Но скажите – понимаете ли вы, какое это событие для нашей школы!» «Ну, допустим. Рад за вас!.. Всех благ. Мальчик, мне пора ехать дальше». И он уехал, но спасибо ему за вклад в наш праздник!

Пока идёт работа по запуску систем в классе. Меня не пускают! Свобода прессе! Я аккредитованный журналист! Но, конечно, нельзя

мешать важной работе. Дверь в класс уже украшена плакатом, завтра будет разрезана, как говорится, ленточка красная [32].

8. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на виды информации, присутствующие в тексте. Определите, какими способами передается каждый тип информации.

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

Как спасали кота

26 марта около Вычислительного центра Академгородка на высокой сосне был обнаружен кот. Вцепившись в макушку дерева, он раскачивался на 30-метровой высоте. На следующий день попытки спасателей забраться на дерево не принесли успеха. Ствол был скользкий, удавалось преодолеть лишь его половину. В четыре часа на место прибыл Игорь Анатольевич, руководитель кружка юных альпинистов с двумя помощниками, Алексеем и Дмитрием. Они закрепили страховку на середине ствола, и с ее помощью Алексей достиг вершины и снял испуганного кота, поместив его в рюкзак. В восемь часов под аплодисменты замерзших зрителей его отдали в добрые руки. Он провисел на холодном ветру не менее двух суток, но теперь ему нечего бояться [47].

9. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на виды информации, присутствующие в тексте. Определите, какими способами передается каждый тип информации. Проведите сравнительный анализ данного текста с предыдущим, определите общие черты текстов.

Сравните заголовки текстов в практических заданиях 5– 7, 9– 11 определите их сходства и отличия. Найдите информацию об особенностях газетных заголовков и способах их перевода.

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

8 Years African Boy Travelled 3,500 miles ALONE to Italy for Education

Oumar, an eight-year-old boy from west Mali, embarked on an incredible journey to Italy after a jihadist group attacked his hometown, leaving him separated from his family. His primary motivation was to find a safe place to continue his education, navigating through numerous challenges and dangers along the way.

After the attack, Oumar decided to leave his village near Tambaga in the west of Mali. He walked through the Sahara desert, joining different groups of travelers along the way and eventually ended up in Libya. However, in Libya, he was captured by a gang and forced to work as a welder and a painter. Despite his captivity, Oumar remained determined to reach Europe for the opportunity of education.

Breaking free from his captors, Oumar attempted to cross the Mediterranean Sea on a dinghy. His first attempt was thwarted when his dinghy was captured by the Libyan coast guard, and he was thrown into the notoriously brutal Ain Zara jail in Tripoli. With resilience and courage, he managed to escape prison and embarked on a second attempt to cross the sea, facing the perilous journey alongside other migrants.

After days adrift at sea, Oumar and his companions were rescued by the NGO lifeboat Ocean Viking, averting a potential tragedy. Angela Nocioni, a journalist on board, attested to Oumar's incredible resilience and determination, advocating for his well-being. Upon arriving in Italy, Oumar received medical attention and support. Despite his challenging journey and physical hardships, he remained determined to pursue his education.

Upon reaching Italy, Oumar was able to phone his father, whose number he had remembered by heart, to tell him he was alright. His father answered, and Oumar told him he was in Europe before asking 'can I go to school, Papa?' Doctors checked over Oumar and it became clear his body had been through a lot, with scars and a broken bone in his heel that needed a cast. The center was trying to find a place for him in a local school, alongside other migrant children.

Oumar's story highlights the resilience and bravery of migrant children seeking better opportunities. His journey, filled with danger and hardship,

underscores the lengths to which some children will go to secure a future for themselves. Despite the challenges he faced, Oumar's determination to continue his education and his eventual arrival in Italy serve as a testament to his courage and the lengths he was willing to go to fulfill his dream [80].

10. Проведите полный предпереводческий анализ текста. Определите стратегию перевода имен собственных.

Выполните полный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одногруппников.

Джоан Роулинг и секретный рецепт

Константин Мильчин

Джоан Роулинг дебютировала в качестве сценариста: на экраны вышел и уже получил отличные сборы фильм «Фантастические твари и где они обитают» про вселенную Гарри Поттера. Какой урок из этого может извлечь каждый?

Никогда такого не было – и вот опять. Выпустив «Дары смерти», Джоан Роулинг обещала никогда больше не писать романов о Поттере. А тут за один год – и сиквел, и приквел. Впервые поставленная этим летом и тут же вышедшая в виде книги пьеса «Гарри Поттер и проклятое дитя» описывает перипетии, которые произошли с героями через 19 лет после событий седьмого тома. Фильм «Фантастические твари и где они обитают» рассказывает об инциденте, который случился за 65 лет до событий, описанных в первом томе. Формально обещание Роулинг соблюдено – романов она не писала. В первом случае стала соавтором театральной пьесы, во втором – написала сценарий для фильма. Но это слабая отговорка.

Авторы часто дают обещания больше ничего не писать, чтобы потом их не исполнить. Умберто Эко после выхода своего пятого романа «Таинственное пламя царицы Лоаны» утверждал, что на этом остановится. Пять романов – в самый раз. Не остановился, написал еще «Пражское кладбище» и «Нулевой номер». Есть уже совсем анекдотические истории: Агата Кристи не планировала писать длинных се-

риалов о мисс Марпл и Эркюле Пуаро. Именно поэтому оба героя изначально довольно пожилые люди. Но притягательность изобретённого приема, инерция придуманной вселенной и харизма героев часто бывают сильнее воли писателя. Марионетка начинает управлять кукловодом, подчиняет его своей воле – и выходят новые и новые тома.

Не знаю, насколько искренней была Роулинг, когда обещала больше ничего не писать о Поттере, но её возвращение было легко предугадать. И то, что оно будет триумфальным, тоже. Роулинг работает наверняка. Основа её успеха: прежде чем начать писать, досконально исследовать жанр, его каноны, приёмы и особенности. Сага о Гарри Поттере – хрестоматия британской, да и вообще европейской детской и подростковой литературы. И заодно универсальное фэнтези. Перейдя к написанию детективов – сперва под своим именем («Случайная вакансия»), затем под псевдонимом Роберт Гэлбрейт (цикл из на данный момент трёх романов об одноногом и сильно пьющем частном сыщике Корморане Страйке), – Роулинг предварительно внимательно изучила все поджанры, все приёмы, все типы героев детективной литературы. Её тексты – итог сложного литературно-генетического отбора.

Вот и теперь она хорошо подготовилась. «Гарри Поттер и проклятое дитя» (на русском книга должна выйти 7 декабря) – по-прежнему произведение о проблемах подростков. Но это уже не фэнтези, это практически научная фантастика о путешествиях во времени и их последствиях. Место действия фильма «Фантастические твари и где они обитают» – Америка, большинство героев – американцы; проблемы, пейзажи и прототипы – всё тоже из Америки. И снова перед нами исследование комиксов, боевиков, фильмов о необъяснимом, политических триллеров, драм об иностранце в Нью-Йорке и прочих сюжетов из американского масскульта. И снова кассовый успех по всему миру. Да, в принципе, Гарри Поттер – такой сильный бренд, что его почти невозможно испортить. Поттериана сейчас – одна из трёх главных вымышленных вселенных наряду с миром Средиземья и с вселенной «Звездных войн». Но «Фантастические твари» трогают зрителя. А всё почему? Потому что Роулинг тщательно готовится к любой своей работе. Чего и нам всем желает [18].

11. Проведите полный предпереводческий анализ текста. Определите тему, составьте глоссарий к тексту.

Выполните выборочный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одногруппников.

A Strip Mine Threatens a Natural Treasure in Georgia

By Margaret Renkl

One of the hardest things to reconcile about living in the American South is how this region of extraordinary natural beauty, this still-wild place of irreplaceable biodiversity, is mostly in the hands of politicians who will gladly sell it to the highest bidder. It's hard to reconcile how even land that's ostensibly protected is never truly safe. And how state regulators charged with protecting it will often look the other way when the highest bidder violates the state's own environmental regulations.

An egregious example of this pattern is unfolding now in Georgia, where state officials are poised to approve a strip mine on the southeastern edge of the magnificent Okefenokee National Wildlife Refuge.

At 407,000 acres, the Okefenokee is the largest ecologically intact blackwater swamp in North America and the largest National Wildlife Refuge east of the Mississippi River. It hosts or shelters a huge range of plant and animal life, including endangered and threatened species. It is a crucial way station for migratory birds. Designated a Wetland of International Importance under the RAMSAR Convention of 1971, it sequesters an immense amount of carbon in the form of peat.

The proposed mine poses a profound risk to the swamp. Trail Ridge, the site where Twin Pines Minerals will begin operations, is a geological formation that functions as a low earthen dam holding the waters of the Okefenokee in place. The mine would remove the topsoil, dig out the sand pits, separate the titanium from the sand, and then return sand and soil to some approximation of their original place. To manage all this, Twin Pines would need to pump 1.4 million gallons of groundwater a day from the aquifer that serves the Okefenokee.

It doesn't sound too bad, I guess, unless you know that this destroy-extract-replace plan is effectively mountaintop-removal mining transferred to the watery lowlands. There is no restoring an ecosystem after an assault like that. Aquatic plants and animals die off if waterways become clogged with silt. Drinking water can be contaminated by heavy metals. Ancient land formations and the habitats they underpin are lost forever. The living soil is left barren.

As a species, we have never let ecological necessity get in the way of something we think we need from the land. Thing is, we don't need this mine. Titanium dioxide is used primarily as pigment in a range of products, including paint and toothpaste. It is not difficult to find in less environmentally sensitive areas.

Twin Pines, an Alabama company, claims that its proposed mine would bring hundreds of much-needed jobs to an economically depressed part of the state. It does not say how much income would be lost if the mine depresses tourism to this ethereal place, which each year attracts more than 800,000 visitors who spend some \$91.5 million while they're there. Okefenokee tourism "supports 750 jobs, \$79 million in economic output, and \$11.1 million in annual tax revenue in the area," notes an analysis by The Conservation Fund.

Even by a purely human measure, in other words, there is no compelling reason for Georgia to allow mining on a fragile ridge of land less than three miles from the Okefenokee Swamp.

By environmental measures, of course, setting up a strip mine anywhere near this wildlife sanctuary should be flat-out illegal. Arguably, it already is. Hydrologists at the National Park Service last year found "critical shortcomings" in the model Twin Pines used to demonstrate the safety of its plan – a model which "obfuscates the true impacts from mining on the refuge."

It's important to note that this is not a battle between the people of Georgia and some out-of-state environmental organizations who don't understand the dynamics of rural poverty. The people of Georgia treasure the Okefenokee. When I wrote about this risk to the swamp last year, the first period of public comment was coming to a close, and sentiment was already clear: 69 percent of Georgians supported permanently protecting the

swamp from development, and Georgia's Environmental Protection Division received more than 200,000 public responses opposing the mine.

What the people of Georgia know – which Georgia environmental regulators refuse to acknowledge – is that we should react as fiercely to the idea of a mine on the edge of the Okefenokee as we would to “any action that jeopardizes the integrity of something like Yellowstone or Yosemite or the Grand Canyon,” Bill Sapp, a senior attorney with the Southern Environmental Law Center, told Brady Dennis of the Washington Post. Instead of handing it over to some out-of-state company to profit from, Georgia officials ought to be protecting this swamp with every tool they have at hand.

Nevertheless, on Feb. 9, just days after I wrote an essay about the danger to American wetlands in general and to the Okefenokee in particular, Georgia's Environmental Protection Division – don't even get me started on the irony – issued draft permits for the mine.

Here's another irony for you, courtesy of reporting by The Associated Press's Russ Bynum: “The draft permits were released barely two weeks after Twin Pines agreed to pay a \$20,000 fine ordered by Georgia regulators, who said the company violated state laws while collecting soil samples for its permit application.” To put this sequence of events another way, Georgia's Environmental Protection Division gave the company a slap on the wrist and then threw it a parade.

How is it even possible that state regulators are on the cusp of approving an unnecessary mine on the boundary of a desperately needed federal wildlife sanctuary? A mine that the state's own citizens, along with a bipartisan majority of its lawmakers, so vehemently oppose? In a comprehensive report for The Atlanta Journal Constitution, Drew Kann lays out the role that lobbying efforts and campaign donations – and a devastating rollback of environmental protections under former president Donald Trump – have played in leaving the Okefenokee so vulnerable.

When Georgia regulators issued the draft permits for the mine, they also allowed 60 days for the public to comment. After April 9, the final permits could be issued, and Twin Pines could begin operations. In the meantime, efforts to defeat the mine have shifted into an even higher gear.

The National Park Service has nominated the Okefenokee refuge as a UNESCO World Heritage site, a distinction that, if granted, would bring

additional visitors to the area – and additional scrutiny to Georgia’s management of the swamp.

Officials at the U.S. Fish and Wildlife Service have informed Georgia regulators that the agency is formally asserting federal rights over waters that affect the Okefenokee. “Disruption to the natural flow of groundwater in this interconnected system could have far-reaching consequences for both the Refuge and surrounding areas,” wrote Mike Oetker, the acting Southeast regional director of the agency.

A new bill before the Georgia House of Representatives – which the Georgia Conservancy supports – would call a moratorium on new permit applications for mineral mines using the method that Twin Pines plans to use at Trail Ridge. If passed by both the House and Senate and signed by Georgia Governor Brian Kemp before the end of the legislative session on March 28, the new bill would effectively turn the first phase of the Twin Pines mine into a pilot site, preventing the company from expanding mining operations until scientists have had time to gather data and assess the mine’s impact on the swamp. The House is set to vote on Tuesday.

In a virtual public meeting attended by hundreds of people earlier this month, commenters spoke for three hours in defense of the swamp. (No one spoke in favor of the mine.) “There’s just no sense in risking the (Okefenokee) National Wildlife Refuge just to make rich people richer by mining for an extremely nonessential mineral,” one local resident said.

There’s no sense in it at all. To build a mine on the edge of the Okefenokee would be to rob nearby Georgians of safe drinking water, to rob our wild neighbors of one of the few truly wild places we have left, and to rob the world of an ecological treasure. The Okefenokee does not belong to Georgia. It belongs to the planet. It belongs to us. And we should all do everything in our power to save it [69].

12. Проведите полный предпереводческий анализ текстов. Определите идиостили по трем базовым категориям: форме, содержанию и функции. Определите стиль языковой личности (культурно-речевой, коммуникативный, когнитивный) авторов данных поэтических произведений.

Выполните построчный перевод текстов. Затем выполните обратный перевод подстрочника. Проведите сравнительный анализ своих переводов с переводами одноклассников.

Текст 1.

Федор Тютчев

Silentium!

Молчи, скрывайся и таи
И чувства и мечты свои –
Пусть в душевной глубине
Встают и заходят оне
Безмолвно, как звезды в ночи, –
Любуйся ими – и молчи.
Как сердцу высказать себя?
Другому как понять тебя?
Поймет ли он, чем ты живешь?
Мысль изреченная есть ложь –
Взрывая, возмутишь ключи,
Питайся ими – и молчи...
Лишь жить в себе самом умей –
Есть целый мир в душе твоей
Таинственно-волшебных дум –
Их оглушит наружный шум,
Дневные разгонят лучи –
Внимай их пенью – и молчи!.. [44].

Текст 2.

Number 43: How Do I Love Thee?

By Elizabeth Barrett Browning (1806–1861)

How do I love thee? Let me count the ways.
I love thee to the depth and breadth and height

My soul can reach, when feeling out of sight
For the ends of being and ideal grace.
I love thee to the level of everyday's
Most quiet need, by sun and candlelight.
I love thee freely, as men strive for right;
I love thee purely, as they turn from praise.
I love thee with the passion put to use
In my old griefs, and with my childhood's faith.
I love thee with a love I seemed to lose
With my lost saints. I love thee with the breath,
Smiles, tears, of all my life; and, if God choose,
I shall but love thee better after death [56].

13. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на виды информации, присутствующие в тексте. Определите, какими способами передается каждый тип информации.

Определите тип текста и реципиента. Какими особенностями обладает текст данного типа? Какие способы передачи можно применить для адекватного перевода текста на английский язык?

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

КАК МАЛЬЧИК РАССКАЗЫВАЛ ПРО ТО, КАК ЕГО НЕ ВЗЯЛИ В ГОРОД

Лев Толстой

Собрался батюшка в город, а я ему говорю: «Батя, возьми меня с собой». А он говорит: «Ты там замерзнешь; куда тебя». Я повернулся, заплакал и пошел в чулан. Плакал-плакал и заснул. И вижу я во сне, будто от нашей деревни небольшая дорожка к часовне, и вижу я – по этой дорожке идет батя. Я догнал его, и мы пошли с ним вместе в город. Иду я и вижу – впереди топится печка. Я говорю: «Батя, это го-

род?» А он говорит; «Он самый». Потом мы дошли до печки, и вижу я – там пекут калачи. Я говорю: «Купи мне калачика». Он купил и дал мне. Тут я проснулся, встал, обулся, взял рукавицы и пошел на улицу. На улице ребята катаются на ледянках и на салазках. Я стал с ними кататься и катался до тех пор, пока не изляб. Только я вернулся и влез на печку, слышу – батя вернулся из города. Я обрадовался, вскочил и говорю: «Батя, что – купил мне калачика?» Он говорит: «Купил», и дал мне калач. Я с печи скочил на лавку и стал плясать от радости [42].

14. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на виды информации, присутствующие в тексте. Определите, какими способами передается каждый тип информации.

Определите тип текста и реципиента. Какими особенностями обладает текст данного типа в русском языке?

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

Count Wisely

One day, king Akbar asked a question in his court that left everyone in the courtroom puzzled. As they all tried to figure out the answer, Birbal walked in and asked what the matter was. They repeated the question to him.

The question was, “How many crows are there in the city?”

Birbal immediately smiled and went up to Akbar. He announced the answer; he said there were twenty-one thousand, five hundred and twenty-three crows in the city. When asked how he knew the answer, Birbal replied, “Ask your men to count the number of crows. If there are more, then the relatives of the crows must be visiting them from nearby cities. If there are fewer, then the crows from our city must be visiting their relatives who live outside the city.” Pleased with the answer, Akbar presented Birbal with a ruby and pearl chain.

Moral of the Story

Having an explanation for your answer is just as important as having an answer [51].

15. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на виды информации, присутствующие в тексте. Определите, какими способами передается каждый тип информации.

Обратите особое внимание на лексические особенности текста (архаизмы, метафорические слова и выражения, просторечия и др.). На какие еще лексемы следует обратить особое внимание при переводе?

Какой способ перевода следует применить для фразы на французском языке?

Что необходимо изменить при оформлении текста перевода?

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

Идиот

Ф. Достоевский

Бедный с ума сходил, чтобы достать камелий к вечеру на бал для Анфисы Алексеевны. Графиня Соцкая, из Петербурга, губернаторши гостя, и Софья Беспалова, как известно стало, приедут наверно с букетами, с белыми. Анфисе Алексеевне захотелось, для некоторого особого эффекту, красных. Бедного Платона чуть не загоняли; известно – муж; поручился, что букет достанет, и – что же? Накануне перехватила Мытишева, Катерина Александровна, страшная соперница Анфисы Алексеевны во всем; на ножах с ней была. Разумеется, истерика, обморок. Платон пропал. Понятно, что если бы Пете промыслить где-нибудь в эту интересную минуту букет, то дела его могли бы очень сильно подвинуться; благодарность женщины в таких случаях безгранична. Мечется как угорелый; но дело невозможное, и говорить тут

нечего. Вдруг сталкиваюсь с ним уже в одиннадцать вечера, накануне дня рождения и бала, у Марьи Петровны Зубковой, соседки Ордынцева. Сияет. “Что с тобой?” – “Нашел! *Эврика!*” – “Ну, брат, удивил же ты меня! Где? Как?” – “В Екшайске (городишка такой там есть, всего в двадцати верстах, и не наш уезд), Трепалов там купец есть, бородач и богач, живет со старухой женой, и вместо детей одни канарейки. Пристрастились оба к цветам, у него есть камелии”. — “Помилуй, да это не верно, ну, как не даст?” – “Стану на колени и буду в ногах валяться до тех пор, пока даст, без того не уеду!” – “Когда едешь-то?” – “Завтра чем свет в пять часов”. – “Ну, с богом!” – И так я, знаете, рад за него; возвращаюсь к Ордынцеву; наконец уж второй час, а мне всё этак, знаете, мерещится. Хотел уже спать ложиться, вдруг преоригинальная мысль! Пробираюсь немедленно в кухню, бужу Савелия кучера, пятнадцать целковых ему, “подай лошадей в полчаса!” Чрез полчаса, разумеется, возок у ворот; у Анфисы Алексеевны, сказали мне, мигрень, жар и бред, – сажусь и еду. В пятом часу я в Екшайске, на постоялом дворе; переждал до рассвета, и только до рассвета; в седьмом часу у Трепалова. “Так и так, есть камелии? Батюшка, отец родной, помоги, спаси, в ноги поклонюсь!” Старик, вижу, высокий, седой, суровый, – страшный старик. “Ни-ни, никак! Не согласен!” Я бух ему в ноги! Так-таки и растянулся! – “Что вы, батюшка, что вы, отец?” испугался даже. “Да ведь тут жизнь человеческая!” кричу ему. – “Да берите, коли так, с богом”. Нарезал же я тут красных камелий! чудо, прелесть, целая оранжерейка у него маленькая. Вздыхает старик. Вынимаю сто рублей. “Нет, уж вы, батюшка, обижать меня таким манером не извольте”. – “А коли так, говорю, почтенный, благоволите эти сто рублей в здешнюю больницу для улучшения содержания и пищи”. – “Вот это, говорит, батюшка, дело другое, и доброе, и благородное и богоугодное; за здоровье ваше и подам”. И понравился мне, знаете, этот русский старик, так сказать, коренной русак, *de la vraie souche*. В восторге от удачи, тотчас же в обратный путь; воротились окольными, чтобы не встретиться с Петей [4].

16. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на виды информации, присутствующие

в тексте. Определите, какими способами передается каждый тип информации.

Обратите особое внимание на лексические особенности текста (имена собственные, фразовые глаголы, сложные слова по структуре и др.). На какие еще лексемы следует обратить особое внимание при переводе?

Какие грамматические особенности можно выявить в тексте? Какие способы передачи этих особенностей можно применить?

Что необходимо изменить при оформлении текста перевода?

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

Great Expectations

By Ch. Dickens

Chapter 30

After well considering the matter while I was dressing at the Blue Boar in the morning, I resolved to tell my guardian that I doubted Orlick's being the right sort of man to fill a post of trust at Miss Havisham's. "Why, of course he is not the right sort of man, Pip," said my guardian, comfortably satisfied beforehand on the general head, "because the man who fills the post of trust never is the right sort of man." It seemed quite to put him into spirits, to find that this particular post was not exceptionally held by the right sort of man, and he listened in a satisfied manner while I told him what knowledge I had of Orlick. "Very good, Pip," he observed, when I had concluded, "I'll go round presently, and pay our friend off." Rather alarmed by this summary action, I was for a little delay, and even hinted that our friend himself might be difficult to deal with. "Oh no he won't," said my guardian, making his pocket-handkerchief-point, with perfect confidence; "I should like to see him argue the question with me."

As we were going back together to London by the mid-day coach, and as I breakfasted under such terrors of Pumblechook that I could scarcely

hold my cup, this gave me an opportunity of saying that I wanted a walk, and that I would go on along the London-road while Mr. Jagers was occupied, if he would let the coachman know that I would get into my place when overtaken. I was thus enabled to fly from the Blue Boar immediately after breakfast. By then making a loop of about a couple of miles into the open country at the back of Pumblechook's premises, I got round into the High-street again, a little beyond that pitfall, and felt myself in comparative security.

It was interesting to be in the quiet old town once more, and it was not disagreeable to be here and there suddenly recognized and stared after. One or two of the tradespeople even darted out of their shops and went a little way down the street before me, that they might turn, as if they had forgotten something, and pass me face to face - on which occasions I don't know whether they or I made the worse pretence; they of not doing it, or I of not seeing it. Still my position was a distinguished one, and I was not at all dissatisfied with it, until Fate threw me in the way of that unlimited miscreant, Trabb's boy [61].

17. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратите особое внимание на виды информации, присутствующие в тексте. Определите, какими способами передается каждый тип информации.

Обратите особое внимание на лексические особенности текста (термины, метафорические слова и выражения и др.). На какие еще лексемы следует обратить особое внимание при переводе?

Какие синтаксические особенности можно выявить в тексте? Какие способы передачи этих особенностей можно применить?

Какие черты, обычно присущие устной речи, вы можете выявить в данном тексте? С какой целью автор использует прагматические маркеры устной речи?

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

Деточка, это Интернет! ...

*Только дурак смеётся над опасностью, трус боится её,
а смелый о ней думает
(Стас Янковский)*

Что такое Интернет в общем понимании? Просто источник информации, наподобие электронных энциклопедий? Или это глобальное место для общения, не знающее границ и правил? Или это место отдыха и развлечений, где можно смеяться, удивляться шокирующим фотографиям, картинкам, видео – всему тому, чего обычно не показывают по телевизору? Начиная рассуждение на тему Интернета, как о некой «культуре», изначально уже стоит сказать о том, что рядовым пользователям не следует забывать об отсутствии рамок и запретов. Любой человек, хоть немного разбирающийся с регистрационными полями может создавать собственные сайты, дневники, форумы на любую возможную тему. Бесконечный поток видео и картинок из его компьютера может просто не прекращаться. И нельзя забывать, что не вся существующая информация может быть приемлема для определённого человека.

Если вы через поисковые порталы (Google.ru, Yahoo.ru, Yandex.ru) ищите одежду или что-нибудь ещё для своего сынишки-школьника, существует чересчур большая вероятность очутиться на сайте с нежелательным контентом. На любом новостном портале вы вполне можете встретить ужасающие и шокирующие фотографии с мест происшествий, а часто щёлкая на рекламные баннеры, можно:

- а) попадаться на «развод»;
- б) тратить лишний трафик для загрузки ненужных вам страниц;
- в) опять находить что-либо неприятное или отвратительное.

На миллионах существующих форумах, посвящённых даже самым безобидным темам, встречается немало людей, если не желающих вас как-то обидеть или унижить, то просто любителей задеть своими сообщениями за живое. В основном, это люди, которым надоело однообразие в виртуальной среде, и они хотят выделиться, бросить вызов обществу и посмотреть на его реакцию.

Я не пессимист, вовсе нет. Но если говорить об Интернете, как о культуре или контркультуре, нельзя не обращать внимания на такие вещи. Люди разнообразны. Многие выплёскивают отрицательные эмоции в Сети, другие придумывают или просто берут чей-то готовый известный образ и стараются во всём походить ему (чаще всего из-за одиночества и отстранённости в реальной жизни), остальным же остается только удивляться этому. Оставляя комментарии на любую возможную тему, вы можете стать раздражителем для кого-нибудь, кто захочет немедленно оспорить ваше мнение. На этом и строится общение в Интернете – дискуссии разворачиваются в споры и отстаивание взглядов. Чаще всего пользователи к этому быстро привыкают, несмотря на иногда довольно неадекватные замечания.

Да, очень часто модераторы и администраторы сайтов, форумов и чатов пытаются пресечь попытки слишком уж некультурного поведения (существуют даже чёткие правила, системы наказаний, начиная от временного отстранения от дискуссии и заканчивая вечным «баном»). Но надо понимать, что для свободного общения в Интернете больше мест, чем мест, где присутствует жёсткая модерация.

В итоге, Интернет не так уж просто выразить с точки зрения культурной ценности. Для начала обратимся к справочному материалу: что означает слово «культура»? В нашем случае подойдёт определение «сфера человеческой деятельности, связанная с областью искусства, просветительством». Интернет имеет все основания считать себя таковым, ибо не только большинство современных школьников с трудом представляют себе жизнь без него (хотя бы из-за рефератов и различных работ), но и чтобы «просветиться» по какой-либо теме вам всего лишь нужно напечатать ключевые слова в любом поисковом портале.... Практически на любой запрос вам станет доступной хоть какая-нибудь информация...

Ну, а если рассматривать культуру, как виды искусства (кино и музыка, проза и поэзия, скульптура и картины)... В таком случае Интернет с гордостью даст фору любому существующему музею на Земле, правда, не нужно забывать об отсутствии общей упорядоченности и наличии огромного количества лишних материалов, хотя для кого-то и такое представляет собой своеобразную ценность... [11].

18. Проведите полный предпереводческий анализ текста, обратитесь особое внимание на виды информации, присутствующие в тексте. Определите, какими способами передается каждый тип информации.

Почему автор использует временную форму глагола Present в тексте?

Выпишите устойчивые выражения, подберите к ним эквиваленты. Будут ли эквиваленты соответствовать контексту или требуют контекстуальную адаптацию?

Есть ли в тексте реалии? К каким видам они относятся? Какой способ перевода можно к ним применить?

Выполните полный письменный перевод текста. Проведите сравнительный анализ своего перевода и переводов одноклассников.

My Native Place

My parents hail from a small village in Kerala which is nestled among mountains in a scenic district of the state. Every year, I visit my native place with my family. It is a trip that I look forward to all year. My father books the ticket two months in advance as it is difficult to procure reservations on short notice. Although I have lived in the city all my life, I feel that I never belonged to it. I have always felt at home in the quaint mountain village that is far removed from the hustle and bustle of city life.

It takes us 18 hours by train to reach the railway station that is closest to my village. The journey is usually gruelling in the summers but very pleasant in the winters and the monsoons. We plan our trip in the summer months since we get a two-month vacation in April. To beat the heat, we travel by air-conditioned coaches every year. We board the train at noon and we reach our destination at 6 am the next day.

The morning air is heavy with the scent of flowers and wet foliage. The temple bells start ringing at 6:30 am and the sound of bhajans fills the air. The village is only a 20-minute rickshaw ride away from the station. When we enter my grandmother's house, we are welcomed by her diminutive figure holding a lamp. According to her, it is auspicious to welcome loved

ones by lighting the lamp at the altar of God. The moment we set foot into the house, we are filled with a sense of nostalgia and love. After a sumptuous yet simple breakfast, we relax with our family in the courtyard.

The cool mountain air is laden with scents of the rustic countryside. From afar, we hear the sounds of birds. My sister and I make paper boats and run to the little babbling brook that flows southwards. We set the boats on the water and watch them bob up and down. Far away from the world of video games and television, we seek fun in a world of simplicity.

The house itself has a personality. Simple, two-storeyed, made of stone walls and a thatched roof, the house is an old friend who warmly embraces you every time you meet. The rooms are small but well-maintained. On the ground floor is a room that my grandmother uses for storing condiments and grains. It is illuminated with a single light bulb and an old-fashioned lock-and-key style door. In its corner is a small bed. The calming silence of the room soothes my ears and transports me into a magical place. I feel weightless. The smell of spices envelops me.

On many occasions, I have spent hours sprawled on that bed reading a book or listening to music. If I ever have to pick a favourite place, then I have no doubt this would be it. When twilight descends on the little hamlet, large clusters of stars start appearing in the sky. Such a sight is never seen in the city as the lights obscure the stars that appear in the sky. My grandmother lights the lamp again and we all gather around her to say our evening prayers. After enjoying her simple, rustic yet delicious meal, we retire for the night.

Sometimes when I am upset, I think of my quaint little house in the village, my grandmother's warm embrace, and the small room that smells of spices. They immediately help me put my worries away and bring a smile to my face [63].

19. Проведите полный предпереводческий анализ текста.

Свадьба издавна считалась не только семейным, но и общественным праздником и потому требовала подчинения определённым правилам, свод которых сложился к началу XIX века и далее оставался практически неизменным. Внешними атрибутами свадебных церемо-

ний были наряды невесты и жениха, подарки, разнообразные предметы приданого, иконы. Такого рода экспонаты из фондов Государственного Эрмитажа дают возможность увидеть вещи, которые много лет назад сопровождали молодых людей в самый счастливый период их жизни.

Свадьбе предшествовала церемония помолвки, или обручения. На выставке можно увидеть платье, которое во время обручения надевала Зинаида Ивановна Нарышкина, будущая княгиня Юсупова, а также икону, которой благословляли жениха и невесту. После обручения родители девушки начинали готовить приданое. Если семьи будущих супругов имели дворянские гербы, то на предметах приданого эти так называемые марьяжные гербы изображались вместе.

Невесте полагалось быть одетой в белое платье, также считался допустимым цвет слоновой кости или золотистый. Если свадебный обряд совершался утром, то платье должно было быть высоким, с длинными рукавами. Вечернее венчание позволяло небольшое декольте и короткие рукава. К волосам невесты прикалывали фату, причёску и платье украшали померанцевыми цветами, чаще всего искусственными. Жених был обыкновенно одет во фрак и белый жилет. Военные венчались в парадной форме своего полка.

Перед тем, как невесту везли к венцу, родители благословляли её семейными иконами. В церковь девушка отправлялась в сопровождении родного или посажёного отца, который вёл её к алтарю. При венчании представителей знатных родов им мог быть сам император, оказывая этим большую честь новобрачным.

После свадебной церемонии устраивали парадный обед или ужин, во время которого раздавали конфеты, разложенные в бонбоньерки или мешочки с инициалами новобрачных.

В императорской семье происходили те же события и в той же последовательности, что и у частных лиц. Единственное различие состояло в том, что всё совершалось по «Высочайше утверждённому церемониалу», который заранее публиковался в официальных средствах печати.

Кроме церемонии бракосочетания, в светском обществе существовал обычай праздновать свадебные юбилеи. В России было принято отмечать серебряную и золотую свадьбы. Считалось хорошим тоном

дарить предметы из драгоценного металла, соответствующего годовщине, – серебра или золота. Ярким образцом подобного подарка являются серебряные часы, поднесённые к 25-летию свадьбы императора Александра III [37].

20. Проведите полный предпереводческий анализ текста.

The following October, having passed his eighteenth year by nearly six months, and feeling sure that he would never want anything to do with the grain and commission business as conducted by the Waterman Company, Cowperwood decided to sever his relations with them and enter the employ of Tighe & Company, bankers and brokers.

Cowperwood's meeting with Tighe & Company had come about in the ordinary pursuance of his duties as outside man for Waterman & Company. From the first Mr. Tighe took a keen interest in this subtle young emissary.

"How's business with you people?" he would ask, genially; or, "Find that you're getting many I.O.U.'s these days?"

Because of the unsettled condition of the country, the over-inflation of securities, the slavery agitation, and so forth, there were prospects of hard times. And Tighe – he could not have told you why – was convinced that this young man was worth talking to in regard to all this. He was not really old enough to know, and yet he did know.

"Oh, things are going pretty well with us, thank you, Mr. Tighe," Cowperwood would answer.

"I tell you," he said to Cowperwood one morning, "this slavery agitation, if it doesn't stop, is going to cause trouble."

A negro slave belonging to a visitor from Cuba had just been abducted and set free, because the laws of Pennsylvania made freedom the right of any negro brought into the state, even though in transit only to another portion of the country, and there was great excitement because of it. Several persons had been arrested, and the newspapers were discussing it roundly.

"I don't think the South is going to stand for this thing. It's making trouble in our business, and it must be doing the same thing for others. We'll have secession here, sure as fate, one of these days." He talked with the vaguest suggestion of a brogue.

“It’s coming, I think,” said Cowperwood, quietly. “It can’t be healed, in my judgment. The negro isn’t worth all this excitement, but they’ll go on agitating for him—emotional people always do this. They haven’t anything else to do. It’s hurting our Southern trade.”

“I thought so. That’s what people tell me.” [62].

Список литературы и электронных источников

1. Алексеева, И.С. Введение в перевод введение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Академия, 2004. – 352 с.
2. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. – Москва : Международные отношения, 2008. – 184 с.
3. Белова, Д.Д. Каузативные суффиксы в татышлинском удмуртском: как сосуществуют исконные и заимствованные морфемы / Д.Д. Белова // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований (Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology). – 2024. – Вып. 1 (43). – С. 9–19. – DOI: 10.23951/2307-6119-2024-1-9-19.
4. Достоевский, Ф. Идиот. – 1869. – URL: <https://www.culture.ru/books/117/idiot/read> (дата обращения: 17.08.2024).
5. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. – 5-е изд., испр. и доп. / Т.В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
6. Заиченко, Л.С. Конвенциональные особенности текста как переводческая проблема / Л.С. Заиченко // Вестник Северного (Арктического) Федерального университета. Серия : Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – № 3. – С. 73–79.
7. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 320 с.
8. Каталог продукции. ПАО «Север сталь». – URL: <https://severstal.com/rus/clients/products-catalog/kholodnokatanuyu-prokat/vysokoprochnaya-if-stal/> (дата обращения: 17.08.2024).
9. Кобенко, Ю.В. Теоретические основы функциональной стилистики : учебник / Ю.В. Кобенко. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2023. – 296 с.
10. Коняева, Е.В. Практический курс перевода : Английский язык : учебно-методическое пособие / Е.В. Коняева ; науч. ред. А.А. Шагеева. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2018. – 114 с.
11. Куклин, В. «Сетевая культура» как контркультура и виртуальная жизнь в Интернет-сообществах. – 2008. – URL: <https://proza.ru/2008/09/06/165> (дата обращения: 17.08.2024).

12. Левченко, М.Н. Темпорально-локальная архитектоника художественных текстов различных жанров : специальность 10.02.19 «Теория языка» : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Левченко Марина Николаевна ; Московский государственный областной университет. – Москва, 2003. – С. 30–31.

13. Лермонтов, М.Ю. Ашик-Кериб : турецкая сказка. – URL: <https://www.culture.ru/books/108/ashik-kerib/read> (дата обращения: 22.08.2024).

14. Литературная норма : Академик : сайт. 2000. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1007933> (дата обращения: 17.08.2024).

15. Лондон, Дж. Зов предков / перевод З. Вершининой. Полное собрание сочинений. Т. 11, кн. 20–22. Зов предков. Белый клык. До Адама. / Дж. Лондон. – Москва–Ленинград : ЗиФ, 1928. – 320 с.

16. Лондон, Дж. Зов предков / перевод М. Абкиной : “Джек Лондон (Джон Гриффит Чейни)”. – URL: <http://jacklondons.ru/books/item/f00/s00/z0000006/st002.shtml> (дата обращения: 16.08.2024).

17. Лукьянова, Ю.Д. В поисках тождества: предпереводческий анализ текста / Ю.Д. Лукьянова, О.А. Хопияйнен // Мир педагогики и психологии: международный научно-практический журнал. – 2021. – № 11 (64). URL: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/v-poiskakh-tozhdestva-predperevodcheskij-analiz-teksta.html> (дата обращения: 17.08.2024).

18. Мильчин, К. Джоан Роулинг и секретный рецепт : АНО «ТВ-Новости». – 2016. – URL: <https://russian.rt.com/opinion/334361-rouling-harry-potter> (дата обращения: 17.08.2024).

19. Мишанкина, Н.А. Лексикология русского языка. Русский язык как иностранный : профессиональная сфера общения : учебное пособие. – 2-е изд. доп. / Н.А. Мишанкина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2017. – С. 77–88.

20. Недоступова, Л.В. Функциональные стили современного русского языка : учебно-методическое пособие / Л.В. Недоступова, Н.Н. Устинова. – Воронеж, 2016. – 80 с.

21. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта; Наука, 2006. – 320 с.

22. Образец (пример) перевода отчетности о финансовых активах с английского на русский : ЮрПеревод. – URL: <https://jur-perevod.ru/>

obrazcy-perevodov/perevod-otchetnosti-o-finansovyh-aktivah (дата обращения: 17.08.2024).

23.Объединенная авиастроительная корпорация примет участие в международном авиакосмическом салоне Dubai Airshow : Объединенная авиастроительная корпорация. – 2023. – URL: <https://uacrussia.ru/ru/press-center/news/obedinennaya-aviastroitel'naya-korporatsiya-primet-uchastie-v-mezhdunarodnom-aviakosmicheskom-salone-> (дата обращения: 17.08.2024).

24.О президентских выборах в Чаде : Министерство иностранных дел Российской Федерации. 2024. – URL: https://www.mid.ru/foreign_policy/news/1949455/ (дата обращения: 16.08.2024).

25.Островский, А.Н. Без вины виноватые : Комедия в четырех действиях. Москва: Книжная палата. 2001. – С. 9–10. – URL: <https://altdrama.ru/upload/iblock/283/283bd7394aafcdcf0e3240e9c8717650.pdf> (дата обращения: 17.08.2024).

26.Парфенова, Д.И. Основные этапы и механизме процесса перевода / Д.И. Парфенова // Огарёв-Online. Языкознание и литературоведение. – 2017. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-etapy-i-mehanizm-protsess-a-perevoda/viewer> (дата обращения: 17.08.2024).

27.Переводческие трансформации и приемы перевода : методические указания к практическому курсу профессионально-ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / сост. Н.Г. Надеждина, О.А. Юдина. – Нижний Новгород: ННГАСУ, – 28 с.

28.Письмо на русском языке. – URL: <https://koncept.ru/nachalnye-klassy/konspekty-urokov/4768-pismo-na-russkom-yazyke.html> (дата обращения: 17.08.2024).

29.Письмо-просьба. – URL: <https://www.sekretariat.ru/article/619-delovye-pisma-prosby-i-zaprosy> (дата обращения: 22.08.2024).

30.Поздравления на любой праздник любому человеку. – URL: <https://redzhina.ru/> (дата обращения: 17.08.2024).

31.Прием перевода : Толковый переводоведческий словарь. – URL: https://perevodovedcheskiy.academic.ru/1275/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B5%D0%BC_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0 (дата обращения: 22.08.2024).

32. Примеры сочинений-репортажей на разные темы : «Имба-Читальня». – URL: <https://www.chitalnya.ru/work/3442180/> (дата обращения: 17.08.2024).

33. Пушкин, А.С. Евгений Онегин : роман в стихах : интернет Библиотека Алексея Комарова. – URL: <https://ilibrary.ru/text/436/p.2/index.html> (дата обращения: 22.08.2024).

34. Розыск багажа : АО «Международный аэропорт Сочи». – 2024. – URL: <https://aer.aero/services/the-baggage/> (дата обращения: 17.08.2024).

35. Романцова, О. Андрей Хржановский: «Научить быть режиссером нельзя» : ФКУ «Цифровая культура». – 2013–2024. – Москва. – URL: <https://www.culture.ru/materials/256409/andrei-khrzhanovskii-nauchit-byt-rezhisserom-nelzya> (дата обращения: 17.08.2024).

36. Русский язык 1–4 кл. Как написать записку для своей мамы, о чем писать? : Большой вопрос.ru : сайт. – 2022. – URL: <https://bolshoyvopros.ru/questions/3870202-russkij-jazyk-1-4-kl-kak-napisat-zapisku-dlja-svoej-mamy-o-chem-pisat.html> (дата обращения: 17.08.2024).

37. Свадебные церемонии в России XIX – начала XX века. В Свете и при Дворе. – URL: https://hermitagemuseum.org/wps/portal/hermitage/what-s-on/temp_exh/2024/weddings/?lng=ru (дата обращения: 22.08.2024).

38. Ситникова, Е.А. Деловое письмо. Записка / Е.А. Ситникова. – URL: <https://multiurok.ru/files/delovoe-pismo-zapiska.html> (дата обращения: 17.08.2024).

39. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Союз Мьянма о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях : Министерство иностранных дел Российской Федерации. – URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/international_contracts/international_contracts/2_contract/61910/ (дата обращения: 16.08.2024).

40. Солонович, Л.В. Семантико-стилистические трансформации в художественном тексте : сопоставительно-типологический аспект (на материале немецких и русских переводов) : специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Людмила Владимировна Солонович. – Минск, 2016. – 23 с.

41. Стенограмма заседаний. Государственная Дума. Федеральное собрание Российской Федерации : бюллетень № 141 (2056) : 18 июля 2023. – Москва : Издание Государственной Думы, 2023. – 76 с.

42. Толстой, Л. Н. Басни и рассказы для детей. – 1875. – URL: https://roslit.com/book/Basni_Tolstoy_Lev (дата обращения: 17.08.2024).

43. Томск глазами иностранного студента: студентка из Индонезии выбрала экологию : Новости Томского государственного университета. – 2024. – URL: <https://news.tsu.ru/news/tomsk-glazami-inostrannogo-studenta-studentka-iz-indonezii-vybrala-ekologiyu/> (дата обращения: 17.08.2024).

44. Тютчев, Ф. Silentium! – 1830. – URL: <https://www.culture.ru/poems/45928/silentium> (дата обращения: 17.08.2024).

45. Фицджеральд, Ф. Великий Гэтсби. – URL: <https://xn---7sbb5adkndelcb0dyd.xn--p1ai/%D1%84%D0%B8%D1%86%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%B4-%D0%B2%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B3%D1%8D%D1%82%D1%81%D0%B1%D0%B8/> (дата обращения: 22.08.2024).

46. Ханова, А.Ф. Коэффициент эмотивности «родной язык» в контексте измерения символической мощности миноритарных языков Российской Федерации (на материале Всероссийской переписи населения 2010 и 2020) / А.Ф. Ханова, Т.А. Большина, О.В. Драгой // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований (Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology). – 2024. – Вып. 2 (44). – С. 58–69. – DOI: 10.23951/2307-6119-2024-2-58-69.

47. Что такое заметки в журналистике и как их нужно создавать : Бери книгу. – URL: <https://beribook.ru/russkij-yazyk/sochinenie-zametka-v-gazetu-7-klass.html> (дата обращения: 17.08.2024).

48. Шевченко, О.Г. Стилистические трансформации как средство достижения адекватности в художественном переводе (на материале рассказа Мюриэл Спарк «Портобелло Роуд») / О.Г. Шевченко // Научный диалог. – 2018. – № 10. – С. 224–241. – DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-224-241.

49. Юрьев День : Культура.РФ. – URL: <https://www.culture.ru/s/slovo-dnya/yuryev-den/> (дата обращения: 16.08.2024).

50. Яхина, Г. Зулейха открывает глаза. – URL: https://librebook.me/zuleiha_otkryvaet_glaza/vol3/1 (дата обращения: 22.08.2024).

51. Achwal, A. Count Wisely. – 2023. – URL: <https://parenting.firstcry.com/articles/top-20-short-moral-stories-for-children/> (дата обращения: 17.08.2024).

52. Al Pacino: “You can’t let your skin get too thick” : The Talks. – 2024. – URL: <https://the-talks.com/interview/al-pacino/> (дата обращения: 17.08.2024).

53. Analysis of slang expressions on the movie high school musical 1 : Quantum Class. – 2012. – URL: <https://thequantum-class.blogspot.com/2012/05/analysis-of-slang-expressions-on-movie.html> (дата обращения: 17.08.2024).

54. Award ceremony speech. – URL: <https://www.nobelprize.org/prizes/economic-sciences/2023/ceremony-speech/> (дата обращения: 22.08.2024).

55. BIOCAD : сайт. – 2001–2024. – URL: <https://biocad.ru/> (дата обращения: 17.08.2024).

56. Browning, E.B. How do I love thee? – URL: <https://www.poemsandoccasions.com/best-poems-of-all-time/> (дата обращения: 17.08.2024).

57. Cappellani, C. Hydrogen underground storage: status of technology and perspectives. Oil and Gas Portal : site. 2022. – URL: https://www.oil-gasportal.com/wp-content/uploads/2022/06/Rev_05_H2_Underg_Storage_Article.pdf (дата обращения: 22.08.2024).

58. Carroll, L. Alice's Adventures in Wonderland. Приключения Алисы в Стране чудес : перевод Н.М. Демурова / L. Carroll /Л. Кэрролл : информационно-образовательный портал «Английский язык для всех». – URL: <https://www.study.ru/parallel/alice-adventures-in-wonderland> (дата обращения: 16.08.2024).

59. Chekhov, A. Fat and Thin (Толстый и тонкий) : Russian Enthusiast. 1883. – URL: <https://russianenthusiast.com/russian-culture/russian-literature/fat-and-thin-chekhov/> (дата обращения: 16.08.2024).

60. Dahl, R. Charlie And The Chocolate Factory. – URL: <https://www.study.ru/parallel/charlie-and-the-chocolate-factory> (дата обращения: 22.08.2024).

61. Dickens, Ch. Great Expectations. – 1861. – URL: <http://www.literaturepage.com/read/greexpectations-272.html> (дата обращения: 17.08.2024).

62. Dreiser, T. The Financier. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/1840/1840-h/1840-h.htm#chap02> (дата обращения: 22.08.2024).

63. Essay Examples. – URL: <https://englishluv.com/top-10-essay-examples/> (дата обращения: 17.08.2024).

64. Fitzgerald, F.S. The Great Gatsby. – URL: <https://gutenberg.org/files/64317/64317-h/64317-h.htm#chapter-2> (дата обращения: 22.08.2024).

65. Funke, C. Inkheart : Translated by A. Bell : books-library.net : site. 2024. – URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1724246441&tld=ru&lang=en&name=books-library.online-01100656Gd1L4.pdf&text=inkheart%20book&url=https%3A%2F%2Fbooks-library.net%2Ffiles%2Fbooks-library.online-1100656Gd1L4.pdf&lr=142004&mime=pdf&l10n=ru&sign=12614cde92d943bbf3a485ee29955a13&keyno=0&nosw=1&serpParams=tm%3D1724246441%26tld%3Dru%26lang%3Den%26name%3Dbooks-library.online-01100656Gd1L4.pdf%26text%3Dinkheart%2Bbook%26url%3Dhttps%253A%2F%2Fbooks-library.net%2Ffiles%2Fbooks-library.online-01100656Gd1L4.pdf%26lr%3D142004%26mime%3Dpdf%26l10n%3Dru%26sign%3D12614cde92d943bbf3a485ee29955a13%26keyno%3D0%26nosw%3D1> (дата обращения: 22.08.2024).

66. London, J. The Call of the Wild. – URL: <https://2books.su/reader/books/the-call-of-the-wild-jack-london/> (дата обращения: 16.08.2024).

67. Lost and Found : Sochi International Airport. – 2024. – URL: <https://aer.aero/en/services/the-baggage/> (дата обращения: 17.08.2024).

68. On Humenopus Coronatus : 13 Best Descriptive Essay Examples and Templates. – URL: <https://www.doctemplates.net/descriptive-essay-examples/> (дата обращения: 16.08.2024).

69. Renkl, M. A Dire Threat to a National Wildlife Treasure : The New York Times. – 2024. – URL: <https://nytimes.com/2024/03/25/opinion/okefenokee-strip-mine-georgia.html> (дата обращения: 17.08.2024).

70. Roach, J. Hippo and Tortoise Pals May Find Three's a Crowd. – URL: <https://www.study.ru/parallel/hippo-and-tortoise-> (дата обращения: 22.08.2024).

71. Pushkin, A.S. Eugene Onegin : a novel in verse : перевод В.В. Набокова. 1964 : NIV. – URL: <http://nabokov-lit.ru/nabokov/stihi/eugene-onegin/onegin-1.htm> (дата обращения: 22.08.2024).

72. Pushkin, A.S. Eugene Onegin : Russian dual language book : translated by J.E. Falen. – 1990. – URL: https://cse.mikluho-maclay.ru/wp-content/uploads/2020/11/pushkin-alexander-eugene-onegin_en.pdf (дата обращения: 22.08.2024).

73. Pushkin, A.S. Eugene Onegin : translated by Ch. Johnston. – 1977. – URL: http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/ENGLISH/onegin_j.txt (дата обращения: 22.08.2024).

74. Pushkin, A.S. Eugene Onegin : translated by W. Arndt. – Chile : Ocaso Press. – 1992. – URL: <https://www.ocasopress.com/pushkin-eugene-onegin.html> (дата обращения: 22.08.2024).

75. SilkRoad. – URL: <https://www.britishmuseum.org/exhibitions/silk-roads> (дата обращения: 22.08.2024).

76. Tomsk through the eyes of an international student: Why a student from Indonesia chose to study ecology : News Tomsk State University. – 2024. – URL: <https://en-news.tsu.ru/news/tomsk-through-the-eyes-of-an-international-student-why-a-student-from-indonesia-chose-to-study-ecolo/> (дата обращения: 17.08.2024).

77. Twain, M. Adventures of Huckleberry Finn. – URL: <https://gutenberg.org/files/76/76-h/76-h.htm#chap01> (дата обращения: 22.08.2024).

78. United Aircraft Corporation to participate in the Dubai Airshow : United Aircraft Corporation. – 2023. – URL: <https://uacrussia.ru/en/press-center/news/obedinennaya-aviastroitelnaya-korporatsiya-primet-uchastie-v-mezhdunarodnom-aviakosmicheskom-salone-> (дата обращения: 17.08.2024).

79. 140+ Congratulations Messages, Wishes and Quotes. – URL: <https://wishesmsg.com/congratulations-messages-best-congratulation-wishes-and-messages/> (дата обращения: 17.08.2024).

80. 8-year-old African boy travelled 3500 miles alone to Italy for education : BBC Breaking News. – 2024. – URL: <https://bbcbreakingnews.com/world-news/8-years-african-boy-travelled-3500-miles-alone-to-italy-for-education/> (дата обращения: 17.08.2024).

**Переводы текстов к параграфу 2.2.
Задания для самостоятельной работы**

Задание 3.

<p>– Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет! – Батюшки! – изумился тонкий. – Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?</p>	<p>"Porfiry," cried the fat man on seeing the thin man. "Is it you? My dear fellow! How many summers, how many winters!" "Holy saints!" cried the thin man in amazement. "Misha! The friend of my childhood! Where have you dropped from?"</p>

<p>– Милый мой! – начал тонкий после лобызания. – Вот не ожидал! Вот сюрприз! Ну, да погляди же на меня хорошенько! Такой же красавец, как и был! Такой же душонок и щеголь! Ах ты, господи! Ну, что же ты? Богат? Женат? Я уже женат, как видишь... Это вот моя жена, Луиза, урожденная Ванценбах... лютеранка... А это сын мой, Нафанаил, ученик III класса. Это, Нафаня, друг моего детства! В гимназии вместе учились!</p>	<p>"My dear boy!" began the thin man after the kissing. "This is unexpected! This is a surprise! Come have a good look at me! Just as handsome as I used to be! Just as great a darling and a dandy! Good gracious me! Well, and how are you? Made your fortune? Married? I am married as you see. . . . This is my wife Luise, her maiden name was Vantsenbach . . . of the Lutheran persuasion. . . . And this is my son Nafanail, a school-boy in the third class. This is the friend of my childhood, Nafanya. We were boys at school together!"</p>

<p>– Ну, как живешь, друг? – спросил толстый, восторженно глядя на друга. – Служишь где? Дослужился? – Служу, милый мой! Коллежским ассесором уже второй год и Станислава имею. Жалованье плохое... ну, да бог с ним! Жена уроки музыки дает, я портсигары приватно из дерева делаю. Отличные портсигары! По рублю за штуку</p>	<p>"Well, how are you doing my friend?" the fat man asked, looking enthusiastically at his friend. "Are you in the service? What grade have you reached?" "I am, dear boy! I have been a collegiate assessor for the last two years and I have the Stanislav. The salary is poor, but that's no great matter! The wife gives music lessons, and I go in for carving</p>

<p>продаю. Если кто берет десять штук и более, тому, понимаешь, уступка. Проводимся кое-как. Служил, знаешь, в департаменте, а теперь сюда переведен столоначальником по тому же ведомству... Здесь буду служить? Ну, а ты как? Небось, уже статский? А?</p> <p>– Нет, милый мой, поднимай повыше, – сказал толстый. – Я уже до тайного дослужился... Две звезды имею.</p>	<p>wooden cigarette cases in a private way. Capital cigarette cases! I sell them for a rouble each. If any one takes ten or more I make a reduction of course. We get along somehow. I served as a clerk, you know, and now I have been transferred here as a head clerk in the same department. I am going to serve here. And what about you? I bet you are a civil councillor by now? Eh?"</p> <p>"No dear boy, go higher than that," said the fat man. "I have risen to privy councillor already . . . I have two stars."</p>

<p>– Я, ваше превосходительство... Очень приятно-с! Друг, можно сказать, детства и вдруг вышли в такие вельможи-с! Хи-хи-с.</p> <p>– Ну, полно! – поморщился толстый. – Для чего этот тон? Мы с тобой друзья детства – и к чему тут это чиновничье!</p> <p>– Помилуйте... Что вы-с... – захихикал тонкий, еще более съеживаясь. – Милостивое внимание вашего превосходительства... вроде как бы живительной влаги... Это вот, ваше превосходительство, сын мой Нафанаил... жена Луиза, лютеранка, некоторым образом...</p>	<p>"Your Excellency, I . . . delighted! The friend, one may say, of childhood and to have turned into such a great man! He— he!"</p> <p>"Come, come!" the fat man frowned. "What's this tone for? You and I were friends as boys, and there is no need of this official obsequiousness!"</p> <p>"Merciful heavens, your Excellency! What are you saying. . . ?" sniggered the thin man, wriggling more than ever. "Your Excellency's gracious attention is like refreshing manna. . . . This, your Excellency, is my son Nafanail, . . . my wife Luise, a Lutheran in a certain sense."⁴</p>

⁴ Chekhov, A. Fat and Thin (Толстый и тонкий) : Russian Enthusiast. 1883. – URL: <https://russianenthusiast.com/russian-culture/russian-literature/fat-and-thin-chekhov/>.

Задание 7.

Products for automotive industry⁵

Iron powders

Grades PZhRV 2.200, PZhRV 3.200, PZhRV 4.200, PZhRV 2.450, PZhRV 3.450

Application

- Engine parts.
- Transmission parts.
- Suspension parts.
- Flame scarfing.

Raw materials

Blast furnace iron.

Technology

Air spraying.

Key advantages

- Universal properties – may be applied for a wide range of parts.
- Reduced plasticizer consumption and pressing force.
- High quality products due to chemical purity.
- High compactibility – up to 7,20 g/cm³ at a pressure of 700 MPa.
- Increased green strength – up to 25 MPa at a sample density of 6,5 g/cm³.

Powders comply with Technical Specification TU 14-1-5365-98.

Alloyed powders

Grades PL-N4D2M-RV, PL-N4D2M1, PL-K6MN

Application

Various high-strength wear- and heat-resistant parts (gears, valve seats, etc.).

Raw materials

Iron powder and alloying elements.

Technology

Diffusion-recovery annealing of iron powder with addition of alloying elements.

Powders comply with Technical Specification TU 14-1-5402-2000, Standard of Organisation 00186217-381-2016.

SSM-Tyazhmash production capabilities allow changing powder properties according to individual requirements of our clients.

⁵Каталог продукции. ПАО «Север сталь». – URL: <https://severstal.com/rus/clients/products-catalog/kholodnokatanyu-prokat/vysokoprochnaya-if-stal/>.

Задание 11.

СОГЛАШЕНИЕ⁶ между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Союз Мьянма о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Союз Мьянма, именуемые в дальнейшем Сторонами, а по отдельности соответственно – Российской Стороной и Мьянманской Стороной, принимая во внимание, что государства Сторон являются членами Международного агентства по атомной энергии и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г.,

учитывая, что Российская Федерация и Республика Союз Мьянма являются участниками Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 г. и Конвенции о физической защите ядерного материала и ядерных установок от 26 октября 1979 г.,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Союза Мьянма о сотрудничестве в области сооружения Центра ядерных исследований в Союзе Мьянма от 15 мая 2007 г.,

сознавая, что использование атомной энергии в мирных целях, а также обеспечение ядерной и радиационной безопасности являются важными факторами обеспечения социального и экономического развития государств Сторон,

стремясь внести вклад в дальнейшее развитие сотрудничества между государствами Сторон в области использования атомной энергии в мирных целях,

согласились о нижеследующем: ...

⁶Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Союз Мьянма о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях : Министерство иностранных дел Российской Федерации. – URL: https://mid.ru/ru/foreign_policy/international_contracts/international_contracts/2_contract/61910/.

Статья 3 Области сотрудничества

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

1) содействие в создании и совершенствовании инфраструктуры атомной энергетики Республики Союз Мьянма, включая систему государственного регулирования безопасности на основе российской практики и в соответствии с рекомендациями Международного агентства по атомной энергии;

2) проектирование и сооружение энергетических и исследовательских ядерных реакторов, а также водоопреснительных установок и ускорителей элементарных частиц;

3) разведка и разработка урановых месторождений, изучение минерально-сырьевой базы Республики Союз Мьянма для целей развития ее атомной отрасли в мирных целях;

4) предоставление услуг ядерного топливного цикла для атомных электростанций и исследовательских ядерных реакторов, включая поставку ядерного топлива для энергетических и исследовательских ядерных реакторов;

5) обращение с радиоактивными отходами;

6) обеспечение ядерной и радиационной безопасности, реагирование на чрезвычайные ситуации;

7) регулирование ядерной и радиационной безопасности, надзор за физической защитой ядерных материалов, ядерных установок, радиационных источников, пунктов хранения ядерных материалов и радиоактивных веществ, а также за системами учета и контроля ядерных материалов, радиоактивных веществ и радиоактивных отходов;

8) разработка и производство материалов, компонентов и технологий для энергетических и исследовательских ядерных реакторов, а также технологий изготовления металлов высокой прочности, производства и контроля качества топлива, оболочек, поглотителей, замедлителей и других элементов реакторов в соответствии с положениями Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г.;

9) использование тренажеров для подготовки персонала атомной отрасли, в том числе для работы на оборудовании по обращению с радиоактивными отходами;

10) осуществление фундаментальных и прикладных исследований в области использования атомной энергии в мирных целях;

11) производство радиоизотопов и их применение в промышленности, медицине и сельском хозяйстве;

12) использование ядерных и радиационных технологий в медицинских, промышленных и других мирных целях;

13) обучение, подготовка и переподготовка специалистов для атомной отрасли, включая персонал государственного органа регулирования ядерной и радиационной безопасности Республики Союз Мьянма;

14) другие направления сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме по дипломатическим каналам.

Задание 15.

О президентских выборах в Чаде СООБЩЕНИЕ ДЛЯ СМИ	Press release on the presidential election in Chad
6 мая в Чаде состоялись президентские выборы.	On May 6, Chad held presidential elections.
Согласно предварительным результатам, обнародованным 9 мая Национальным агентством по управлению выборами Чада, победу одержал Президент переходного периода, Президент Республики Чад, Глава государства, кандидат от правящей партии «Движение патриотического спасения» М. Идрис Деби, набрав 61,03% голосов.	According to preliminary data published by the National Election Management Agency on May 9, the winner, with 61.03 percent of the vote, is President of the Transition Period, President of the Republic of Chad, Head of State, and candidate from the ruling Patriotic Salvation Movement party Mahamat Idriss Deby Itno.
Его основного оппонента, премьер-министра Чада и лидера оппозиционной партии «Трансформаторы» С. Масра, поддержали 18,53% избирателей.	His main opponent, Prime Minister of Chad and leader of the opposition Transformers party Succes Masra, gained 18.53 percent of the vote.
Голосование прошло в спокойной обстановке, серьезных нарушений, способных повлиять на волеизъявление граждан, отмечено не было. Явка составила 75,9%.	The voting took place in a calm atmosphere with no serious violations that could affect the outcome of the election. The turnout was 75.9 percent.
В Москве приветствуют успешное проведение президентских выборов в Чаде, которые стали завершающим этапом в процессе перехода к гражданской форме правления, и подтверждают готовность к дальнейшему укреплению отношений традиционной дружбы и сотрудничества между Российской Федерацией и Республикой Чад. ⁷	Moscow welcomes the successful conclusion of the presidential election in Chad, which represents the final stage in the country's transition to civilian rule. The Russian Federation reaffirms its readiness to further strengthen the longstanding relations of friendship and cooperation with the Republic of Chad. ⁸

⁷ О президентских выборах в Чаде. 2024. – URL: https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1949455/.

⁸ Press release on the presidential election in Chad. The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation : official site. – Moscow, 2024. – URL: https://mid.ru/en/foreign_policy/news/1949455/.

Задание 19.

<p>And she went on planning to herself how she would manage it. "They must go by the carrier," she thought; "and how funny it'll seem, sending presents to one's own feet! And how odd the directions will look!</p> <p>ALICE'S RIGHT FOOT, ESQ. HEARTHTRUG, NEAR THE FENDER, (WITH ALICE'S LOVE).</p> <p>Oh dear, what nonsense I'm talking!"</p>	<p>И она принялась строить планы. – Придется отправлять их с посыльным, – думала она. – Вот будет смешно! Подарки собственным ногам! И адрес какой странный!</p> <p><i>«Каминный Коврик (что возле Каминной Решетки) Госпоже Правой Ноге – С приветом от Алисы».</i></p> <p>– Ну что за вздор я несу!</p>

<p>"I'm sure I'm not Ada," she said, "for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all; and I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she, oh! she knows such a very little! Besides, SHE'S she, and I'm I, and – oh dear, how puzzling it all is! I'll try if I know all the things I used to know. Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is – oh dear! I shall never get to twenty at that rate! However, the Multiplication Table doesn't signify: let's try Geography. London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome – no, THAT'S all wrong, I'm certain! I must have been changed for Mabel! I'll try and say "How doth the little"" and she crossed her hands on her lap as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come the same as they used to do:</p> <p><i>"How doth the little crocodile Improve his shining tail,</i></p>	<p>– Во всяком случае, я не Ада! – сказала она решительно. – У нее волосы выются, а у меня нет! И уж, конечно, я не Мейбл. Я столько всего знаю, а она совсем ничего! И вообще она это она, а я это я! Как все непонятно! А ну-ка проверю, помню я то, что знала, или нет. Значит так: четырежды пять – двенадцать, четырежды шесть – тринадцать, четырежды семь... Так я до двадцати никогда не дойду! Ну, ладно, таблица умножения – это неважно! Попробую географию! Лондон – столица Парижа, а Париж – столица Рима, а Рим... Нет, все не так, все неверно! Должно быть, я превратилась в Мейбл... Попробую прочитать «Как дорожит...» Она сложила руки на коленях, словно отвечала урок, и начала. Но голос ее зазвучал как-то странно, будто кто-то другой хрипло произносил за нее совсем другие слова:</p> <p><i>Как дорожит своим хвостом Малютка крокодил! – Урчит и вьется над песком Прилежно пенит Нил!</i></p>

<p><i>And pour the waters of the Nile On every golden scale! "How cheerfully he seems to grin, How neatly spread his claws, And welcome little fishes in With gently smiling jaws!"</i></p>	<p><i>Как он умело шевелит Опрятным коготком! – Как рыбок он благодарит, Глотая целиком!</i></p>

<p>"Would it be of any use, now," thought Alice, "to speak to this mouse? Everything is so out-of-the-way down here, that I should think very likely it can talk: at any rate, there's no harm in trying." So she began: "O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming about here, O Mouse!" (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother's Latin Grammar, "A mouse – of a mouse – to a mouse – a mouse – O mouse!") The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to wink with one of its little eyes, but it said nothing.</p>	<p>– Заговорить с ней или нет? – подумала Алиса. – Сегодня все так удивительно, что, возможно, и она умеет говорить! Во всяком случае, попытаться стоит! И она начала: – О Мышь! Не знаете ли вы, как выбраться из этой лужи? Мне так надоело здесь плавать, о Мышь! Алиса считала, что именно так и следует обращаться к мышам. Опыта у нее никакого не было, но она вспомнила учебник латинской грамматики, принадлежащий ее брату. «Именительный – Мышь, Родительный – Мыши, Дательный – Мыши, Винительный – Мышь, Звательный – О Мышь!» Мышь взглянула на нее с недоумением и легонько ей подмигнула (так, во всяком случае, показалось Алисе), но не сказала в ответ ни слова.</p>

<p>'You promised to tell me your history, you know,' said Alice, 'and why it is you hate—C and D,' she added in a whisper, half afraid that it would be offended again. 'Mine is a long and a sad tale!' said the Mouse, turning to Alice, and sighing. 'It IS a long tail, certainly,' said Alice, looking down with wonder at the Mouse's tail 'but why do you call it sad?' And she kept on puzzling about it while the Mouse was speaking, so that her idea of the tale was something like this:—</p>	<p>– Вы обещали рассказать нам свою историю, – сказала Алиса. – И почему вы ненавидите... К и С. Последнюю фразу она произнесла шепотом, боясь, как бы не обидеть Мышь снова. – Это очень длинная и грустная история, – начала Мышь со вздохом. Помолчав, она вдруг взвизгнула: – Прохвост! – Про хвост? – повторила Алиса с недоумением и взглянула на ее хвост. –</p>

	<p>Грустная история про хвост? И, пока Мышь говорила, Алиса все никак не могла понять, какое это имеет отношение к мышинному хвосту. Поэтому история, которую рассказала Мышь, выглядела в ее воображении вот так:</p>

<p>'Fury said to a mouse, That he met in the house, "Let us both go to law: I will prosecute YOU. - Come, I'll take no denial; We must have a trial: For really this morning I've nothing to do." Said the mouse to the cur, "Such a trial, dear Sir, With no jury or judge, would be wasting our breath." "I'll be judge, I'll be jury," Said</p>	<p>Цап-царап сказал мышке: Вот какие делишки, мы пойдем с тобой в суд, я тебя засужу. И не смей отпираться, мы должны расквитаться, потому что все утро я без дела сижу. И на это нахалу мышка так отвечала: Без суда и без следствия, сударь, дел не ведут. - Я и суд, я и следствии, - Цап-царап ей ответствует. - Присужу</p>

<p>cunning old Fury: "I'll try the whole cause, and condemn you to death." 'You are not attending!' said the Mouse to Alice severely. 'What are you thinking of?' 'I beg your pardon,' said Alice very humbly: 'you had got to the fifth bend, I think?' 'I had NOT!' cried the Mouse, sharply and very angrily. 'A knot!' said Alice, always ready to make herself useful, and looking anxiously about her. 'Oh, do let me help to undo it!'</p>	<p>тебя к смер- ти я. Тут тебе и ка- пу- т. – Ты не слушаешь! – строго сказала Алисе Мышь. – Нет, почему же, – ответила скромно Алиса. – Вы дошли уже до пятого завитка, не так ли? – Глупости! – рассердилась Мышь. – Вечно всякие глупости! Как я от них устала! Этого просто не вынести! – А что нужно вынести? – спросила Алиса. (Она всегда готова была услужить). – Разрешите, я помогу!⁹</p>
---	--

⁹ Carroll, L. Alice's Adventures in Wonderland. Приключения Алисы в Стране чудес : перевод Н.М. Демурова / L. Carroll /Л. Кэрролл : информационно-образовательный портал «Английский язык для всех». – URL: <https://www.study.ru/parallel/alice-adventures-in-wonderland>.

Учебное издание

ПЕРСИДСКАЯ Анастасия Сергеевна

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Учебно-методическое пособие

Текстовое электронное издание

Ответственный за выпуск: Ю.Ю. Афанасьева

Корректор: Ю.П. Готфрид

Технический редактор: Ю.А. Ворошилова

Подписано к использованию: 03.03.2025

Гарнитура Times. Объем издания: 4,1 Мб

Заказ № 059/ЭУ

Иллюстрация на обложке сгенерирована
при помощи нейросети Flux Dev

Издательство Томского государственного педагогического университета

634061, г. Томск, ул. Киевская, 60

тел. 8(3822) 311-484

E-mail: izdatel@tspu.edu.ru

